



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

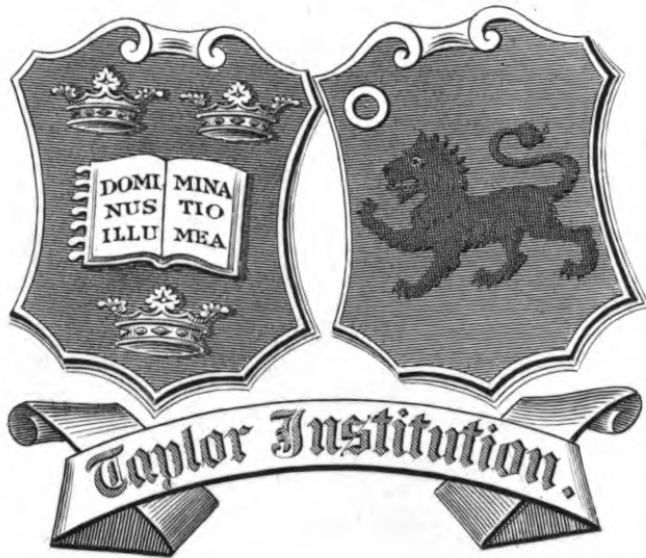


# GUZMÁN EL BUENO



GIL Y ZÁRATE

~~265. aa. 16~~



BSJ 1487 A.1



~~265 aa~~





# GUZMAN EL BUENO

DRAMA EN CUATRO ACTOS

FOR

DON ANTONIO GIL Y ZÁRATE

EDITED BY

SYLVESTER PRIMER, Ph.D.

PROFESSOR IN THE UNIVERSITY OF TEXAS, AUSTIN, TEXAS

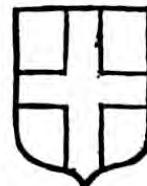
*REVISED EDITION*



GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON

ATLANTA • DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO



COPYRIGHT, 1901, BY  
SYLVESTER PRIMER

---

COPYRIGHT, 1916, BY  
GINN AND COMPANY

---

ALL RIGHTS RESERVED

)  
621.2

**The Athenæum Press**  
GINN AND COMPANY • PRO-  
PRIETORS • BOSTON • U.S.A.

## PREFACE

AMONG the early heroes of Spain, Alonso Pérez de Guzmán is a favorite who always appeals to the Spanish heart. The many hardships undergone in the service of his king and country, his loyalty, and his stern sense of duty have endeared him to his countrymen and made them forget his rude and severe character, which was due, for the most part, to the times in which he lived. His determination to sacrifice his son rather than surrender the city of Tarifa has lent a halo to the name of Guzmán which will never grow dim, for he will ever remain the hero of song and story.

Of this crowning event in the life of Guzmán, Gil y Zárate has made a tragedy which, at its first representation in the early forties, was received with applause, and which has ever been a favorite on the Spanish stage. Though tinged with Romanticism, it faithfully portrays the national character and has the real poetic ring. It is also one of the best representatives of the modern Spanish drama.

In the preparation of the Introduction I have freely used the works mentioned in the Bibliography and have given due credit in footnotes wherever it seemed specially called for.

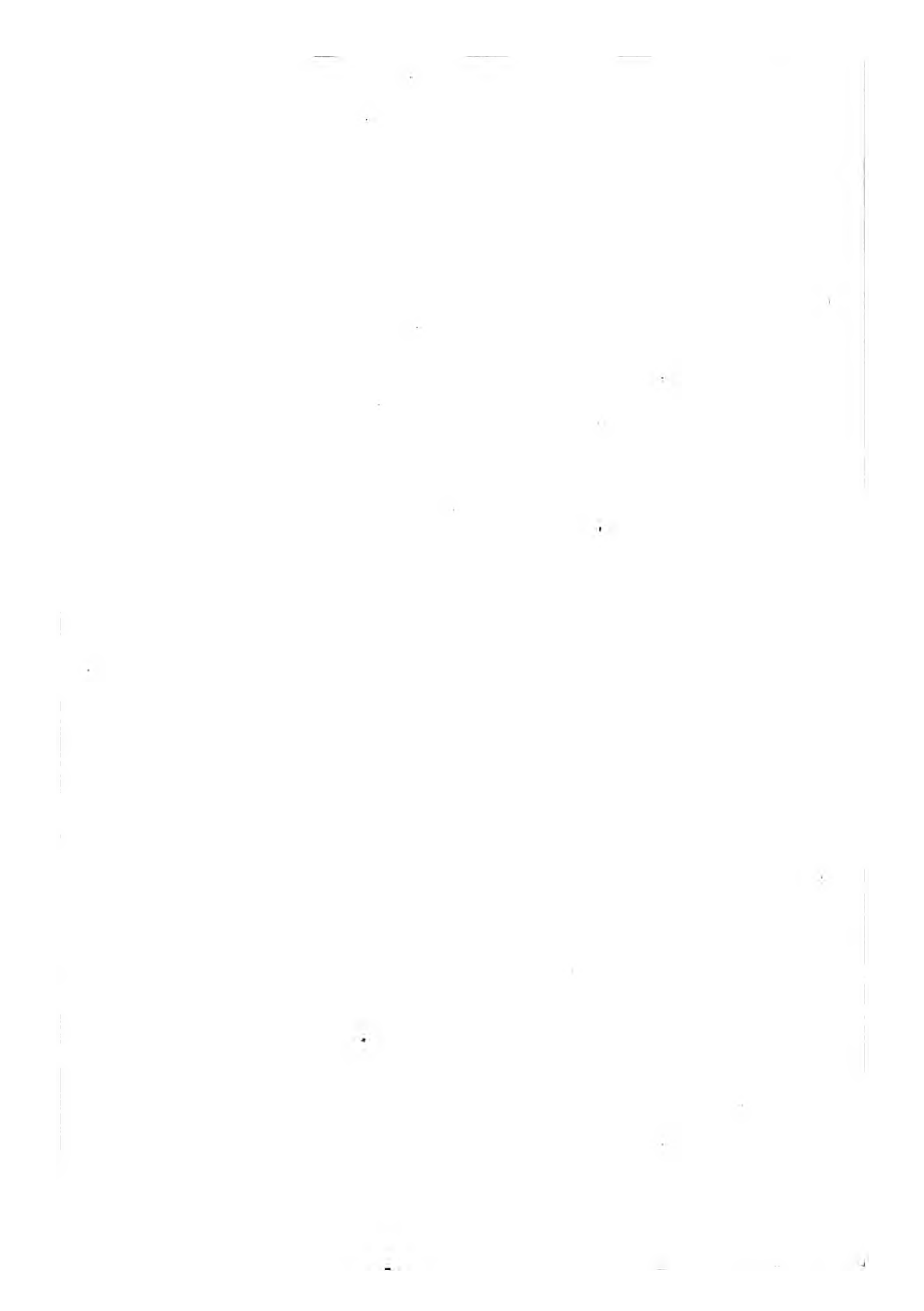
The text is based on that of Pedro de Novo y Colson in *Autores Dramáticos Contemporáneos y Joyas del Teatro Español del Siglo XIX*.

AUSTIN, TEXAS

SYLVESTER PRIMER

In the revision of the book all parts have been closely inspected with a view to making needed improvements. The chief alterations consist in the addition of the vocabulary, the revision made necessary thereby in the notes, and changes in the accentuation of the text to bring it into conformity with the present rules of the Spanish Academy.





# INTRODUCTION



## I. INTRODUCTORY

THE various influences which have been active in the development of the modern Spanish theater can be traced back to the attempts to improve the plays of the day. In the last part of the eighteenth century it was an acknowledged fact that the Spanish drama had sunk to a low ebb, and a goodly number of aspiring and patriotic young men, under the leadership of the Moratíns (father and son), sought inspiration for its improvement in France and created the so-called French classic period of Spanish literature. These writers introduced a more harmonious and consistent plot, and chose more acceptable subjects, while French influence lent vigor and elegance to their productions. Others favored the renovation of the older national literature as seen in the works of Lope, Calderón, Moreto, Rojas, and others. Here they found the national character, the national customs and manners, to which the Spaniard is so wedded, and the national flavor. According to them the older drama only needed retouching to make it acceptable to the modern public. As in England the drama has never been a slave to conventionalities, so in Spain it has been developed in perfect freedom. It was in every way so much like the drama of the Romantic School that it was claimed as such by the standard bearers of that movement. Left to itself,

however, it would have had quite a different development, for many of the features which really disfigure the Romantic movement would have been wanting in a native drama.

## II. BIOGRAPHICAL

Don Antonio Gil y Zárate was born Dec. 1, 1793, in the Escorial. His parents were Bernardo Gil, an actor of great repute at Madrid, and Antonia Zárate, who died when quite young. The father took for his second wife the celebrated actress Antera Baus, so that the young man grew up in the theatrical atmosphere of Madrid. The parents were anxious to give their son an excellent education, and therefore sent him to France, where he attended school nine years in Passy, a suburb of Paris. At the age of seventeen he returned to Madrid and devoted himself to the study of physics and mathematics. As his father was ambitious for him, he sent him to Paris to complete these studies. Two years' careful application not only perfected him in these subjects, but also gave him an opportunity to become thoroughly acquainted with the literature of the French capital. Like all young men of Spain he entered politics and had the usual experience of public men, all of which has little interest for us in studying his literary career. This he began in 1816 with *La Cómico-Manía*, a satire against the private theatricals of the day. It was a youthful work and, presented only in private theaters, did not make much impression on the theatrical world of Madrid. His next venture was *La Familia Catalana*, a picture of the fatal consequences of political quarrels. In 1825 he produced *El Entremetido*, which secured a representation in El Teatro del Príncipe, and was applauded.

In the censorship, which was then strict, he encountered an obstacle that gave him great annoyance and inconvenience.

The political censorship was not so stringent as the religious, which was then in the hands of a rigorous priest named El Padre Carrillo, famous for his ignorance and bigotry. Gil y Zárate had trouble to obtain permission to represent his various pieces, as he and the father did not get along well together. Finally he gave up writing until better times should come. In the mean time he supported himself by teaching French, and easily found a position in a commercial school at Madrid. He never forgot the bitterness of that contest nor ceased to lament the wasted years in which, he might have produced excellent works.

To this early period belong a few other pieces. All show the influence of the Romantic School, which then flourished, and though they were applauded in their day, they soon sank into oblivion.

In 1835 Gil y Zárate could once more venture before the censors, and this time with better success. His first piece in this second period, *Blanca de Borbón*, was well received. Though composed in 1829, it was not represented until 1835, and was then soon prohibited. The author recognized the justice of this prohibition, for the play stigmatized one of the kings, and was full of both political and religious liberalism. Two years later he offered the public in *Carlos II el Hechizado* as great a monstrosity as Spanish Romanticism ever produced. Nevertheless it was very popular. Each representation, whether in Madrid or in the provinces, was the occasion of seditious outbreaks. He took his idea from Hugo's *Notre Dame de Paris* and exaggerated Claude Frollo. It is full of irreligious and obscene sentimentalism, which appeared in the theater and passed thence into the novel. The author repented of his work and endeavored in vain to recall it. The best that can be said of it is that it turned the poet to better ways.

The period of Gil y Zárate's greatest productivity was

from 1839 to 1843, though most of the dramas which belong here are of no great importance. His best drama, and one that will have a lasting fame, appeared in the early forties. Ordinarily Gil y Zárate did not have that faculty so necessary to an author, of putting himself back into the past and living over again the scenes he wishes to portray in his drama. But for once he succeeded in writing a play that has this merit, and, on that account, will always preserve the highest place in the second order, and might even be placed among those of the first rank. For in his *Guzmán el Bueno* he has given us a true picture of mediaeval days in Spanish history.

The last years of his life were spent in the enjoyment of his well-earned honors. He died Jan. 27, 1861.

### III. SOURCES OF THE PLAY

Historical plays present two phases for contemplation. In the first place we must consider the real historical character as he lived and acted. The customs, habits, manners, and peculiar modes of thought must be observed, or we shall miss the historical background altogether. History alone can furnish this part of the drama, and we need to study the historical character carefully in order to appreciate the production of the poet. Where history ends its work, myth and legend begin, and we enter upon the second phase; for every historical character that has become the theme of song and story has undergone certain modifications and been embellished with mythical and legendary additions in order to make it more popular and agreeable. These changes can best be traced in the different treatment which the character has received at the hands of the various poets and writers who have crystallized history, myth, and legend into a typical national hero. These two phases form

the sources of a play, and we shall take them up in the order mentioned.

In the troublesome days of Alfonso the Wise (1221-1284) of Castile the monarchy owed its safety to the activity and effective measures of the infante Don Sancho (1258-1295), who, with the powerful aid of Don Lope Díaz de Haro, became the bulwark of the southern land. With Lope came also Alonso Pérez de Guzmán from his native town of León. The latter was then a youth of twenty and from one of the best families of Old Castile. His father was Don Pedro de Guzmán, governor general of Andalusia, and his mother the noble young lady Doña Teresa Ruiz de Castro. Guzmán broke his first lance in the battle of Jaen (1272), in which he not only signalized himself by performing great deeds, but also had the good fortune to capture the Moor Aben-Comat, the favorite of Abū-Yūsuf. Through the influence of the former, he succeeded in effecting a truce of two years with the king of Barbary (1272 or 1275?).

In a tournament arranged to celebrate this success he bore off the honors. But being insulted before the king and in presence of the ladies, and being unable to get the satisfaction demanded, he left the country in high dudgeon and joined the standard of Yakūb, better known as Abū-Yūsuf, who was master of Algeciras in Spain. For it was then a common occurrence to see Christians fighting under Moorish standards and Moors under Christian kings. In Abū-Yūsuf's service he crossed to Africa and soon engaged in quelling some insurrectionary Arab tribes. His prudence, his virtues, and his constant success made him influential at court; for Abū-Yūsuf confided in him. His fame spread over all Morocco and Spain.

The troubles of Alfonso the Wise induced him to send to Abū-Yūsuf for aid. On the advice of Guzmán Abū-Yūsuf decided to help him, and sent Guzmán himself for that purpose;

he was then 26 years old. As a reward for his services he received the hand of the noble lady Doña María Coronel, noted for her beauty, riches, and virtues.

Jealousy and suspicion soon separated Abū-Yūsuf and Alfonso. Guzmán followed the fortunes of his master and friend Abū-Yūsuf, taking his wife with him on his return to Africa. In Fez Guzmán was even more successful than formerly, and acquired great reputation and wealth. But such fame and riches soon excited the envy of the less fortunate. The son of Abū-Yūsuf, Yūsuf known as Abū-Yakūb, and his nephew, Amir, were especially envious, and determined to destroy the king's favorite. Guzmán was aware of this, and therefore, on the death of his friend and protector, Abū-Yūsuf, he returned to Spain and entered the service of Sancho the Brave, son of Alfonso the Wise, who died in 1284. Sancho had just gained a victory over the Barbary fleet, in which he had captured thirteen vessels. Wishing to drive the Moors out of Spain, he considered the time opportune to attack Tarifa, the important city situated on the coast, and one of the doors through which the African Moors invaded Spain. Guzmán furnished men and money. After a siege of six months the place was taken. The question of its defense was troublesome, but the master of Calatrava offered to hold and defend it the first year. Guzmán undertook its defense the second year, and promised the king that he would do it at one-half the cost of the first year. He removed his family from Seville to Tarifa, repaired the walls of the city, stored the place with all things necessary to its defense, and shut himself up in it.

The infante Don Juan, a brother of King Sancho, was the most iniquitous person of that wicked age. Restless, turbulent, disloyal, inconstant, he had taken sides with his brother against his father, and then with his father against his brother. Under the reign of Sancho he was ever a firebrand. At every

turn of affairs he changed sides in the hope of getting supreme command. The end justified the means in his eyes. He was bold and ambitious, but had neither the capacity nor the courage to carry out his plans.

The king had just released him from prison, into which he had been thrown on account of some plot against his brother. But neither the oath of fidelity which he had sworn to his king nor the authority and consideration which his position at court gave him could keep him quiet. He formed new plots, fled from impending wrath to Portugal, but had to leave this court on the demand of his brother. He went to Tangiers, on the African coast, and offered his services to the king of Morocco, Abū-Yakūb, the son of Abū-Yūsuf, who had recently died. Abū-Yakūb was then thinking of waging war against the king of Castile and received him with open arms, for he knew that he would be a powerful aid in his contemplated campaign. Don Juan was sent in company with Amir, the cousin of Abū-Yakūb, to attack Tarifa. He first tried the loyalty of the mayor, offering him a vast fortune if he would surrender the place. The mayor refused with indignation. The enemy attacked the place, but all in vain; they made no impression upon it. They then tried to accomplish by cunning what arms had failed to do. They offered to leave the city if Guzmán would give them a large sum of money. Baffled in this, the infante determined to force the surrender of the city by one of the most abominable deeds ever committed by mortal man.

Before going to Portugal Don Juan had received the eldest son of Guzmán in his train to be about his person, as was the custom of those times. On his flight to Africa this son had accompanied him and was now with him before Tarifa. He sent word to the father that unless he should surrender the place he would kill his son before his very eyes. At this message Guzmán was moved to tears, but his



fidelity to the king, the safety of the country, and the indignation at such an unheard-of deed caused him to refuse the surrender. He drew his sword and hurled it at the feet of the infante, who stood at the edge of the moat, waiting the return of his messenger. Then, shouting to his cruel foe, "Here is a sword to do the deed, if you have none," he retired to the castle and sat down to dinner with his family, in order to appear calm while under such strong emotion.

The fame of this deed filled all Spain with wonder and admiration. He was compared to Abraham, and the death of his son to the sacrifice of Isaac. The court and king received Guzmán with great honor on his return to Seville, and he was munificently rewarded.

On the death of King Sancho, Guzmán defended the rights of his son Ferdinand IV (1295-1312) in Andalusia, over which he was at that time governor. At the majority of the young king he turned the entire kingdom over to him and proved faithful to him as long as he lived. The only account we have of his death is that he died in battle.

Such is the story we find in the old chronicles. Naturally it has taken hold of the people as have few other events in their early history, and we are not at all surprised that it became the theme of poets and has lived in myth and legend.

The first to treat the theme dramatically was Luis Vélez de Guevara (1570-1644). In his play *Más pesa el Rey que la Sangre* he shows a great deal of skill. The king, Sancho, treats Guzmán shabbily in the early part of the play, but the vassal is always loyal and true. Some of the scenes represent the two characters of father and son as they have been retained by later dramatists. This play won universal applause and portrays well the national character.

Moratín, Sr. (1737-1780), chose this subject for his best tragedy (1777) and is consistent throughout in his portrayal of the hero. Though more poetical than anything else

produced by him, this play falls short of a great tragedy. Moratín follows closely the text of the chronicles, but his plan, his knowledge of the subject, his inventive powers, and his versification are all poor. He also fails to interpret properly the feelings of a mother under such circumstances, and the stern character of a father who prefers sacrificing his son to proving unfaithful to his king.<sup>1</sup>

Quintana (1772-1857) did not attempt to dramatize Guzmán. In his *Vidas de Españoles Célebres* (*Biblioteca de Autores Españoles*, Vol. XIX, pp. 211 ff.) he has given us an excellent account of Guzmán el Bueno. In this life all the historical facts and legendary stories are brought out in simple and agreeable style, and it becomes the main source of the play next to the old chronicle.<sup>2</sup>

#### IV. PLOT AND CHARACTERS

The plot is based on the history of the chronicles, only those changes having been made which the drama demands. At the opening of the play Guzmán is dubbing his son, Don Pedro, knight. The mother, Don Juan, and his daughter Doña Sol, are present at the ceremony. Don Juan is suspected of treason and induced to leave Tarifa. Accompanied by his daughter, he goes to the enemy's camp, where he is made commander. In a sortie Don Pedro is captured, but allowed to return to Tarifa to bid farewell to his parents. Don Juan demands the surrender of the place or the death of Don Pedro. The action now centers around Don Pedro.

The theme of the play is honor such as was shown by the Spaniards in that heroic age when they were fighting to drive out the heathen Moors and preserve the true religion. It is not the stern, unsympathetic honor of the Greek and Roman, but the Christian grace and fortitude of those earlier

<sup>1</sup> García, Vol. II, p. 256.    <sup>2</sup> For other dramas see Bibliography.

times. The harshness, the rudeness, the boorishness which so often attended the idea of honor in those days of mediaeval splendor have been eliminated by the poet, and we find only true honor, the basic principle of modern life. This gives to the play a moral tone which does not become offensive by being used simply to teach a lesson, for it is a part of the situation itself.

The leading idea of the drama is the struggle of the father to save his son and yet remain faithful to his king and country. The conflict between love and duty is admirably described by the poet. The mother, Doña María, has but one object in view. She bends all her energies and influence to save her son, even at the sacrifice of that honor which demands that she, as well as Guzmán, shall be faithful to the king. Guzmán loves his wife, but even that love, combined with his love for his son, cannot make him swerve one jot from the strict line of duty. We fear at every moment that the combination against him will prove too strong, and that he must succumb, but his iron will is superior to all. In his dreams he fights with the executioners of his son, showing the true and loving father when the voice of honor does not smother the sacred instincts of fatherhood. Here we touch the sublime in fortitude and resignation, Christian fortitude and Christian resignation. Duty triumphs over love.

The son, Don Pedro, is a worthy scion of Guzmán. Only for a moment does he hesitate in his duty. His mother's tears and supplications move him and he yields to them, promising her not to return to the camp of Don Juan, as he had given his word of honor to do. The earnest words of his father bring him back to his duty, and he follows the messenger sent to lead him back to the enemy and to death.

Doña Sol, the daughter of Don Juan, is a poetic gem which the whole realm of literature will hardly equal. She is divided between her filial love to her father, her love to

Don Pedro, and her high sense of honor. She tells Don Pedro to meet bravely the death that threatens him rather than betray his country, and she promises to follow him. He is a pattern of gallantry and sympathetic bravery, she of modesty and pure love, which leads her to propose to Guzmán to threaten her father with her death if he does not spare Don Pedro.

The infante, Don Juan, represents the principle of evil in human nature. He had committed just such a crime as this once before; for he had forced a city to surrender by capturing the child of its commander and threatening to kill it unless he surrendered. But we need not enumerate his actual crimes. The play represents him faithfully.

Nuño is the faithful vassal of the period. He is devoted to the house of Guzmán. His divided duty to Guzmán himself and to Doña María makes him waver now and then, but his good heart, his bravery, and his nobility of soul atone for all his faults.

Aben-Comat the Moor is also one of the faithful who can serve a bad master with grace and preserve his honor and integrity at the same time. He inspires everybody with respect and admiration.

## V. VERSIFICATION

### (a) *Introductory*

It may seem presumptuous to attempt to treat of Spanish verse in an introduction of this nature, where only the leading features can be briefly and inadequately considered, but as almost every variety of meter known in the ballads has been introduced into the drama, its versification eludes the comprehension of the English student unless its chief principles be explained in each particular play. Were there any extended and trustworthy treatises on the subject, it would

be comparatively easy to get the necessary information for a proper understanding of the elementary principles upon which Spanish versification is based. Unfortunately, grammars are silent, and the few articles that have appeared from time to time in magazines are not accessible to the general student. Therefore it becomes imperative to give a brief outline of those forms only which occur in *Guzmán el Bueno* for the guidance of those who cannot procure the works mentioned in the Bibliography which treat of versification at greater length.

The fundamental principle of Spanish versification consists in not making the quantity of the syllables the basis of the meter, as in Latin and Greek, but a definite number of feet or syllables; in other words, syllables count, not vowel quantity. Another important fact is that the metrical accent and the word-accent do not necessarily coincide. This often appears to make the verse unrhythmic, but in good verses there is a constant rhythm, for the word-accent only serves, like unaccented syllables, to fill out the regularly recurring pauses, and does not essentially influence the metrical accent.

The feet used in our poem are either iambic (two syllables, the second accented), trochaic (two syllables, the first accented), or amphibrachic (three syllables, the second accented).

The older poets were very careful to attend to the feet and syllables in order that the verse might be as perfect as possible. Gil y Zárate apparently pays attention only to the syllables, hence he often has metrically poor verses.

The principal metrical figure of speech is the contraction of two or more syllables into one by running together consecutive vowels or diphthongs (or vowels separated by *h* or punctuation, but not by *i*, *u*, *y*) into a quasi-diphthong. Between words this contraction is called synaloepha; within a word, synaeresis. Synaloepha seldom fails to occur when a word beginning with

a vowel sound follows one ending with a vowel; synaeresis is common but not uniform. Of diaeresis, the resolution of one syllable into two, there is perhaps no instance in our play.

mas aquí réemplazó al rey. | no hay peligro. NUÑO A veces sí.  
 y ahorrarle mayor quebranto. | que | ya se acerca a esta estancia.  
 Sí . . . no hay duda . . . esto dice . . . En vano, en vano.

The accent is also important for the proper treatment of the verse. Every word which has the accent on the final syllable is called *agudo* (*palabra aguda*), as *corazón*; every word which has two short syllables after the tonic accent is called *esdrújulo* (*palabra esdrújula*), as *cándido*. According as the line ends in either the former or the latter of these accents they are called *versos agudos* or *versos esdrújulos*, while those ending in words accented on the penult are called *versos llanos*. Every *agudo* line has one syllable less than the regular line, as the last syllable, which is always accented, counts for two. Every *esdrújulo* line has one syllable more than the regular line, and this extra syllable does not count in scansion. The *versos llanos* are the regular lines. The octosyllabic verse admits any of these three endings (*agudo*, *esdrújulo*, *llano*) indifferently, but the *esdrújulo* ought not to occur too frequently. The hendecasyllabic verse admits only the *llanos*. The *agudos* are sometimes used in humorous pieces, but not in serious ones, unless they occur at regular intervals. The *esdrújulos* are very rare and should be avoided.

### (b) *Kinds of Verse*

As already mentioned, we must pay attention to two principal things in the construction of the Spanish verse: (1) the number of the feet or syllables of which it is composed; (2) the accents. On their proper adjustment depends the

movement of the rhythmic measure, whether slow or rapid. The shortest line consists of four syllables and the longest of fourteen, so that every variety of feeling may be expressed by a proper choice of verse. Three kinds are found in our drama : the octosyllabic (eight syllables), the hendecasyllabic (eleven syllables), and the dodecasyllabic (twelve syllables). The octosyllabic verse is very appropriate for romances ; it is the most common in Spanish poetry and the most pleasing to the Spanish ear. In this verse the accent is not constant, except in verse intended for singing. The skilful poet, however, will understand how to make the verse musical by a proper disposition of the accents. The hendecasyllabic verse is appropriate for elevated and sublime poetry, though often employed for festive and familiar subjects. It expresses the passions better than the others. In this verse the accent is all-important, though its position is not inexorably fixed, but varies, so that the verse may be flexible and harmonious, and the rhythmic measure slow or rapid. It therefore places the caesura on the fourth, fifth, sixth, or seventh syllable, which tends to break the monotony that would otherwise be inevitable. This verse requires delicate treatment on the part of the poet to preserve the rhythmic measure and the harmonious flow. For dodecasyllabic verse, see under *Versos de Arte Mayor* (*d*, 1).

### (c) *Assonance*

Spanish poetry has assonance, rhyme, and blank verse. Assonance is a peculiar species of rhyme, in which the last accented vowel and those which follow it in one word correspond in sound with the vowels of another word, while the consonants of the two words are unlike in sound, as in *baby, chary*. It is employed in the trochaic octosyllabic verse, which is the prevailing meter of the Spanish popular

romances, and the verse is therefore called *romance*. The even lines (2, 4, 6, 8, etc.) have the assonance, while the vowels of the odd lines are unlike in sound. The assonance is usually feminine, that is, one in which the two final syllables have the same vowels; but sometimes masculine, that is, one in which the final syllable only has the same vowel. To avoid monotony the assonance is varied as much as possible in the different parts where it is used. In the following passages we have feminine assonance: (*e, o*) ll. 395-502; (*o, a*) ll. 609-722 (l. 672 is no irregularity); (*a, o*) ll. 771-1016; (*a, a*) ll. 1179-1232; (*a, e*) ll. 1299-1376; (*a, a*) ll. 1536-1687; (*i, o*) ll. 1932-2039; (*u, a*) ll. 2040-2151; (*e, a*) ll. 2152-2235.

In the hendecasyllabic verse feminine assonance is employed in: (*a, e*) ll. 1017-1178; (*i, o*) ll. 2240-2487.

Masculine assonance occurs in trochaic octosyllabic verse in: (*o*) ll. 503-608; (*i*) ll. 1233-1298; (*a*) ll. 1688-1755.

#### (d) *Rhyme*

We have several kinds of rhyme. (1) *Versos de Arte Mayor*, dodecasyllabic verses in which the alternate lines rhyme with each other, thus, *ab, ab, cd, cd*. The strophes contain eight lines apiece. The meter is amphibrachic, the rhyme of the odd lines is feminine, and that of the even lines is masculine. The caesura divides the line into two equal parts, so that it may be considered the union of two six-syllable lines. It appears in ll. 1-96. (2) The hendecasyllabic verse appears in the *octava real*, which is composed of eight lines; in the first six the even and the odd lines rhyme respectively with one another, and the seventh and eighth rhyme together, thus, *ab, ab, ab, cc*. It occurs in ll. 723-770. The meter is iambic, and the rhyme is feminine.

In the octosyllabic verse the following varieties are found:



1. *Redondilla*, a verse of four lines in the form of *abba*. The rhyme may be masculine, in which case we have for the four lines — ∪ — ∪ — ∪ ∟; or it may be feminine, and then the scheme is — ∪ — ∪ — ∪ ∟ ∪ for the four lines; or there may be a mixture of the two rhymes, which gives either — ∪ — ∪ — ∪ ∟ for the first and fourth, and — ∪ — ∪ — ∪ ∟ ∪ for the second and third; or — ∪ — ∪ — ∪ ∟ ∪ for the first and fourth and — ∪ — ∪ — ∪ ∟ for the second and third. The *redondilla* is found in ll. 97–220; 1756–1931.

2. *Quintilla*, a verse of five lines which has two rhymes, three lines having one rhyme and two lines having another, though no three successive lines may rhyme together. This gives the following changes: *aabab*, or *aabba*, or *ababa*, or *ababb*, or *abbaa*. The rhymes may be either masculine or feminine. These are found in ll. 235–394; 1377–1535.

Only one sonnet is found in the whole drama; viz., in ll. 221–234. It is the well-known scheme of *abba, abba, cd, cd, cd*.

## VI. CONCLUSION

Judged by his other plays, Gil y Zárate would be classed in the third or fourth rank; for though his plays were popular in their day, they never would have given lasting fame to their author. He started out in that tentative period of Spanish Romanticism when the whole nation was looking for something better. *Guzmán el Bueno* answered in a measure that expectation. It is neither strictly romantic nor yet modeled after their early classic plays; however, it bears the national stamp and shows the influence of the literary revolution then going on. The human interest of the play makes it kin to all mankind. It may not rank with the plays of Shakespeare, Goethe, Schiller, Corneille, Racine, and the acknowledged masterpieces, but it is certainly one of the best tragedies of modern times.

# GUZMÁN EL BUENO

DRAMA EN CUATRO ACTOS

POR

DON ANTONIO GIL Y ZÁRATE

## PERSONAJES

DON ALONSO PÉREZ DE GUZMÁN

DON PEDRO, su hijo

NUÑO

DON JUAN, infante de Castilla

ABEN-COMAT

ABEN-SAID

DOÑA MARÍA, esposa de Guzmán

DOÑA SOL, hija de don Juan

Caballeros, damas, soldados, escuderos, pajes, hombres y  
mujeres del pueblo

# GUZMÁN EL BUENO

## ACTO PRIMERO

LA ESCENA ES EN TARIFA, AÑO DE 1294

El teatro representa un salón de arquitectura árabe. En el fondo una capilla.

### ESCENA PRIMERA

GUZMÁN, DON PEDRO, DOÑA MARÍA, DON JUAN, DOÑA SOL,  
NUÑO, CABALLEROS, DAMAS, SOLDADOS,  
ESCUDEROS, PAJES, PUEBLO

*(Al correrse el telón se está en el acto de armar caballero a don Pedro.  
La capilla del fondo está abierta.)*

GUZMÁN

Pues ya el sacerdote las armas bendijo,  
doblad la rodilla, don Pedro, ante mí,  
que en nombre del cielo mi voz os dirijo,  
mi voz, que proclama sus glorias aquí.

- 5 La frente inclinando, con golpe ligero  
os hiera esta espada del moro terror:  
el sello os imprima de fiel caballero,  
y a par os infunda constancia y valor.

*(Le da el espaldarazo; don Pedro se alza, y doña Sol se acerca a él  
para ceñirle la espada.)*

## DOÑA SOL

Mi mano, aunque débil, os ciñe la espada  
 10 que armar debe un día la vuestra en la lid:  
 en sangre de infieles traedla manchada,  
 con ella emulando las glorias del Cid.  
 Guzmán, vuestro padre, de honor y victoria  
 la senda os trazara: marchad en pos de él;  
 15 y unidos al templo subid de la gloria,  
 al vuestro enlazando su eterno laurel.

## DON PEDRO

¡ Ah! ya en sacro fuego mi pecho inflamado,  
 las lides aguarda con noble ansiedad:  
 qué gloria me espera, pues hoy me han armado  
 20 tan fuerte guerrero, tan rara beldad!  
 Que venga el Alarbe, que venga, y en breve  
 mi esfuerzo invencible probar yo le haré;  
 asedie a Tarifa, si a tanto se atreve,  
 que en lagos de sangre su furia ahogaré.

## GUZMÁN

25 Bien, hijo: me agrada tan noble ardimiento,  
 que es ya de victoria presagio feliz:  
 en ti se renueven mi sangre, mi aliento,  
 por ti rinda el moro la altiva cerviz;  
 y allá de Granada las fuertes murallas  
 30 cediendo a tu esfuerzo se humillen también;  
 y en ellas de Cristo, tras tantas batallas,  
 la enseña tus manos al viento le den.

(A doña María.)

Y vos, noble madre, ¿ por qué retirada,  
 al hijo valiente feliz no abrazáis?  
 35 ¿ Por qué estar debiendo de gozo inundada,

hoy mustia, abatida, la frente mostráis?  
 En fuertes matronas ser suele tal día  
 de dicha inefable, de inmenso placer:  
 ¿perder hora acaso vuestra alma podría  
 40 la audacia que siempre me alienta a vencer?

DOÑA MARÍA

Esta alma no tiembla de Marte al estruendo,  
 ni menos conoce flaqueza o pavor:  
 bien sé que a las lides el hombre naciendo,  
 sus timbres infama si esquivá su horror.  
 45 Valiente el esposo yo quise que fuera:  
 no es menos heroico mi ardor maternal;  
 mas ¡ay! mal mi grado, con vana quimera,  
 el pecho me aterra presagio fatal.

GUZMÁN

¡Qué indignos temores! Dejad . . .

DOÑA MARÍA

¡Hijo mío!

DON PEDRO

50 ¡Oh madre!

DOÑA MARÍA

En mis brazos refúgiate, ven.

DON PEDRO

¿A qué tal flaqueza? Vencer yo confío.

GUZMÁN

¿Quién esos recelos te inspira, di, quién?

DOÑA MARÍA

Un hombre . . . Miradle.

GUZMÁN

María . . . ¡el infante!  
 ¿Te atreves? . . .

DOÑA MARÍA

Me aterran sus ojos, su faz.  
 55 El crimen retrata su torvo semblante;  
 su pérfido pecho de todo es capaz.

GUZMÁN

Le injuriáis. Es cierto: con torpes pasiones  
 don Juan infamara su edad juvenil,  
 mas ya desengaños y crudas lecciones  
 60 de honor le trajeron al recto carril.  
 Por Dios . . . apartaos . . . que atento nos mira.

DON JUAN

(*Aparte.*) (¿Por qué en mí sus ojos clavados están?  
 Envidia y rencores mi pecho respira;  
 mas hoy disimula tus odios, don Juan.)

GUZMÁN

65 Amigos, que sea Tarifa la fuerte  
 hoy júbilo toda, placeres sin fin:  
 en justas y cañas probad vuestra suerte,  
 y dulces licores nos brinde el festín.  
 Mañana, sonora la trompa guerrera,  
 70 al campo nos llame tal vez del honor:  
 gozad de este día; que ya nos espera  
 la lid afanosa con muertes y horror.  
 Jacob ambicioso legiones de infieles  
 sobre estas orillas se apresta a lanzar,  
 75 e intenta de Muza los negros laureles,  
 a España fatales, audaz renovar.

Mas no, como entonces, Tarifa en sus muros  
 cobardes abriga ni infame traición:  
 encierra soldados leales y duros  
 80 que al moro preparan acerba lección.  
 Don Juan, vuestro brazo nos mandan los cielos,  
 el brazo que teme la pérfida grey,  
 y ya no me inspira la lucha recelos,  
 pues cerca el hermano nos mira del rey.  
 85 Diréisle, si el cielo la palma nos diere,  
 cómo estos leales le saben servir:  
 si acaso el destino contrario nos fuere,  
 diréisle que al menos supimos morir.

DON JUAN

Contad, don Alonso, contad con mi espada  
 90 que a viles contrarios jamás perdonó;  
 veréis muy en breve con prueba sobrada  
 que en vano a Tarifa don Juan no llegó.  
 Ven, hija, conmigo. (*Vase con doña Sol.*)

DOÑA MARÍA

(*A Guzmán.*)

¿Notáis en su acento  
 la amarga ironía?

GUZMÁN

¡Qué injusta aprensión!  
 95 (*A todos.*) Marchad, y entregaos al dulce contento.

DOÑA MARÍA

¡Ah! tú no me engañas, leal corazón.

(*Vanse todos.*)



## ESCENA SEGUNDA

GUZMÁN, DON PEDRO, NUÑO

NUÑO

Por fin, don Pedro, tenéis  
 a vuestro lado una espada;  
 no, no estará mal templada,  
 100 buen batallador seréis.  
 De valiente tenéis traza;  
 mas decirlo es por demás;  
 no han existido jamás  
 cobardes en vuestra raza.  
 105 Dadme la mano . . . apretad;  
 ¡ah! buen rapaz: ¡tenéis puño!  
 blandiréis, como soy Nuño,  
 vuestra lanza sin piedad.  
 ¿Queréis que portentos obre?  
 110 A mí arrimaos; que a fe,  
 de seguro os llevaré  
 do se bata bien el cobre.

GUZMÁN

Mirad que es aún muy niño  
 para exponerle . . .

NUÑO

¡Aprensión!

115 Entre hombres de corazón  
 así se muestra el cariño.  
 Y, en verdad, no erais muy viejo  
 en vuestra primer batalla,  
 y disteis de la canalla

- 120 buena cuenta. — En este espejo,  
don Pedro, os debéis mirar.  
¡Qué hazañas! Dígalo Fez:  
con endriagos hubo vez  
que le vimos pelear.
- 125 ¡Qué lástima de proezas  
de los moros en favor!  
¿No se emplearan mejor  
en abatir sus cabezas?  
Yo mil veces renegué:
- 130 por fin, volvimos a España  
y ya con más de una hazaña  
el mal humor aplaqué.  
Sólo el haberle esta plaza  
al perro moro quitado,
- 135 el corazón me ha ensanchado,  
que no cabe en la coraza.  
Él hace muy grande apresto  
por recobrarla; mas yerra:  
la presa que el león aferra
- 140 no se la arrancan tan presto.

## GUZMÁN

- No será mientras yo viva,  
que en sus muros moriré,  
o más bien abatiré  
del moro la furia altiva.
- 145 Sí, don Pedro, la ocasión  
en breve tendréis aquí  
de que pruebas den de sí  
la mano y el corazón.  
Los deberes recordad
- 150 que os impone en este día

la ley de caballería:  
 valor, honor y lealtad.  
 Sed en la lid atrevido,  
 mas prudente; fiel al rey;  
 155 de Dios defended la ley  
 y amparad al desvalido.  
 No dejéis por interés  
 de ser, en todo cabal,  
 con los hombres liberal,  
 160 y con las damas cortés.  
 En fin, temed de faltar  
 a la palabra empeñada,  
 que aunque fuere a un moro dada,  
 la es fuerza siempre guardar.

## NUÑO

165 Él hará lo que conviene,  
 que es de vos digno heredero;  
 y será buen caballero  
 porque en la sangre lo tiene.  
 Venga el moro, voto a tal,  
 170 que él y todos ya sabemos  
 lo que hacer aquí debemos.  
 ¿Todos he dicho? Hice mal.  
 Hay uno . . . ¡Qué buena pieza!  
 maldito si de él me fío;  
 175 tiene cara de judío.  
 Os lo digo con franqueza,  
 señor: si fuere que vos,  
 hoy mismo sin más tardar  
 de aquí le hiciera saltar.

## GUZMÁN

180 ¿Quién es?

NUÑO

Don Juan.

GUZMÁN

¡ Vive Dios!  
Cosas tenéis . . . ¿ Al infante ?

NUÑO

Al infante: de ése os hablo.

GUZMÁN

Al hermano del . . .

NUÑO

Del diablo.

¿ A qué vino ese bergante ?  
185 A vendernos. Id con tiento :  
turbulento y sin valor,  
fué ya mil veces traidor ;  
quien hizo un cesto hará ciento.  
Siempre pérfido y villano,  
190 no hay maldad que no le cuadre :  
primero vendió a su padre,  
y vendió luego al hermano.  
Contra el señor de Vizcaya  
hierro asesino asestó ;  
195 y en un fuerte le encerró  
el rey por tenerle a raya.  
Dejárale allí que pene ;  
mas le ha soltado : mal hecho :  
jamás andará derecho  
200 quien tan malas mañas tiene.

GUZMÁN

Palabra ha dado don Juan  
de ser ya súbdito fiel.

NUÑO

Ni aun así me fío de él;  
en fin, allá lo verán.  
205 Por mi parte os aseguro  
no le perderé de vista;  
yo le seguiré la pista,  
y si hace alguna, le juro . . .

GUZMÁN

Basta, Nuño; respetad  
210 al príncipe.

NUÑO

Callo, pues.

GUZMÁN

Iremos luego los tres  
a la justa. Preparad  
vuestras armas, hijo mío;  
en este ensayo primero  
215 que a todos mostréis espero  
a dó alcanza vuestro brío.

DON PEDRO

Si el cielo me da favor,  
Satisfecho os dejaré.

NUÑO

No le han de ganar a fe,  
220 ni en destreza ni en valor.

*(Vanse Guzmán y Nuño.)*

## ESCENA TERCERA

DON PEDRO

Apenas siente ya robusta el ala  
 el águila caudal, sus padres deja,  
 y hasta el trono del sol rauda se aleja,  
 o en atrevida lid su ardor señala.

225 Del no probado esfuerzo haciendo gala,  
 así el valor paterno en mí refleja,  
 y mi brazo al combate se apareja,  
 y la audacia del Cid mi arrojo iguala.

Águila soy que al sol subir pretende,  
 230 que altiva desafía al buitre insano;  
 pero vana quimera el alma emprende.

De la gloria sin fruto en pos me afano:  
 hoy que en mi pecho amor su llama enciende,  
 todo, si él no me ayuda, será en vano.

## ESCENA CUARTA

DON PEDRO, DOÑA SOL

*(Sale doña Sol pensativa sin reparar en don Pedro.)*

DOÑA SOL

235 ¿Qué es esto, corazón mío?  
 ¿Por qué suspiras así?  
 ¿Qué es lo que pasa por ti?  
 ¿Qué dolor es este impío  
 que yo jamás conocí?

240 ¿Por qué cuando pienso en él  
 estremecida me siento,

y este tenaz pensamiento  
vuelve más fijo y cruel  
cuanto más lanzarlo intento?

245 ¿Pero qué miro? . . . Él es . . . ¡ah!

*(Reparando en don Pedro.)*

Huyamos pronto.

DON PEDRO

¿Qué veo?

¡Doña Sol!

DOÑA SOL

Me ha visto ya. . . .

Luchando mi pecho está  
entre el temor y el deseo.

DON PEDRO

250 ¿Huís de mí, Sol hermosa?

DOÑA SOL

¿Yo? . . . Don Pedro . . . os engañáis.

¿Mas cómo aquí solo estáis?

¿Acaso a la palma honrosa  
de la justa no aspiráis?

DON PEDRO

255 Aunque aspire a tanto honor,  
lucharé sin esperanza.

DOÑA SOL

¿Pensáis que tan poco alcanza,  
don Pedro, vuestro valor?

DON PEDRO

¡Ah! mi justa desconfianza . . .

DOÑA SOL

260 Es indigna de un Guzmán.  
Mucho del novel guerrero  
todos esperando están;  
y ya la victoria dan  
al que yo armé caballero.

DON PEDRO

265 Sólo esa dicha, señora,  
hoy puede alentarme ufano;  
pues la espada cortadora  
que ciñera vuestra mano  
debe ser la vencedora.  
270 Mas perdonad, si ofendiendo  
a quien tanta gloria ofrece,  
mi espíritu desfallece  
para alcanzarla sintiendo  
que de otro impulso carece.

DOÑA SOL

275 ¿Cuál es?

DON PEDRO

No me atrevo . . .

DOÑA SOL

Hablad;  
y si a mi poder no excede . . .

DON PEDRO

¿Qué ardor, qué virtud no puede  
inspirar esa beldad?

DOÑA SOL

Aun no os comprendo . . . explicad . . .



## DON PEDRO

280 ¿Qué le importa al justador  
la noble liza hollar fiero?  
¿Qué le importa su valor,  
ni del pecho en derredor  
un muro tener de acero,  
285 si allá en el alto balcón  
no hay un solo corazón  
que, atento a su noble empresa,  
con tierna palpitación,  
por su triunfo se interesa;  
290 si entre tantos ojos bellos,  
ninguno afable le mira,  
y al contemplar sus destellos,  
no puede beber en ellos  
el ardor que aliento inspira;  
295 si la impresión dulce, blanda,  
junto al pecho enamorado  
no siente de flor o banda,  
don del objeto adorado,  
que amor y entusiasmo manda?

## DOÑA SOL

300 ¿Quién que no existe asegura  
ese corazón que os ame,  
ni esa prenda de ternura,  
ni ese mirar que derrame  
en vos aliento y bravura?  
305 Acaso entre las hermosas  
que luego justar os miren  
mil hallaréis que suspiren,  
mil que penen silenciosas  
y amantes por vos deliren.

DON PEDRO

310 ¿Y qué me importa su amor?  
Mi alma a todas las detesta,  
si, despreciando mi ardor,  
una sola con rigor  
a mi fiel pasión contesta.  
315 A una sola amar me es dado,  
y una que me adore quiero:  
responda a mi amor sincero,  
y entonces, afortunado,  
más que me odie el mundo entero.

DOÑA SOL

320 ¡Cómo! . . . ¿Amáis?

DON PEDRO

Sin esperanza.

DOÑA SOL

¡Sin esperanza! ¿Por qué?

DON PEDRO

Porque el deseo llevé  
do mi fortuna no alcanza.

DOÑA SOL

¿Os desprecia?

DON PEDRO

No lo sé.

DOÑA SOL

325 ¿Vuestro amor acaso ignora?

DON PEDRO

Sus fieros rigores temo.

DOÑA SOL

Sois cobarde con extremo.

DON PEDRO

Es ley de quien bien adora.

DOÑA SOL

Amor, cual numen supremo,  
330 vence imposibles tal vez.

DON PEDRO

¡Ah! sí. . . . Decid que piadosa  
deponiendo la altivez,  
no abrigará su alma hermosa  
ni rigores, ni esquivez:  
335 decid que oirá mis querellas  
con benigna compasión,  
y por dulce galardón,  
dejará a sus plantas bellas  
que ponga mi corazón.  
340 Decid me ha de permitir  
que cuando la lid me llame  
su nombre adorado aclame,  
y ese nombre, al combatir,  
de invencible ardor me inflame.

DOÑA SOL

345 Sí, sí, don Pedro, alentad;  
sed su noble caballero,  
por ella a la lid marchad,  
esgrimid el fuerte acero,

y la victoria alcanzad.  
350 Si a vuestros golpes zozobra  
el poder de los infieles,  
y España su honor recobra,  
al mirar vuestros laureles  
dirá ufana: ésa es mi obra;  
355 y cuando el carro triunfal  
mire desde sus ventanas,  
premiando ese ardor marcial,  
hará su lecho nupcial  
con banderas musulmanas.

DON PEDRO

360 ¿Qué escucho? ¡Oh dicha! ¡Oh placer!  
¿vos aprobáis mi ternura?  
¿no es un sueño? ¿No es locura?  
¡ah! me siento fallecer  
de entusiasmo y de ventura.

DOÑA SOL

365 Calmad, don Pedro, ese ardor:  
¿qué vale el que yo le apruebe?  
Solo tal vez por error,  
he supuesto aquí el amor  
que otro pecho abrigar debe.

DON PEDRO

370 ¿Otro pecho? ¿Así, señora,  
desvanecéis mi ilusión?  
¡Halagabais mi pasión,  
y cuál con daga traidora  
desgarráis mi corazón!  
375 ¿No han dicho mis ojos ya  
quién amo, por quién deliro?

¿Mi voz, con hondo suspiro,  
 publicándolo no está,  
 y hasta el aire que respiro?  
 380 ¿Pensáis que do sin rival  
 vuestra hermosura descuella,  
 puedo hallar otra más bella,  
 ni en mi ceguedad fatal,  
 querer, ansiar si no es ella?

DOÑA SOL

385 ¡Cómo! . . . ¿Qué decís? ¿Soy yo? . . .

DON PEDRO

Castigad mi atrevimiento  
 si este amor os ofendió.

DOÑA SOL

¡Ofenderme! . . . no . . . eso no.

DON PEDRO

¿Que no, respondéis? . . . Ya aliento.  
 390 Colmad mi felicidad.

DOÑA SOL

¿Yo, don Pedro? . . . ¿De qué modo? . . .  
 Mi padre viene. . . . Tomad. . . .  
 Esta banda os dice todo. . . .  
 Id, y por mí pelead.

*(Se quita una banda que lleva al pecho y se la da. Vase.)*

## ESCENA QUINTA

DON PEDRO. *Luego* DON JUAN

DON PEDRO

395 ¡Esta banda! . . . ¡Oh gozo! . . . ¡Me ama!  
 ¡Me ama! . . . No hay duda. . . . No es sueño,  
 no es ilusión. . . . Banda hermosa,  
 ven, cubre mi amante pecho:  
 tú le harás invulnerable  
 400 a los golpes del acero.

DON JUAN

(*Aparte.*) (Los dos estaban aquí. . . .  
 Sí, mi hija es la que va huyendo. . . .  
 Esa banda suya es. . . .  
 ¿Se amarán? . . . Disimulemos.)  
 405 De gozo miro brillar  
 vuestro semblante, don Pedro;  
 y el fuego que arde en los ojos  
 revela el fuerte guerrero.

DON PEDRO

Don Juan, digno de mi padre  
 410 en todo mostrarme anhelo;  
 e igualaré su valor  
 cuando no sus altos hechos.

DON JUAN

La justa os aguarda ya:  
 marchad que en lances como estos,  
 415 quien de valiente blasona  
 debe acudir el primero. (*Vase don Pedro.*)

## ESCENA SEXTA

DON JUAN. *Luego* ABEN-SAID

DON JUAN

Ve, gózate por ahora  
 en tus ilusiones, necio;  
 halaguen tu pecho altivo  
 420 esos soñados trofeos,  
 mientras en tu padre, en ti,  
 descargo el golpe tremendo.  
 Pero Aben-Said espera:  
 de introducirle ya es tiempo.

*(Abre una puerta secreta y sale Aben-Said.)*

425 Ven . . . solo me encuentro ya;  
 entra, Aben-Said, sin miedo.

ABEN-SAID

¿Nadie nos escucha?

DON JUAN

Nadie.

ABEN-SAID

¿Y esas puertas?

DON JUAN

Ya las cierro.

*(Cierra las dos puertas laterales.)*

Puedes hablar.

ABEN-SAID

¿Y Guzmán?

DON JUAN

430 No abriga el menor recelo.

ABEN-SAID

¿Qué ruido es ese que se oye?

DON JUAN

Que a la justa acude el pueblo.

ABEN-SAID

¿Y si a buscarte vinieren?

DON JUAN

Por esa puerta al momento  
435 huirás.

ABEN-SAID

¿No pueden abrirla?

DON JUAN

Yo sé solo este secreto.

ABEN-SAID

Bien está.

DON JUAN

¿Nadie te ha visto?

ABEN-SAID

No.

DON JUAN

Ese traje . . .

ABEN-SAID

Con él puedo  
por do quiera discurrir



440 en esta ciudad sin riesgo :  
no ha dos años que los moros  
eran de Tarifa dueños,  
y en ella hay mil que se adornan  
con el turbante agareno.

DON JUAN

445 ¿Y bien, noble Aben-Said,  
de África el monarca excelso,  
el poderoso Jacob,  
conoce ya mis deseos?

ABEN-SAID

Los conoce.

DON JUAN

¿Y qué resuelve?

ABEN-SAID

450 Apoyando tus intentos,  
ya ejército numeroso  
ha traspasado el estrecho,  
y tal vez en este día  
a Tarifa ponga cerco.

DON JUAN

455 Lo sabemos ; y Guzmán  
está al combate dispuesto.

ABEN-SAID

¿Piensa acaso resistir?

DON JUAN

Y rechazar el asedio.

ABEN-SAID

¿No cuenta nuestros soldados?

DON JUAN

460 Le ciega el atrevimiento.

ABEN-SAID

Inmenso es nuestro poder.

DON JUAN

Él tiene valor y esfuerzo.

ABEN-SAID

Tarifa sucumbirá.

DON JUAN

Por la fuerza no lo creo.

ABEN-SAID

465 ¿Pues cómo?

DON JUAN

La astucia; no hay  
para rendirla otro medio.

ABEN-SAID

¿Estás dispuesto a emplearla?

DON JUAN

A emplearla estoy dispuesto.

ABEN-SAID

Eso Jacob de ti espera.

DON JUAN

470 ¿Mas cuál ha de ser el premio?

ABEN-SAID

Si le entregas esta plaza,  
si sus huestes conduciendo,  
hasta el Betis caudaloso  
extiendes su vasto imperio,  
475 tuyos serán de León  
y de Castilla los reinos.

DON JUAN

Acepto, y a mi palabra  
quiero siga el cumplimiento.  
Entregada a mi cuidado  
480 la puerta de tierra tengo:  
mañana cuando la noche  
extienda su oscuro velo,  
con sigilo la abriré,  
vosotros estad dispuestos;  
485 y al mirar lucir en ella  
de débil luz los reflejos,  
acudid, que sin combate  
el castillo será vuestro.

ABEN-SAID

¿Eso, don Juan, nos prometes?

DON JUAN

490 Esto, Aben-Said, prometo.

ABEN-SAID

Pues llevo tan feliz nueva

al caudillo sarraceno.  
A mañana. Alá te guarde.

DON JUAN

Adiós. . . . Prudencia y secreto.

*(Vase Aben-Said por la puerta secreta.)*

DON JUAN

495 *(Solo.)* Al fin, logrados veré  
mis ambiciosos deseos.  
Mas vamos pronto a la justa  
antes que adviertan . . .

*(Abre la puerta y retrocede viendo llegar a Guzmán.)*

¿Qué veo?

Guzmán se dirige aquí.

500 ¡ Cuán alterado aquel pliego  
leyendo viene! . . . Me ha visto. . . .  
¡ Qué miradas! . . . Esperemos.

## ESCENA SÉPTIMA

DON JUAN, GUZMÁN

GUZMÁN

¿ Vos aquí, señor infante?

DON JUAN

¿ A qué tanta admiración?

GUZMÁN

505 ¡ Retirado y solo estáis  
cuando todos, en redor,

de ver tan brillantes fiestas  
 aprovechan la ocasión!  
 ¿No queréis, señor, honrarlas?

DON JUAN

510 El honrado fuera yo;  
 mas no es de extrañar las deje  
 pues también las dejáis vos;  
 vos, Guzmán, cuya presencia  
 les diera tanto esplendor.

GUZMÁN

515 La sangre de nuestros reyes  
 ilustra vuestro blasón,  
 y mal puedo donde estéis  
 oscureceros, señor.  
 Demás, que justos cuidados  
 520 reclaman hoy mi atención,  
 y cuando me habla el deber  
 tan sólo escucho su voz.

DON JUAN

¿Teméis por dicha, Guzmán,  
 el nuevo asedio?

GUZMÁN

Eso no;  
 525 que jamás ante el peligro  
 desmaya mi corazón.  
 Todo en buena y noble lid  
 lo espero de mi valor;  
 mas do la espada no alcanza  
 530 llega tal vez la traición.

DON JUAN

¡La traición!

GUZMÁN

¿Os asombráis?

Razón tenéis, vive Dios;  
y yo me asombro también  
al mirar algún traidor.

DON JUAN

535 ¿Acaso habéis descubierto? . . .

GUZMÁN

No . . . nada . . . es suposición.  
Mas ya que solos estamos,  
pediros quiero un favor.

DON JUAN

Hablad.

GUZMÁN

Lo veis : aunque fuertes,  
540 pocos los soldados son  
que encierra esta débil plaza  
do en defensa de su Dios,  
más que trofeos, esperan  
de mártires el honor.  
545 Que nosotros perezcamos  
tal es nuestra obligación :  
mas vos, hermano del rey,  
su inmediato sucesor! . . .  
No, jamás desdicha tanta  
550 consentir pudiera yo.

DON JUAN

En verdad, buen don Alonso,  
pasmado oyéndoos estoy ;  
¿y a qué ese extraño discurso  
se dirige en conclusión ?

GUZMÁN

555 ¿Necesitaré decirlo ?  
¿Tan poco entendido sois ?

DON JUAN

¿Queréis salga de Tarifa ?

GUZMÁN

Eso espero.

DON JUAN

Guzmán, no.

GUZMÁN

Es forzoso.

DON JUAN

¿Quién lo manda ?

GUZMÁN

560 De Tarifa alcaide soy.

DON JUAN

Y yo infante.

GUZMÁN

En otro sitio  
seré vuestro servidor ;  
mas aquí reemplazo al rey ;  
¿quién es más, el rey o vos ?

DON JUAN

565 Os comprendo, don Alonso :  
no ocultéis vuestra intención.  
De traidor antes el nombre  
vuestra lengua pronunció :  
¿soy ese traidor acaso?

GUZMÁN

570 Vos lo sabréis si lo sois.

DON JUAN

¿Pensáis? . . .

GUZMÁN

Lo que vos pensaréis,  
eso, don Juan, pienso yo.

DON JUAN

Explicaos.

GUZMÁN

Es inútil :  
dispensadme ese rubor.

DON JUAN

575 Vive el cielo, tal injuria . . .  
Explicaos, o si no . . .

GUZMÁN

¿Lo queréis? — Ved esta carta.

DON JUAN

¿Y bien, qué?

GUZMÁN

Noticias son



de Fez. . . . Un secreto amigo,  
 580 privado de Aben-Jacob,  
 me avisa que cauteloso  
 aquí nos vende un traidor.  
 ¿Queréis ahora que os diga,  
 aquí para entre los dos,  
 585 quién es?

DON JUAN

Alguna calumnia.

GUZMÁN

Vos sois, don Juan.

DON JUAN

¿Yo?

GUZMÁN

Sí, vos.

DON JUAN

¡Yo!

GUZMÁN

Si no lo declarara  
 la carta, esa turbación,  
 ese rubor, esos ojos  
 590 lo dijeran.

DON JUAN

¡Oh furor!

¿y porque un moro lo diga? . . .

GUZMÁN

No lo dice él solo, no.

DON JUAN

¿Quién más?

GUZMÁN

Colocad la mano,  
don Juan, en el corazón:  
595 recordad los hechos vuestros:  
ése es vuestro acusador.

DON JUAN

¿A un infante de Castilla  
así habláis con torpe voz?

GUZMÁN

600 Por ser hermano del rey  
así os hablo, que si no  
ya estuvierais a estas horas  
colgado de aquel balcón.

DON JUAN

¡Que sufra tal insolencia!

GUZMÁN

¿Saldréis, en fin?

DON JUAN

¿Cuándo?

GUZMÁN

Hoy.

DON JUAN

605 ¿Y no teméis mi venganza?

GUZMÁN

Cumpla yo mi obligación  
y lo que fuere después  
allá lo dispondrá Dios.

## ESCENA OCTAVA

DICHOS, DON PEDRO

DON PEDRO

*(Acudiendo apresurado.)*

Padre, a las armas: se acerca  
 610 de la ansiada lid la hora.  
 Por el lejano horizonte  
 la hueste enemiga asoma:  
 entre el polvo que levanta  
 su marcha atrevida y pronta,  
 615 con la luz del sol heridas  
 brillan sus lucientes cotas,  
 y en alas del viento llega  
 el ronco son de sus trompas.  
 Nuestros guerreros llevando  
 620 en sus ojos la victoria,  
 cual si fuesen a un festín  
 el alto muro coronan;  
 y allí con gritos de guerra  
 al odiado infiel provocan,  
 625 blandiendo con fuerte mano  
 las espadas cortadoras.  
 Venid, que para vencer  
 vuestra vista aguardan sola.

GUZMÁN

Bien, me agrada ese ardimiento:  
 630 nunca yo esperé otra cosa:  
 cada día de batalla  
 un día será de gloria.

*(Se oye a lo lejos un rumor que se va acercando por grados.)*

¿Mas, qué rumor? . . .

DON PEDRO

Son las voces

que el entusiasmo denotan  
635 con que corren ardorosos . . .

GUZMÁN

No . . . la causa ha de ser otra. . . .  
Silencio. . . . ¿Oís? . . . Muera, dicen.

DON JUAN

¡ Muera !

GUZMÁN

Sí.

*(Abre un balcón y miran.)*

Mirad . . . furiosa,  
la plebe aquí se encamina. . . .  
640 Arrastra a un hombre. . . . Sus rotas  
vestiduras manifiestan  
que es un moro.

DON JUAN

¡ Un moro !

GUZMÁN

¿Y osan? . . .

DON JUAN

*(Aparte.)* (¿Será acaso Aben-Said?)

GUZMÁN

*(Aparte, observando a don Juan.)*

(¡ Oh ! ¡ cuál su faz se trastorna !)  
645 (¡ Qué sospecha !) — Pronto . . . vamos. . . .  
Sepamos quién ocasiona . . .

## ESCENA NOVENA

DICHOS, DOÑA SOL

DOÑA SOL

¡ Ah! Padre, os encuentro al fin:  
 huid, huid sin demora:  
 que el alborotado pueblo  
 650 vuestra vida, en su ira loca,  
 viene pidiendo.

DON JUAN

¡ Mi vida!

DON PEDRO

¡ Cielos!

GUZMÁN

¿ Qué decís?

DON JUAN

Me ahoga  
 la rabia.

DOÑA SOL

Que muera dicen  
 con furor mil y mil bocas.  
 655 Salvadle. . . . ¡ Cielos! . . . Ya suben. . . .  
 ¡ Ay! una hija os implora. . . .  
 Defendedle.

DON PEDRO

Os lo prometo.

GUZMÁN

Nada temáis, Sol hermosa.  
 ¿ Quién podrá donde yo mando  
 660 atreverse a su persona?

ESCENA DÉCIMA

DICHOS, NUÑO, SOLDADOS, PUEBLO

NUÑO

Aquí está . . . miradle . . . a él.

PUEBLO

¡ Muera el traidor !

DON PEDRO

*(Desnudando la espada y colocándose delante de don Juan.)*

Si alguien osa . . .

GUZMÁN

Tened.

NUÑO

Dejad que llevemos  
ese infame a la picota. . . .

GUZMÁN

665 ¡ Nuño !

NUÑO

Señor.

GUZMÁN

¡ Y te atreves ! . . .

NUÑO

Es que . . . se ven tales cosas . . .  
Señor, os lo tengo dicho :  
aquí se arman mil tramoyas ;  
y ese traidor . . .

GUZMÁN

¡ El infante!

NUÑO

670 El infante. . . . ¿Qué me importa?  
 aun al lucero del alba,  
 sin andarme en más retóricas,  
 si le hallo en un mal fregado,  
 le colgaré de una horca.

GUZMÁN

675 ¿Pero qué? . . .

NUÑO

Que yendo al muro  
 topé de manos a boca  
 con cierto moro de Fez  
 aun más traidor que Mahoma.  
 Quiere escapar . . . le detengo . . .  
 680 viene gente . . . le interrogan . . .  
 se turba . . . declara al fin . . .  
 ¡Lo que yo decía, toma!  
 Que para entregar la plaza  
 ese traidor que deshonra  
 685 su sangre, ese nuevo Dolfos,  
 aun más vil que el de Zamora,  
 se ha vendido al marroquí.

DON JUAN

Miente.

NUÑO

No: que muchas otras  
 habéis hecho.

GUZMÁN

Nuño, basta.

690 Reportaos. ¡No os sonroja  
 así sospechar de un noble  
 a quien sangre real abona?  
 ¿Por sólo el dicho de un moro  
 creéis que tan fea nota  
 695 eche en su fama un guerrero  
 que hermano del rey se nombra?  
 No, no: sabed que don Juan  
 marcha de Tarifa ahora  
 a pedir al rey don Sancho  
 700 que sin tardar nos socorra.  
 Conociendo él mismo ha poco  
 cuánto este socorro importa,  
 ir se ofrecía a Sevilla  
 con riesgo de su persona.  
 705 ¿No es verdad, don Juan?

DON JUAN

Mas yo . . .

GUZMÁN

*(Bajo y con energía a don Juan.)*

Si vivir os acomoda,  
 decid, infante, que sí;  
 pues de otra suerte os ahorcan.

DON JUAN

Así es. . . . Compartir quería  
 710 con vos la muerte o la gloria;  
 mas imperioso deber  
 hoy me aleja de esta costa,  
 y sólo porque así os sirvo  
 mi alma con él se conforma.  
 715 Marcho ahora mismo.



DOÑA SOL

(*Aparte.*) (¡ Dios mío,  
lejos de él!)

DON PEDRO

(*Aparte.*) (¡ Ah! ; me la roban!)

NUÑO

(*Aparte.*) (Con todo, mejor sería  
meterle en una mazmorra.)

DON JUAN

(*A doña Sol.*) Ven, hija.

DON PEDRO

(*Bajo.*) ¿ Sol, me dejáis?

DOÑA SOL

720 Es separación forzosa.

DON JUAN

Quedad con Dios.

GUZMÁN

Él, don Juan,  
os guarde.

NUÑO

(*Aparte.*) (Bajo una losa.)

## ESCENA ONCENA

GUZMÁN, DON PEDRO, NUÑO, SOLDADOS, PUEBLO

*(Óyense a lo lejos clarines que tocan al arma.)*

GUZMÁN

¿Oís, soldados? La sonora trompa  
 ya nos llama a la lid: corramos luego,  
 725 y alarde haciendo de guerrera pompa,  
 al brazo no hay que dar paz ni sosiego:  
 pechos infieles nuestra espada rompa,  
 sus tiendas de oro y seda trague el fuego,  
 y véanos trocar la mar cercana  
 730 en otra mar de sangre musulmana.

No os asusten los fieros escuadrones  
 que en torno al muro su furor ostentan,  
 que al número no atienden los leones  
 cuando en débil rebaño se ensangrientan:  
 735 siempre los esforzados corazones  
 sus contrarios combaten, no los cuentan:  
 seguidme, y descargando golpes ciertos,  
 los contaréis mejor después de muertos.  
 ¿Españoles no sois? pues sois valientes;  
 740 a fuer de castellanos sois leales:  
 ni al peligro jamás volvéis las frentes,  
 ni os pueden abatir hados fatales:  
 antes que aquí rendidos, hoy las gentes  
 verán vuestros honrosos funerales,  
 745 renovando con ínclita constancia  
 las glorias de Sagunto y Numancia.

Sí, castellanos : si el rigor del cielo  
negase a nuestras armas la victoria,  
en el trance fatal, para consuelo,  
750 nos queda siempre de morir la gloria :  
guarde este ardiente ensangrentado suelo  
de Tarifa tan sólo la memoria,  
y conquiste el Alárabe entre asombros  
montones de cadáveres y escombros.  
755 Pero no, no será : ya vuestros ojos  
en sacrosanta llama ardiendo veo,  
y alzar vuestras espadas con despojos  
en estos muros inmortal trofeo :  
dejándolos do quier con sangre rojos,  
760 el moro llore este fátal bloqueo ;  
y estrechando entre el mar y nuestras lanzas,  
completen hierro y mar nuestras venganzas.  
Venid, que desde el alto firmamento,  
el Dios por quien lidiamos ya nos mira,  
765 y dando a nuestras almas ardimiento,  
lanza al infiel los rayos de su ira.  
Nuestras hazañas, desde el regio asiento,  
con nobles premios, el monarca admira.  
¡ Feliz quien por los dos su sangre vierte !  
770 ¡ a morir o vencer !

TODOS

¡ Victoria o muerte !

FIN DEL ACTO PRIMERO.

## ACTO SEGUNDO

LA MISMA DECORACIÓN QUE EN EL PRIMER ACTO

### ESCENA PRIMERA

GUZMÁN, DOÑA MARÍA

DOÑA MARÍA

No vuelve, ¡ay cielos! no vuelve.  
¡Madre infelice!

GUZMÁN

Calmaos:  
mostrad, por Dios, fortaleza,  
y reprimid ese llanto.

DOÑA MARÍA

775 ¡Reprimir el llanto! ¡Yo!  
¡Una madre! Al hijo amado  
pierdo, y queréis . . . ¡Ah! vosotros,  
hombres de hierro, gozaos  
en la sangre; ved morir  
780 sin duelo a hijos, hermanos;  
pero al menos a las madres  
dejadnos llorar, dejadnos.

GUZMÁN

A par de vos también siento  
mi corazón destrozado,

- 785 y no es menos mi dolor,  
 porque lo sufro y lo callo.  
 ¿Pero somos por ventura  
 los únicos que en el campo,  
 combatiendo por la patria  
 790 perdieron los hijos caros?  
 Mil hay, sí, que cual nosotros  
 sienten los golpes infaustos  
 de la guerra, mil que lloran,  
 y lo ocultan sin embargo.
- 795 ¿Queréis que en lágrimas viles  
 muestre los ojos bañados,  
 y en Tarifa de flaqueza  
 el infame ejemplo dando,  
 con lamentos importunos  
 800 siembre doquiera el desmayo?  
 ¿Queréis que al mirarme caigan  
 las espadas de las manos,  
 y tantos fuertes guerreros  
 convierta en viles esclavos?
- 805 No, señora, no.

## DOÑA MARÍA

- ¡Qué bien  
 que discurre un inhumano!  
 ¡Qué bien se encuentran pretextos  
 cuando un corazón de mármol  
 disculpa lo que no siente  
 810 con esos deberes vanos!  
 Mas soy madre: mi dolor  
 es legítimo, sagrado;  
 dad vos el hijo al olvido,  
 mi obligación es llorarlo.

## GUZMÁN

- 815 Llorad, pues: mas ocultad  
el lloro en este palacio.  
Yo también, luego que tienda  
la noche el oscuro manto,  
a solas aquí con vos
- 820 daré a mis lágrimas vado;  
sin que nadie aquí lo sienta  
en vuestro seno llorando,  
veréis que también es padre  
este rústico soldado.
- 825 ¿Pero qué digo? tal vez  
sin razón nos alarmamos.  
Novel guerrero, don Pedro  
por su audacia arrebatado,  
dió rienda al bridón fogoso
- 830 persiguiendo al africano:  
pronto volverá, sin duda,  
ceñido de noble lauro,  
en puro y sublime gozo  
esas lágrimas trocando.
- 835 Ya Nuño salió en su busca:  
demos treguas al quebranto;  
que sin tener nuevas de él  
no volverá el buen anciano.  
¿Mas qué miro? . . . Él es. . . . ¡Ay! . . . ¡Solo!
- 840 Dadme valor, cielo santo.

## ESCENA SEGUNDA

DICHOS, NUÑO, SOLDADOS

GUZMÁN

¿Y bien, Nuño?

DOÑA MARÍA

¿Y mi hijo? . . . Hablad. . . .  
 ¡ Mi hijo! . . . ¿Qué es de él?

NUÑO

¡ Voto al diablo!

No lo sé.

GUZMÁN

¿No lo sabéis?

DOÑA MARÍA

¡ Murió . . . murió . . . desdichado!

NUÑO

845 Tanto como eso no creo;  
 pero . . .

GUZMÁN

Acabad.

NUÑO

Todo el campo  
 he recorrido . . . busqué  
 su cadáver . . . ¡qué! . . . ni rastro.  
 Nada: ni vivo, ni muerto,  
 850 se le halla por ningún lado.

DOÑA MARÍA

¡Dios mío!

GUZMÁN

¿Pues, dónde? . . .

NUÑO

¿Dónde?

Vive Dios, mucho me engaño,  
o está . . .

GUZMÁN

Decid.

NUÑO

Prisionero.

GUZMÁN

¡Prisionero!

NUÑO

Sí.

DOÑA MARÍA

Pues vamos,

855 vamos al campo enemigo,  
pronto, pronto, a rescatarlo.

Mis tesoros, mis preseas,  
cuanto tengo, al africano,  
si al hijo mío me vuelve,

860 prometo dar. . . . No perdamos  
tiempo, venid.

NUÑO

¡Qué ocurrencia!

¿Por ventura es necesario?

GUZMÁN

Sí, Nuño, sí. . . . Marchad vos,  
os doy este dulce encargo.



865 Id, y ofreced cuanto pida  
al caudillo mahometano.

NUÑO

¡ Ir yo con esa embajada!  
¿ A la postre de mis años  
rescatar con el dinero  
870 lo que puedo a cintarazos?  
No, señor: ¡ bueno sería  
teniendo acero en las manos!  
Dejadme a mí . . . yo sabré . . .

GUZMÁN

¿ Qué intentáis?

NUÑO

¡ Toma! está claro:  
875 si al chico nos quitó el moro,  
de sus garras arrancarlo.  
¡ Pues cabalmente me pinto  
yo solo para estos casos!  
Voy esta noche a sus tiendas,  
880 entro en ellas por asalto,  
pego a diestro y a siniestro,  
a éste hiero, a este otro mato,  
y queda antes que amanezca  
el negocio despachado.

GUZMÁN

885 O más bien pereceréis.

NUÑO

Que perezca: ¡ vaya un daño!  
Mejor: así como así

me estará bien empleado.  
 Porque yo tengo la culpa:  
 890 yo le levanté de cascos,  
 diciéndole: "Vamos, hijo,  
 a ellos, ya llegó el caso:  
 aquí se ha de ver a un hombre.  
 ¡Castilla y viva Santiago!"  
 895 Y él que no lo necesita,  
 echó a correr como un rayo.  
 Eso sí, voto va brios,  
 ¡qué valiente, qué bizarro!  
 Como que atrás me quedé,  
 900 y ya no le vi. . . . ¡Y dejarlo  
 he podido en la estacada!  
 ¡y sin él vivo he tornado!  
 no tengo honor ni vergüenza  
 si hoy libre aquí no os le traigo.  
 905 Voy . . . ¿Mas qué veo? . . . No es él?

GUZMÁN

¿Quién?

DOÑA MARÍA

¡Mi hijo!

GUZMÁN

Sí. . . . Apresurado  
 corre hacia aquí.

DOÑA MARÍA

Sí . . . sí . . . él es.

GUZMÁN

Gracias, cielos soberanos.

## ESCENA TERCERA

DICHOS, DON PEDRO, SOLDADOS

DOÑA MARÍA

¡Hijo!

DON PEDRO

¡Madre!

GUZMÁN

¡Amado Pedro!

DON PEDRO

910 ¡Padre querido!

NUÑO

Un abrazo.

DON PEDRO

¡Nuño!

DOÑA MARÍA

¡Al fin te vuelvo a ver!

¡Ah! ¿por qué has tardado tanto?

¿Estáis herido?

DON PEDRO

No, madre.

DOÑA MARÍA

Ven otra vez a mis brazos.

915 No le hemos perdido, no.

Vedle . . . aquí está . . . ya le hallamos.

¿Lo ves, Nuño?

NUÑO

Sí, ya veo  
que buen susto nos ha dado.

DOÑA MARÍA

¡ Hacernos así penar!  
920 ¿ Dónde te hallabas, ingrato?  
¿ No pensabas en tu madre?

DON PEDRO

¡ Ay! harto pensaba.

NUÑO

¡ Bravo!  
don Pedro, por la primera,  
como un Cid habéis lidiado.

GUZMÁN

925 Más de lo que es menester;  
pues buen guerrero no llamo  
al que en la lid no reune  
lo prudente a lo esforzado.

NUÑO

930 ¿ Y quién diablos, si es valiente,  
se contiene peleando?

GUZMÁN

Otra vez en la batalla  
vendréis, don Pedro, a mi lado.  
Mas ahora habréis menester  
entregaros al descanso.  
935 Venid.

DON PEDRO

No puedo.

## GUZMÁN EL BUENO

DOÑA MARÍA

¿No puedes?

DON PEDRO

Hoy mismo, señor, me marchó.

DOÑA MARÍA

¿Te marchas?

GUZMÁN

¿Dónde?

DON PEDRO

Señor . . .  
no me atrevo a pronunciarlo.

GUZMÁN

¿Pues qué sucede?

DOÑA MARÍA

Di pronto.

DON PEDRO

940 Si os he vuelto a ver, si os hablo,  
lo debo, señor, tan sólo  
a la piedad del contrario.

GUZMÁN

¡A su piedad!

DOÑA MARÍA

¿Cómo?

DON PEDRO

En mí  
ved a un miserable esclavo.

GUZMÁN

945 ¿Pues qué, acaso prisionero?

DON PEDRO

Sí.

DOÑA MARÍA

¡Dios mío!

GUZMÁN

¡Desgraciado!

NUÑO

¿No lo dije?

DON PEDRO

En la refriega  
cayó muerto mi caballo.  
Entonces de la morisma  
950 por todas partes cercado,  
contra tantos enemigos  
procuro lidiar en vano.  
Rota en mil trozos la adarga,  
y rodando en tierra el casco,  
955 sobre mi frente desnuda  
vi cien alfanjes alzados.  
Un moro me reconoce,  
y grita al punto: "apartaos,  
respetad a este guerrero,  
960 pues le defiendo y le guardo."  
Era Aben-Comat, a quien  
en días menos aciagos  
con vos, después de vencido,  
unió de amistad el lazo.  
965 Mas llega el caudillo moro:

“eres mi esclavo, cristiano,”  
dice, y al punto me cercan,  
y mírome desarmado.

Sabiendo quién soy, pretende  
970 hora entrar con vos en tratos  
sobre mi rescate, y tiene  
Aben-Comat este encargo.  
Al pie del muro se encuentra  
vuestro seguro esperando.

GUZMÁN

975 ¡Aben-Comat! Venga luego.  
Id . . . traedle . . . ya le aguardo.

*(Vase un soldado.)*

DON PEDRO

A su sincera amistad  
debo el placer de abrazaros;  
pues que aquí le acompañara  
980 del jefe Amir ha alcanzado,  
mi palabra de volver  
cuando él regrese empeñando.

DOÑA MARÍA

¡Oh Dios! ¿y nos dejarás?

DON PEDRO

Lo manda el honor sagrado.

DOÑA MARÍA

985 ¡Ah! nunca consentiré . . .

GUZMÁN

Cese ya tu sobresalto,

María, nada receles,  
 pues hoy será rescatado.  
 Si el oro apetece Amir,  
 990 le daré tesoros tantos,  
 que pueda igualar con ellos  
 la pompa de un soberano.

DON PEDRO

Amir en el campo moro  
 menos, señor, manda acaso,  
 995 que un traidor, baldón de España,  
 que está su estirpe infamando.

GUZMÁN

¿Quién es?

DON PEDRO

¡Don Juan!

GUZMÁN

¡El infante!

DON PEDRO

De aquí viéndose arrojado,  
 ha ofrecido al musulmán  
 1000 el apoyo de su brazo.

NUÑO

¿No lo dije? . . . Si su cara  
 de Judas es el retrato.  
 ¡Qué poco nos vendería  
 si le hubiéramos ahorcado!

GUZMÁN

1005 Suya la infamia será;  
 yo cumplí cual buen vasallo.



DON PEDRO

A par del caudillo Amir,  
 por los moros acatado,  
 alzar le vi más que nunca  
 1010 la frente orgulloso y vano.  
 Brilló al mirarme cautivo  
 feroz sonrisa en sus labios,  
 y retrataban los ojos  
 su corazón inhumano.

DOÑA MARÍA

1015 ¡ Ah! Me estremece.

GUZMÁN

Se acerca  
 Aben-Comat, sosegaos.

## ESCENA CUARTA

DICHOS, ABEN-COMAT

ABEN-COMAT

Salud, noble Guzmán.

GUZMÁN

Dame los brazos,  
 generoso Comat.

ABEN-COMAT

Dios sólo es grande:  
 Él te proteja, castellano insigne.

GUZMÁN

1020 ¡ Cuán dulce a mi amistad es estrecharte

sobre este corazón! Tú solo, amigo,  
 la memoria de Fez grata me haces :  
 de los lazos que allí con vil perfidia  
 me tendiera un traidor, tú me libraste ;  
 1025 y hoy deteniendo los mortales golpes,  
 la prenda de su amor vuelves a un padre.  
 Gratitud para siempre.

ABEN-COMAT

Amistad santa  
 nuestras almas, Guzmán, por siempre enlace.

DOÑA MARÍA

Permite, Aben-Comat, que agradecida  
 1030 bese tus plantas una triste madre.

ABEN-COMAT

¿Qué hacéis? . . . ¡ Ah ! levantad . . . Eso, señora,  
 más bien que agradecer, es humillarme.

NUÑO

¡ Bien !

ABEN-COMAT

¡ Pero Nuño aquí ! . . . Valiente anciano,  
 ¿ no te acuerdas de mí ?

NUÑO

Moro del diantre,  
 1035 más de lo que quisiera.

ABEN-COMAT

¿ Siempre guardas  
 a los míos rencor ?

NUÑO

¡ Sí, voto a sanes !

solamente a ti no.

ABEN-COMAT

La mano.

NUÑO

Toma.

(*Aparte.*) Lástima que este moro no se salve.

GUZMÁN

Y bien, Aben-Comat, di tu embajada.

1040 Si a proponerme vienes el rescate  
del hijo que idolatro, hablar ya puedes.  
Estados tengo que señor me llamen,  
ricos tesoros en mis arcas guardo  
que a comprar todo un reino son bastantes:  
1045 si Amir los apetece, suyos sean;  
pues mientras este acero no me falte,  
y existan en España pueblos moros,  
riquezas, vive Dios, no han de faltarme.

ABEN-COMAT

No exige tanto Amir: antes desea  
1050 que esos estados y tesoros guardes.  
Al hijo te dará, y a par, si quieres,  
con él nuevos estados y caudales,  
que en África encumbrando tu fortuna,  
a los más altos príncipes te igualen.  
1055 Una cosa no más pide.

GUZMÁN

¿Cuál? Dila.

ABEN-COMAT

Que el fuerte de Tarifa has de entregarle.

GUZMÁN

¡Yo entregar a Tarifa!

DOÑA MARÍA

¡Oh Dios!

NUÑO

Infamia.

DON PEDRO

¿Eso a Guzmán propones, miserable?

GUZMÁN

1060 Dale gracias, Comat, al ser mi amigo,  
y a que el seguro que te di te ampare;  
pues nadie osara hacerme tal propuesta,  
sin que la torpe lengua le arrancase.

ABEN-COMAT

Modera ese furor, Guzmán, y advierte . . .

GUZMÁN

Sólo advierto que quieres infamarme.  
1065 ¡Tú proponerme a mí! . . . ¿No me conoces?  
¿Qué hicieras tú, si en mi lugar te hallases?

ABEN-COMAT

¿Yo? . . . Dejemos inútiles preguntas.  
¿Puedo acaso saber? . . .

GUZMÁN

Harto lo sabes;  
y que, cual yo rehusó, rehusaras  
1070 diciendo está el rubor de tu semblante.

ABEN-COMAT

Sólo de quien me envía los mandatos  
fiel debo aquí cumplir, y sin examen.

GUZMÁN

Pues lleva a quien te envía, por respuesta,  
que, cual cumple a mi gloria y a mi sangre,  
1075 para entrar en Tarifa ha de servirle  
de sangriento camino mi cadáver;  
y que sus condiciones yo desprecio,  
como también desprecio a quien las hace.

ABEN-COMAT

Piénsalo bien, Guzmán; tuya es Tarifa;  
1080 tú solo con valor la conquistaste;  
hora con tus tesoros la sostienes,  
la defienden tus deudos y parciales,  
nada a tu rey le debes.

GUZMÁN

Ten la lengua:

que no discurren tanto los leales.  
1085 A Tarifa guardar juré en su nombre,  
y nunca hombres cual yo juran en balde.

ABEN-COMAT

¡Ah! duélate el destino que le espera  
en África a tu hijo. ¿Que allí arrastre  
la vil cadena dejarás que a un tiempo  
1090 sus fuerzas mengüe y su deshonra labre?  
¿Mientras en la abundancia aquí te goces,  
que sufra dejarás la sed, el hambre,  
y lejos de su patria acaso encuentre  
temprana sepultura entre arenales?

## GUZMÁN

1095 Moro, como quien es, al hijo mío  
en África yo espero se le trate.

## DON PEDRO

¿Y qué importa, señor? Dejad que apuren  
esas fieras en mí sus crueldades.

¿Trátase del honor, de patria y gloria,  
1100 y en mi triste existir puede pensarse?

¿Un inútil guerrero que sin fuerzas  
rendir se deja en el primer combate,  
con la suerte de un reino osara acaso  
ponerse en parangón un solo instante?

1105 No, no, jamás. . . . Señor, a vuestro hijo  
ya no miréis en mí. Soy un infame,  
un vil esclavo soy. . . . Mi cobardía  
con la cadena vil justo es que pague;  
y en tamaño baldón, no pertenezco  
1110 a la sangre inmortal de los Guzmanes.

## DOÑA MARÍA

¿Qué dices, hijo? ¡Oh Dios! ¿Quieres que muera  
esta madre infeliz?

## DON PEDRO

Madre, dejadme:

no se quieren aquí lágrimas viles,  
se necesitan pechos indomables.

1115 ¿Tarifa ha menester mi sacrificio?  
Mi sacrificio, pues, no se retarde.

## DOÑA MARÍA

¡ Ah !

## GUZMÁN

Bien, hijo, muy bien. . . . Ven a mis brazos :  
eres digno de mí, eres mi sangre.  
Lo ves, Aben-Comat; puedes la infamia  
1120 a otra parte llevar, que aquí no cabe.

## ABEN-COMAT

Ilusos, deliráis. ¿ Pensáis acaso  
que ni aun así Tarifa ha de salvarse?  
¿ Perdéis por ella libertad y vida!  
¿ Para qué, si es su ruina inevitable?  
1125 Mirad esas legiones que la asedian :  
pequeña muestra son de las falanges  
que puede sobre España el mauritano  
lanzar de sus ardientes arenas.  
Ya se congregan en inmensas huestes  
1130 los hijos del desierto : ya el alfanje  
desnudan vengador cuantos respiran  
desde el fecundo Nilo hasta el Atlante ;  
y tantos son, que con las flechas pueden  
oscurecer el día sus enjambres.  
1135 ¿ Contra tanto poder Tarifa acaso  
espera resistir? Espera en balde.  
Caerá, logrando sólo entre sus ruinas  
sus necios defensores sepultarse.

## GUZMÁN

Mas caerá con honor ; pero cayendo,  
1140 nuestra fama y virtud serán más grandes.  
No es la gloria tan sólo del que vence,  
eslo también del que lidió constante ;  
y tal vez sobre ruinas, más lozanas  
suelen crecer las palmas inmortales.

1145 También cayó Numancia : en sus escombros  
 las alas tendió el águila triunfante ;  
 mas sólo allí vergüenza alcanzó Roma,  
 y Numancia es honor de las edades.  
 ¿ Piensas que nuestros pechos amedrentas  
 1150 de ese inmenso poder haciendo alarde ?  
 Moro, te engañas : españoles somos  
 que do más riesgos hay, menos se abaten :  
 su muerte cierta ven, y no desmayan,  
 pueden vencidos ser, mas no cobardes ;  
 1155 y siempre superiores al destino,  
 lauros, donde otros mengua, encontrar saben.

ABEN-COMAT

¿ Luego hoy tus esperanzas llegan sólo  
 a perecer con gloria en el combate ?

GUZMÁN

No, que aspiro a vencer. Dios por quien lidio  
 1160 me prestará la fuerza que me falte ;  
 y dispuesto a morir, la palma aguardo.  
 De tus inmensas huestes no te jactes.  
 ¿ Ves los pocos guerreros que me cercan ?  
 del triunfo en la esperanza todos arden ;  
 1165 y ser un héroe cada cual creyendo,  
 de los tuyos por mil piensa que vale.

ABEN-COMAT

Guzmán, te admiro, aunque a la par me duele  
 tu ceguedad funesta.

GUZMÁN

No te canses ;  
 que esto exige mi honor, y esto resuelvo.



- 1170 Vuélvete, Aben-Comat, a tus reales,  
y lleva a tu caudillo mi respuesta.  
Nuño, le seguirás; y del resoate  
tratarás con Amir: cuantos tesoros  
hoy tengo en mi poder, ofrezco darle;  
1175 pero si mis ofertas despreciando,  
a devolverme el hijo se negase,  
si cual esclavo al África le lleva,  
del África yo mismo iré a sacarle. (*Vase.*)

### ESCENA QUINTA

DOÑA MARÍA, DON PEDRO, ABEN-COMAT, NUÑO

ABEN-COMAT

- Oídmme, doña María:  
1180 si al hijo prenda del alma,  
ansiáis conservar, venced  
esa bárbara constancia.  
Ved que peligra su vida.

DOÑA MARÍA

¡ Oh Dios !

DON PEDRO

¿ Qué decís ?

NUÑO

¿ Osaran ?

ABEN-COMAT

- 1185 Mi intento ocultaros era  
el riesgo que le amenaza;  
mas ya es preciso sepáis . . .

DOÑA MARÍA

Hablad: no me ocultéis nada.

ABEN-COMAT

Don Juan en el campo moro  
1190 cual dueño absoluto manda;  
y aun Amir, obedeciendo  
las leyes de su monarca,  
sus consejos, sin osar  
contradecirlos, acata.

1195 Si al real vuelve don Pedro  
sin que Tarifa nos abra  
sus puertas, lo temo todo  
de su implacable venganza:  
en mi presencia ha jurado  
1200 sacrificarlo a su rabia.

DOÑA MARÍA

¡Ah! lo hará . . . sí . . . le conozco:  
ninguna maldad le espanta.

ABEN-COMAT

Puesto que Guzmán desoye  
mis amistosas palabras,  
1205 probemos si vuestro llanto,  
si vuestros ruegos le ablandan.  
Aprovechad los instantes  
que aun de estar aquí me faltan:  
ved que si llego a marchar,  
1210 si don Pedro me acompaña,  
por más que estorbarlo quiera  
mi amistad acrisolada,  
segará tal vez hoy mismo  
un cuchillo su garganta. (*Vase.*)

## ESCENA SEXTA

DOÑA MARÍA, DON PEDRO, NUÑO

DOÑA MARÍA

1215 ¿Qué dice? . . . ¡Oh cielos! . . . ¡Morir  
 el hijo de mis entrañas!  
 ¡y yo lo consentiría!  
 ¡Y yo marchar le dejara!  
 No, no será, si primero  
 1220 de mis brazos no le arrancan.

DON PEDRO

Calmaos, madre.

NUÑO

Señora . . .

DOÑA MARÍA

Vamos, vamos sin tardanza,  
 no perdamos tiempo. . . . Vea  
 tu padre mi pena amarga . . .  
 1225 y tú también, Nuño, ven:  
 vamos los dos a sus plantas.  
 No desoirá nuestros ruegos;  
 y si estos ruegos no bastan,  
 cuantas madres en Tarifa  
 1230 presencian hoy mi desgracia,  
 a nosotros se unirán  
 en triste llanto bañadas.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

## ACTO TERCERO

LA MISMA DECORACIÓN QUE EN LOS ACTOS ANTERIORES

### ESCENA PRIMERA

NUÑO, ABEN-COMAT

ABEN-COMAT

¿Entró por fin doña Sol?

NUÑO

Mi palabra te cumplí:  
1235 con sigilo, cual deseas,  
la acabo de introducir;  
y en una secreta estancia  
está no lejos de aquí.

ABEN-COMAT

Bien . . . ¿nada sabrá Guzmán?

NUÑO

1240 Nada. Mas ¿dirás al fin  
qué extraña venida es ésta?  
¿Qué es lo que quiere decir  
este misterio?

ABEN-COMAT

Tal vez  
se salve don Pedro así.

1245 Prendado se halla hace tiempo  
de ese bello serafín ;  
y puesto que en mi mensaje  
tan poco dichoso fuí,  
amor con dos bellos ojos  
1250 será acaso más feliz.

NUÑO

¿Pero lo sabe don Juan ?

ABEN-COMAT

Él lo quiere.

NUÑO

¡ Malandrín !

Alguna nueva tramoya ;  
me pesa ya consentir . . .

ABEN-COMAT

1255 En que se hablen dos amantes  
no hay peligro.

NUÑO

A veces sí ;  
y en cuanto don Juan dispone  
hay oculto algún ardid.

ABEN-COMAT

Bien . . . si temes . . .

NUÑO

1260 y es tan buena, tan gentil . . .  
Trabajo cuesta el creerla  
Ya ha venido ;

hija de padre tan ruin :  
 no cabe en su corazón  
 ningún pensamiento vil ;  
 1265 ni en don Pedro mucho menos. . . .  
 Con que pecho al agua, y . . .

ABEN-COMAT

Esta secreta entrevista  
 debe, Nuño, decidir  
 si habrá de volver don Pedro  
 1270 al campo del marroquí,  
 o bien quedarse ya libre  
 en Tarifa ; y pues salir  
 me es fuerza antes que se oculte  
 el sol, corre, y que por ti  
 1275 no se pierda tiempo.

NUÑO

¿ Al cabo  
 te marchas ?

ABEN-COMAT

Me anuncia Amir  
 que al nuevo día embarcarme  
 me manda Jacob.

NUÑO

Pues di :  
 ¿ no podrías retardar ? . . .

ABEN-COMAT

1280 Con ser tan fuerte adalid,  
 si en obedecer tardase,  
 cayera, triste de mí,  
 pronto al suelo mi cabeza.

NUÑO

Pardiez, que hila muy sutil  
 1285 vuestro califa: a nosotros  
 no nos manda el rey así:  
 de nobles fueros gozamos;  
 y alta siempre la cerviz,  
 no dejamos que nos quiten  
 1290 la cabeza así en un tris.

ABEN-COMAT

Esto nuestra ley ordena.

NUÑO

Sea en buen hora; que al fin  
 en algo se debe un moro  
 de un cristiano distinguir.  
 1295 Mas voy luego por la infanta.

ABEN-COMAT

Traerla puedes aquí;  
 y cuida de que también  
 don Pedro pueda venir. (*Vase Nuño.*)

## ESCENA SEGUNDA

ABEN-COMAT

ABEN-COMAT

Con una infernal astucia  
 1300 don Juan calculó sus planes.  
 De una madre los lamentos,  
 los halagos de una amante,  
 más que el temor de la muerte  
 serán hoy sus auxiliares;

1305 pero él de los otros juzga  
 por su corazón infame,  
 y estos pechos a la voz  
 del honor tan sólo laten.  
 Con repugnancia obedezco;  
 1310 mas si don Pedro aceptase,  
 serviré a un tiempo al califa  
 y lograré que él se salve.

## ESCENA TERCERA

ABEN-COMAT, DOÑA SOL

ABEN-COMAT

Venid, venid, Sol hermosa. . . .  
 ¿Mas por qué en vuestro semblante  
 1315 de inoportuno dolor  
 miro impresas las señales?  
 ¡Vais a ver al noble objeto  
 de un amor puro, constante,  
 y miro estos tristes ojos  
 1320 en lágrimas anegarse!  
 Joven, gallardo, valiente,  
 en merecimientos grande,  
 digno es don Pedro de vos,  
 y sola vos podéis darle  
 1325 el galardón que merecen  
 su virtud, sus altas partes.  
 ¿Por qué, pues? . . .

DOÑA SOL

Sí, lo confieso:  
 sus prendas, nobles, brillantes,  
 con encanto irresistible



1330 consiguieron cautivarme.  
Siendo suya, mi ventura  
envidiarían los ángeles;  
mas no puede a tanta costa  
esa ventura aceptarse.

ABEN-COMAT

1335 Sé que un triste sacrificio  
exige de él vuestro padre;  
¿mas quién para poseer  
tal tesoro? . . .

DOÑA SOL

¡ Medio infame!  
tan vil traición no consiente  
1340 la hidalguía de su sangre;  
y si capaz fuese de ello  
yo dejaría de amarle.

ABEN-COMAT

Considerad . . .

DOÑA SOL

¿ Y han creído  
que él a Tarifa entregase?  
1345 ¿ Premio me hacen de quien venda  
a su patria, vil, cobarde?  
¿ Y he de ser yo quien proponga? . . .  
¡ Ah! fuera un horrible enlace  
comprando a tal precio . . . nunca. . . .  
1350 Consentir en él no es dable.

ABEN-COMAT

Mas si peligra su vida . . .

## DOÑA SOL

Aun estremecer me hacen  
 estas horribles palabras  
 “O de esa ciudad me abre  
 1355 la puerta, y suya es tu mano,  
 o su cabeza un alfanje  
 divide luego. . . .” Esto dijo  
 con voz terrible mi padre. . . .  
 Y me estremecí. . . . A sus plantas  
 1360 me arrojé. . . . Con abundante  
 llanto las regué. . . . Mis súplicas,  
 mi lloro, todo fué en balde.  
 ¡ Ah! sin tan fiera amenaza,  
 cielo santo, bien lo sabes,  
 1365 no viniera a ser aquí  
 mensajera de maldades.

## ABEN-COMAT

Calmaos. . . . Oíd tan sólo  
 esa pasión que en vos arde.  
 Don Pedro viene. . . . Mirad  
 1370 que es tiempo aún de salvarle,  
 y a decretar vais ahora  
 o su muerte o su rescate. (*Vase.*)

## DOÑA SOL

¿Qué haré? ¿Qué diré? Dios mío,  
 mi espíritu vacilante  
 1375 sostened . . . dadme valor,  
 o de este abismo sacadme.

## ESCENA CUARTA

DOÑA SOL, DON PEDRO

DON PEDRO

Sol, lucero de mis ojos,  
 ¿ es verdad que torno a veros?  
 Cesando ya mis enojos,  
 1380 ¿ me es permitido ofreceros  
 el corazón por despojos?  
 A esas plantas permitid . . .

DOÑA SOL

¡ Ah! de mí, don Pedro, huid.

DON PEDRO

¡ Huir cuando al colmo llega  
 1385 mi dicha! . . . No, recibid . . .

DOÑA SOL

Un funesto error os ciega.  
 Huidme, sí.

DON PEDRO

¿ Qué terror  
 altera vuestro semblante?

DOÑA SOL

Hoy mi padre en su furor . . .

DON PEDRO

1390 ¿ Sabe ya mi amor constante?

DOÑA SOL

Es vuestra muerte ese amor.

DON PEDRO

Entiendo : injusto, insensible,  
le ofende mi pura llama.

DOÑA SOL

¡ Pluguiese a Dios ! . . . Preferible  
1395 fuera su enojo inflexible.

DON PEDRO

¿ Eso decís a quien ama ?

DOÑA SOL

Esto quien os ama os dice.

DON PEDRO

¿ Cómo ? Cuando nuestro amor  
un padre no contradice . . .

DOÑA SOL

1400 Antes aprueba este ardor.

DON PEDRO

¿ Y osáis llamarme infelice ?

DOÑA SOL

¿ Queréis más ? El inhumano,  
con despiadada ironía,  
consiente en daros mi mano.

DON PEDRO

1405 ¿ Qué escucho ? ¡ Al fin seréis mía !

DOÑA SOL

¡ Ah ! no os mostréis tan ufano.  
Sí, vuestra ya puedo ser ;

¿pero sabéis a qué precio  
me tenéis que poseer?

DON PEDRO

1410 Todo lo prometo hacer  
por un bien que tanto aprecio.  
Decidme dónde en España,  
fuera de ella, hay una hazaña  
que emprender por vos yo pueda:  
1415 si el corazón no me engaña,  
nada hay que a mi ardor no ceda.

DOÑA SOL

Hora camino el honor  
para obtenerme no es.

DON PEDRO

¿Cuál?

DOÑA SOL

Otro lleno de horror.

DON PEDRO

1420 ¿Qué me es preciso hacer, pues?

DOÑA SOL

Es preciso . . . ser traidor.

DON PEDRO

¡Traidor!

DOÑA SOL

Sí. . . . Sabéislo ya.

DON PEDRO

¡Cielos! ¡aterrado estoy!

DOÑA SOL

Dispuesto el altar está :  
1425 si a Tarifa entregáis hoy,  
si a la patria, al soberano,  
si la santa ley de Dios  
vender consentís villano,  
unida quedo con vos.  
1430 ¿Aceptáis? . . . Ésta es mi mano.

DON PEDRO

Señora, ¿me conocéis?

DOÑA SOL

Porque os conozco sobrado,  
por vos la respuesta he dado.

DON PEDRO

¿Por mí respondido habéis?  
1435 ¿Queréisme pues deshonado?

DOÑA SOL

¿Eso receláis de mí?  
Atenta a vuestro decoro,  
vuestra muerte preferí,  
porque para vos creí  
1440 la honra el mayor tesoro.

DON PEDRO

Ahora sí, Sol hermosa,  
conozco que me adoráis:  
en esa respuesta honrosa  
de vuestra llama amorosa  
1445 la mejor prueba me dais.

## DOÑA SOL

Al precio de vuestra fama  
 no compro yo mi ventura ;  
 mas esta mujer que os ama,  
 ¡ ay triste ! si no os infama,  
 1450 os da una muerte segura.

## DON PEDRO

¿ Y qué me importa el morir ?  
 con mi honor he de cumplir,  
 y pues no os prefiero a vos,  
 menos lo haré, vive Dios,  
 1455 con un mísero existir.  
 Don Juan me ha juzgado mal  
 si al poder de esa belleza  
 piensa hacerme desleal :  
 ni he de perder mi firmeza,  
 1460 ni ha de faltarme un puñal ;  
 que aunque es inmenso mi amor  
 sabré dar a mi querida,  
 de mí mismo matador,  
 más bien que un traidor con vida,  
 1465 un cadáver con honor.

## DOÑA SOL

Y ella, aunque débil mujer,  
 así también te prefiere.  
 Firme cual tú sabrá ser ;  
 y si te ha de envilecer,  
 1470 cadáver también te quiere.  
 Mas puesto que tú perezes  
 por una causa tan bella,  
 que ella te imite mereces :

y no una sola, mil veces  
 1475 debe morir también ella.  
 Y morirá, te lo jura  
 quien nunca supo mentir :  
 si en la tierra, con fe pura,  
 a ti no se logra unir,  
 1480 se unirá en la sepultura,  
 y libres de todo afán,  
 nuestras almas subirán  
 una de otra al cielo en pos,  
 y felices se amarán  
 1485 en la presencia de Dios.

## DON PEDRO

¿Qué escucho? ¡mujer sublime!  
 tu grata voz de tal suerte  
 consuelo en el alma imprime,  
 que ya de su mal no gime,  
 1490 y haces dulce hasta la muerte.  
 ¡Pero tú morir! . . . jamás ;  
 vive. . . . Cuando de ti en torno  
 sembrando la dicha vas,  
 ¿de su más precioso adorno  
 1495 privar al mundo podrás?  
 Deja que yo solo muera :  
 dentro del pecho mezquino  
 me dice voz lastimera  
 que morir es mi destino  
 1500 en mi tierna primavera.

## DOÑA SOL

No morirás si el acento  
 escuchas de quien te adora.  
 Libre aquí te ves ahora ;



no vuelvas al campamento  
1505 do hallarás muerte traidora.

DON PEDRO

¡ Yo a mi palabra faltar !  
no exijas eso de mí :  
al real debo tornar  
por más que me espere allí  
1510 la muerte fiera al llegar.

DOÑA SOL

Mi ruego . . .

DON PEDRO

Vano es en esto :  
te lo digo con dolor.

DOÑA SOL

¿ Tan poco podrá mi amor ?

DON PEDRO

Aunque me sea funesto,  
1515 puede en mí más el honor.  
Ve, y dile a tu padre fiero  
que soy fiel a mi deber ;  
y que cual buen caballero,  
sin tardanza a su poder  
1520 volverá su prisionero ;  
que pues al cielo le plugo,  
prepare para mi cuello  
de la esclavitud el yugo,  
o si más se goza en ello,  
1525 el hacha vil del verdugo.  
Cautivo, tú de mis penas

sabrás templar los rigores ;  
y pensando en tus favores,  
al ruido de las cadenas  
1530 yo cantaré mis amores :  
o si es mi suerte morir,  
al dar el postrer suspiro  
seré feliz si te miro,  
creyendo aún que es vivir  
1535 si a tus ojos, Sol, espiro.

## ESCENA QUINTA

DICHOS, NUÑO

NUÑO

¡ Ah ! don Pedro, vuestra madre,  
en lágrimas anegada,  
a voces por el palacio  
os busca ansiosa y os llama.  
1540 Vos, retiraos, señora,  
que ya se acerca a esta estancia.

DOÑA SOL

Don Pedro, en el campo moro  
esta mujer os aguarda ;  
si mis súplicas allí  
1545 a un padre cruel no ablandan,  
si no rompe vuestros hierros,  
u os diere muerte inhumana,  
en tal extremo, yo sé  
lo que amor y honor me mandan.  
1550 Adiós. (*Vase.*)

DON PEDRO

Adiós.— ¡ Oh cuál sufre  
mi corazón ! Si a mi amada  
resistí, con una madre  
dame, cielo, igual constancia.

ESCENA SEXTA

DON PEDRO, DOÑA MARÍA, NUÑO

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! te hallo al fin, hijo mío.  
1555 Mírame desesperada.  
Tu padre, ¡ ay cielos ! tu padre,  
bárbaro, cruel, sin alma,  
ha repelido insensible  
mis maternales instancias.  
1560 En vano, en vano he regado  
con triste llanto sus plantas ;  
ni le mueven mis suspiros,  
ni mis lágrimas le apiadan.  
Él sólo me habla de honor,  
1565 de juramentos, de patria . . .  
cual si una madre entendiera  
esas mentidas palabras.  
Mi honor, mi patria, mi dicha,  
es mi hijo, mi prenda cara ;  
1570 él es mi bien, mi tesoro,  
y fuera de eso no hay nada.

DON PEDRO

Si vos no entendéis, señora,  
esas voces sacrosantas,

en el pecho de mi padre  
1575 con eco tremendo claman.  
A vos os toca llorar,  
dad al llanto rienda larga ;  
pero no exijáis, por Dios,  
se cubra un Guzmán de infamia.  
1580 Si él entregase a Tarifa . . .

DOÑA MARÍA

¿Y quién dice que tal haga?  
¿No estás aquí? ¿Quién por fuerza  
de nuestro lado te aparta?  
¿será que él mismo te entregue  
1585 a la horrible cimitarra?  
No, no. . . . Pues te trajo el cielo  
do del peligro te salvas,  
para correr a la muerte  
ya de Tarifa no marchas.

DON PEDRO

1590 ¡ Ah! ¿qué decís? . . . ¿Olvidáis  
que mi palabra empeñada? . . .

DOÑA MARÍA

¡ Siempre palabras, honor!

DON PEDRO

Partir ese honor me manda.

DOÑA MARÍA

Pues yo mando que te quedas ;  
1595 yo, tu madre. . . . Qué, ¿ya nada  
puede una madre? . . . ¿Se oirán,  
no sé qué vanos fantasmas

y de una madre las quejas  
sólo serán despreciadas?

DON PEDRO

1600 Pero mi padre . . .

DOÑA MARÍA

¡ Tu padre !

Si su protección te falta,  
la mía te queda, sí,  
y esta protección te basta.

Ven, sígueme. . . . Yo conozco  
1605 una secreta morada

do no te podrá alcanzar  
de tus verdugos la rabia.

Sabrán soy yo quien te oculto :  
no me importa. . . . Ni amenazas,  
1610 ni aun los más fieros tormentos  
me harán descubrir tu estancia.

Ven, hijo, ven. . . . ¿ No es verdad  
que vendrás? . . . Mira estas lágrimas. . . .  
Dame la mano. . . . Ven . . . llega . . .

1615 Tócalas. . . . ¿ Sientes cuál bañan  
esta mano ¡ ay Dios ! que beso,  
y en la cual exhalo el alma?

DON PEDRO

Por Dios, cesad. . . . ¿ Qué queréis?

Si aceptase mengua tanta,

1620 ante mi padre, ante el mundo  
¿ cómo presentarme osara?

Volver al campo enemigo  
es obligación sagrada :

lo prometí ; y vale más

1625 que mi vida, mi palabra.

DOÑA MARÍA

Hijo digno de Guzmán,  
no, no desmientes tu raza,  
y tienes de dura roca,  
cual tu padre las entrañas.  
1630 Marcha, pues, corre a morir,  
si tanto el morir te agrada.  
Deja que tu triste madre  
en llanto aquí se deshaga,  
y en su dolor . . . Mas no creas  
1635 permita que solo vayas.  
Adonde quiera que fueres,  
yo seguiré tus pisadas:  
a ti me asiré cual yedra  
que al árbol tenaz se agarra,  
1640 y cuando sobre tu cuello  
caiga del verdugo el hacha,  
a un tiempo dividirá  
con la tuya mi garganta,  
regando la tierra en torno  
1645 nuestras dos sangres mezcladas.

DON PEDRO

¡Ah! ¡qué horror! . . . No quebrantéis  
de esa suerte mi constancia.  
¿Por qué hablar de vuestra muerte,  
si la mía no me espanta?  
1650 Cielos, piedad: dadme fuerzas,  
que las que tengo me faltan.

DOÑA MARÍA

¡Ah! ¿cedes al fin?

NUÑO

No cede,  
no, señora : ni esa mancha,  
vive Dios. . . .

DOÑA MARÍA

Y tú también,  
1655 ¡tú contra mí te declaras!

NUÑO

¿Yo? . . . ¿Contra vos? . . . ¡Voto a tal!  
¿No veis el llanto que arrasa  
mis ojos? . . . ¡Nuño llorar!  
¡Si Guzmán lo presenciara!  
1660 Mas ya sé lo que he de hacer:  
secad, señora, esas lágrimas;  
que yo salvaré a don Pedro.

DOÑA MARÍA

¡Tú!

DON PEDRO

¡Vos!

NUÑO

Yo.

DOÑA MARÍA

¿Cómo?... Di.... Habla.

NUÑO

Él ha jurado volver;  
1665 mas yo no he jurado nada,  
ni los soldados, ni el pueblo:  
con que vaya al campo, vaya,  
que yo lo sabré estorbar.

DON PEDRO

¡Osaréis! . . .

NUÑO

Sobre la marcha

1670 junto a los míos, les cuento  
el peligro que os amaga.

DOÑA MARÍA

Sí . . . sí.

DON PEDRO

Mas, Nuño . . .

NUÑO

Veréis,

1675 veréis qué bolina se arma :  
no ha de haber uno en Tarifa  
que a defenderos no salga ;  
y aunque se oponga Guzmán,  
y el moro breme de rabia,  
no hay remedio, os quedaréis  
o es fuerza que el mundo se arda.

DOÑA MARÍA

1680 ¡ Ah! buen Nuño ; sí, sí, corre :  
no tardes . . . sálvale.

DON PEDRO

Aguarda.

NUÑO

1685 ¡ Qué aguardar! . . . Podéis hacer  
vos lo que os diere la gana ;  
que yo haré mi voluntad,  
y nadie de ello me saca.



¡ Dejar yo que le degüellen !  
 ¡ Esto solo nos faltaba ! (*Váse.*)

### ESCENA SÉPTIMA

DOÑA MARÍA, DON PEDRO

DON PEDRO

¿ Qué es lo que pretende hacer ?  
 ¡ Ah ! yo lo debo estorbar.

(*Quiere seguir a Nuño.*)

DOÑA MARÍA

1690 Detente.

DON PEDRO

Dejadme.

DOÑA MARÍA

No.

De este sitio no saldrás,  
 o primero sobre el cuerpo  
 de tu madre has de pasar.

DON PEDRO

¡ Ah ! (*Horrorizado.*)

DOÑA MARÍA

¡ Cruel ! ves mi dolor,  
 1695 ¿ y de él no tienes piedad ?  
 ¿ En dónde está tu cariño ?  
 No me quisiste jamás.

DON PEDRO

¡ Yo, madre !

DOÑA MARÍA

Deja este nombre,  
 que en tus labios está mal :  
 1700 tú quieres, hombre insensible,  
 tú quieres verme espirar.  
 Pues quedarás satisfecho :  
 ve, no te detengo ya :  
 corre a la muerte ; mas sabe  
 1705 que tú la mía me das.

DON PEDRO

¿Qué decís? . . . ¿Yo seré causa? . . .  
 Madre mía, perdonad.  
 Vencisteis, vencisteis.

DOÑA MARÍA

¡ Cielos !  
 ¿ Con que ya no partirás ?

DON PEDRO

1710 ¡ Ay ! ¿ Al llanto de su madre  
 qué puede un hijo negar ?

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! . . . bien . . . bien . . . te reconozco :  
 eres mi hijo . . . sí . . . serás  
 mi amor, mi consuelo . . . Ven,  
 1715 ven a mis brazos.

DON PEDRO

¡ Qué afán !

DOÑA MARÍA

Alégrate . . . ¿ No ves ya  
 cuán contenta estoy ? . . . Mi faz

no riegan ya tristes lágrimas:  
todas secadas están.

1720 ¿Y tú también, hijo mío,  
tú estás contento, ¿es verdad?

DON PEDRO

Yo . . . señora . . . ¡Mas mi padre!

DOÑA MARÍA

¡Ah! no nos separará.

### ESCENA OCTAVA

DICHO, GUZMÁN

GUZMÁN

1725 Abrazad, señora, al hijo;  
hacéis bien: aprovechad  
estos instantes que restan  
a vuestro amor maternal,  
que en breve debe partir.

DOÑA MARÍA

¡Partir! ¡él! . . . ¡Ah! no, jamás.

GUZMÁN

1730 ¡Jamás! ¿Qué decís?

DOÑA MARÍA

Sabedlo;  
de aquí no le arrancarán.

GUZMÁN

Ved que Aben-Comat le espera.

DOÑA MARÍA

Pues solo puede marchar.

GUZMÁN

¡ Solo ! . . . Deliráis, señora.

1735 No puede ser.

DOÑA MARÍA

¿ Quién podrá  
estorbarlo ?

GUZMÁN

Su palabra  
y su honor lo estorbarán.

DOÑA MARÍA

Te engañas, hombre cruel.  
Ese lenguaje falaz  
1740 no puede ya seducirle ;  
me ha prometido quedar.

GUZMÁN

¡ Él !

DOÑA MARÍA

Sí.

GUZMÁN

¡ Qué decís !

DON PEDRO

Señora . . .

GUZMÁN

Don Pedro, ¿ es esto verdad ?

DON PEDRO

Padre . . .

GUZMÁN

Comprendo. ¡ Oh baldón !

1745 ¡ Oh flaqueza ! . . . Bien está :  
señora, dejadnos solos :  
con él necesito hablar.

DOÑA MARÍA

Y yo también necesito  
velar sobre él.

GUZMÁN

¿ Receláis ?

DOÑA MARÍA

1750 Sí, recelo que en mi ausencia . . .

GUZMÁN

Juro que antes de marchar  
le veréis.

DOÑA MARÍA

. Pero . . .

GUZMÁN

Ésta es,  
señora, mi voluntad.

DOÑA MARÍA

Bien . . . me voy. — (*Aparte.*) (Mas los  
designios

1755 vamos de Nuño a ayudar.) (*Vase.*)

## ESCENA NOVENA

GUZMÁN, DON PEDRO

GUZMÁN

Acércate. . . . ¿Por qué lejos  
así de tu padre estás?

¿Huyes cuando a partir vas,  
mis abrazos, mis consejos?

DON PEDRO

1760 Señor . . .

GUZMÁN

Ven. . . . Dame la mano. . . .

¡Vive Dios, temblar la siento! . . .

¿Qué se hizo aquel ardimiento  
que ostentabas tan ufano?

¿Es miedo? ¿Es vergüenza? Di.

1765 ¡Ah! ¡mi pecho en furor arde!

¿Estoy mirando a un cobarde,  
o a un hijo digno de mí?

DON PEDRO

¡Cobarde! . . . Si otro, señor,  
esa pregunta hiciera,

1770 de existir dejado hubiera.

GUZMÁN

Pues bien, ¿si tienes valor,  
si hay en tu pecho virtud,  
por qué temblar, y turbarte?

Pero comprendo . . . arredrarte

1775 no puede la esclavitud. . . .

Fué tu flaqueza ficción :  
de tu madre viste el llanto,  
y ahorrarle mayor quebranto  
quisiste a su corazón.

DON PEDRO

1780 No, no . . . yo soy criminal,  
y mi lengua os lo confiesa :  
de no partir la promesa  
hizo aquí mi amor filial.  
Una madre lo exigía :  
1785 ¿quién a una madre resiste?  
Lloró, suplicó, y ¡ ay triste !  
conmigo morir quería.  
¡ Dadme un contrario, señor,  
que a mi altiva audacia cuadre ;  
1790 mas combatir a una madre !  
¡ Ah ! no tengo ese valor.

GUZMÁN

Y dime ¿ si ese contrario  
a tu vista se ofreciera,  
si morir lidiando fuera  
1795 por la patria necesario ;  
y entonces, para guardar  
una vida que infamara,  
esa madre te mandara  
la noble lid evitar :  
1800 a sus ruegos, a su llanto  
¿ cedieras con vil flaqueza ?  
¿ Cegárate su terneza  
hasta aceptar baldón tanto ?

DON PEDRO

¡ Ah !

GUZMÁN

No lo aceptarás, no.

1805 Callas . . . te asusta esa mengua. . . .  
Mucho mejor que tu lengua,  
tu silencio respondió.

DON PEDRO

¿Con que es preciso cien dagas  
clavar en su corazón?

GUZMÁN

1810 Cumplir con tu obligación,  
eso es preciso que hagas.  
En lo que el honor previene  
se halla sólo el buen sendero:  
oídos un caballero  
1815 para otra cosa no tiene.  
¿Piensas tú que es este pecho  
sordo de natura al grito?  
También sollozo y palpito  
en triste llanto deshecho:  
1820 también padezco al mirar  
de una esposa a quien adoro  
el justo dolor y el lloro  
que no me es dado secar.  
Tú, al menos, te marcharás,  
1825 y en el árido desierto,  
ora estés esclavo o muerto,  
su pena ya no verás,  
mas yo la tendré a mi lado,  
oiré su queja incesante,  
1830 y de impío a cada instante  
seré por ella acusado;



y para doble dolor,  
 deberé en mi afán prolijo  
 sufrir la falta de un hijo  
 1835 y de una madre el furor.

DON PEDRO

¡ Ah ! perdonad mi flaqueza :  
 me avergüenzo de mí mismo. . . .  
 ¿ Mas para tanto heroísmo  
 dónde encontráis fortaleza ?

GUZMÁN

1840 ¿ Qué, sólo el valor se muestra  
 por ventura en la batalla ?  
 Ése fácilmente se halla,  
 pero hay más ruda palestra :  
 palestra, sí, donde son  
 1845 inútiles peto y lanza ;  
 que en ella a lidiar se lanza  
 sin defensa el corazón.  
 Dichoso mil veces fuera  
 el hombre, si su existir  
 1850 a pelear y morir  
 tan sólo se redujera :  
 su vida es el bien tal vez  
 que a menos afán le obliga  
 y cuanto más la prodiga,  
 1855 alcanza más gloria y prez ;  
 mas otro bien Dios le dió  
 que es fuerza conserve y ame ;  
 pues un poco que derrame,  
 todo con él lo perdió.  
 1860 Este bien es el honor,

será fantasma, quimera ;  
 pero el mundo donde quiera,  
 a ése solo da valor.  
 Éste te manda partir ;  
 1865 y aunque el dolor que me aqueja  
 detenerte me aconseja,  
 crimen fuera resistir.  
 Ni pienses que de otra suerte  
 tu vida salvar podrías ;  
 1870 siempre, Pedro, morirías :  
 pero de más triste muerte ;  
 que do el honor muerto está,  
 no hay ya de vida esperanza ;  
 y muerte es esa que alcanza  
 1875 del sepulcro aun más allá.

DON PEDRO

Basta . . . no vacilo. . . . Adiós,  
 padre : do el honor lo exige  
 vuestro hijo se dirige,  
 y digno seré de vos.  
 1880 Sólo os pido al ausentarme  
 en este instante fatal,  
 un favor inmenso.

GUZMÁN

¿Cuál ?

Di.

DON PEDRO

Que os dignéis perdonarme,  
 y me abracéis.

GUZMÁN

Hijo, sí.

1885 Ven sobre este pecho, ven ;

hijo, mi prenda, mi bien,  
abraza a tu padre . . . así.

DON PEDRO

¡Ah! siento en el corazón  
un consuelo celestial.

GUZMÁN

1890 El ósculo paternal  
recibe y mi bendición.  
Recibe también el llanto  
que de mis ojos te envió. . . .  
Perdonádmelo, Dios mío:  
1895 soy padre . . . ¡y le quiero tanto!

DON PEDRO

¡Dios! . . . ¿qué veo? ¿Lloráis? . . . ¡vos!  
¿Vos? ¡Guzmán!

GUZMÁN

¿Nadie nos ve?  
No, nadie. . . . Llorar podré,  
que estamos solos los dos.

DON PEDRO

1900 ¡Oh dulce llanto! ¡Oh placer!  
¡Mil veces feliz instante!

GUZMÁN

De esos crueles distante,  
pueda este llanto correr;  
deja, sin que a nadie asombre,  
1905 ni mi dolor nadie vea,  
que un padre un momento sea:  
después volveré a ser hombre.

DON PEDRO

¡ Ah ! aunque tuviera ciertas  
mil muertes, ya con valor . . .

*(Oyense voces del pueblo. Guzmán corre a mirar por el balcón.)*

GUZMÁN

1910 ¿ Mas qué es esto ? . . . ¿ Qué rumor ? . . .  
Agolpados a las puertas  
de este alcázar los soldados . . .  
¿ Qué podrá ser ?

DON PEDRO

¡ Santo cielo !

GUZMÁN

¿ Te turbas ? . . . ¡ Ah ! ¡ qué recelo !

DON PEDRO

1915 Me olvidaba . . . Alborotados  
por Nuño . . . vienen . . .

GUZMÁN

¿ A qué ?

DON PEDRO

No me atrevo . . .

GUZMÁN

Di.

DON PEDRO

que de aquí pueda salir. A impedir

GUZMÁN

¡ Ah ! ¡ maldición ! ¿ Qué escuché ?  
1920 ¿ Eso intentan ? . . . Y tú, aleve,  
traidor, perjuro, villano . . .

DON PEDRO

Oponerme quise en vano;  
que Nuño . . .

GUZMÁN

¡ Nuño ! ¿ Y se atreve ? . . .  
Mas yo sabré, juro a Dios,  
1925 castigar tanta osadía.

DON PEDRO

Su afecto . . .

GUZMÁN

Nos perdería  
su infame trama a los dos.  
Autorizada por mí  
la va a creer toda España;  
1930 y este día solo empaña  
cuantas glorias adquirí.

## ESCENA DÉCIMA

DICHOS, DOÑA MARÍA

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! ¡ triunfamos, sí, triunfamos !  
No partirás, hijo mío :  
no, no saldrás de Tarifa ;  
1935 que prestándome su auxilio,  
todo un pueblo entusiasmado  
te conserva a mi cariño.

DON PEDRO

Madre . . .

GUZMÁN

¿Qué es lo que decís?

DOÑA MARÍA

¿Estáis ahí, padre inicuo?

1940 No, no cumpliréis al fin,  
este cruel sacrificio.

Abrazado aquí le tengo;  
miradle bien; éste es mi hijo:  
quitármelo no esperéis:

1945 venid, que ya os desafío.

GUZMÁN

¿Osaréis? . . .

DOÑA MARÍA

¿Oís? ¿oís?

Del pueblo esos son los gritos;  
del pueblo que más humano  
que un padre, más compasivo,

1950 atiende a mi triste queja  
y viene a romper sus grillos.  
Vos le perdéis, yo le salvo;  
ya triunfé de vos, impío.

GUZMÁN

Pues no imaginéis . . .

### ESCENA ONCENA

DICHOS, NUÑO, SOLDADOS, PUEBLO

NUÑO

Entrad:

1955 vedle allí. . . . Salvadle, amigos.

PUEBLO

¡ Viva don Pedro !

NUÑO

Sí, viva ;  
y ningún perro judío . . .

GUZMÁN

(*Con grande energía.*)  
¡ Nuño !

NUÑO

(*Aterrado.*)  
¡ Señor ! . . .

GUZMÁN

¿ Qué tumulto  
es éste? ¿ Qué ha sucedido?  
1960 ¿ Acaso ha logrado entrar  
en la plaza el enemigo?

NUÑO

No; pero . . .

GUZMÁN

Pues si no es eso,  
¿ por qué de esta suerte os miro  
entrar aquí? ¿ Quién os llama?  
1965 ¿ O teméis ya ser vencidos?

NUÑO

¡ Temer nosotros !

GUZMÁN

Pues bien,  
acercaos. . . . ¿ Qué motivo?

¿Bajáis los ojos? . . . ¿Calláis?  
 ¡Nuño! ¡Nuño!

NUÑO

(*Aparte.*) (Está ya visto:  
 1970 no hay medio de resistirle.)

GUZMÁN

Algún infame designio  
 os trae aquí . . . lo conozco . . .  
 que si de vos fuera digno,  
 ni mudo estuviera el labio,  
 1975 ni temblarais, fementido.

NUÑO

¡ Ah! . . . Sabed . . .

GUZMÁN

Yo nada quiero  
 saber. . . . Ignoro un delito  
 que debiera castigar. . . .  
 Pero salid de este sitio.

NUÑO

1980 Bien . . . señor . . . os obedezco.

DOÑA MARÍA

¿ Qué veo? . . . ¿ Cedéis? . . . ¡ Indigno!  
 ¿ Así cumplís? . . . Pero yo  
 no cedo, no.



## ESCENA DUODÉCIMA

DICHOS, ABEN-COMAT

ABEN-COMAT

¿Qué he sabido?

Guzmán, estorbar pretendes  
1985 que tu hijo vuelva conmigo?

GUZMÁN

¿Cuándo, moro, que un Guzmán  
faltase a su fe has oído?  
Ahí está: para seguirte  
abierto tiene el camino.

DOÑA MARÍA

1990 No, no lo tiene. . . . Primero  
ha de pasar tu cuchillo  
mi garganta. . . . No, de aquí  
no saldrá, no lo permito.  
Soldados, ¿consentiréis  
1995 que un moro lleve cautivo  
al hijo, sola esperanza  
de un noble guerrero invicto?  
¿Consentiréis que saciando  
en él su rabia un inicuo,  
2000 vaya el triste a perecer  
entre bárbaros suplicios?

PUEBLO

No, no.

DOÑA MARÍA

¿Queréis que se salve?

PUEBLO

Sí.

GUZMÁN

Pues bien, no me resisto ;  
 se quedará. . . . Ya, señora,  
 2005 tenéis libre a vuestro hijo.  
 Mas un santo juramento  
 ha hecho, y hay que cumplirlo.  
 El moro espera a su esclavo ;  
 y puesto que se le quito,  
 2010 yo debo ocupar su puesto.  
 Aben-Comat, ya te sigo.

DON PEDRO

¡ Ah ! ¿ qué hacéis ? . . . Señor . . .

DOÑA MARÍA

¿ Qué dices ?

Piensas que he de consentirlo ?  
 Soldados, tenedle.

*(Los soldados hacen ademán de adelantarse para detener a Guzmán.)*

GUZMÁN

¿ Y quién

2015 osa los mandatos míos  
 desobedecer ? Soldados,  
 respeto a vuestro caudillo.  
 Abrid paso.

*(Los soldados se retiran y dejan libre la puerta.)*

DOÑA MARÍA

¡ Desdichada !

¡ Cobardes, y habéis cedido !

2020 Mas no me le arrancarán

de mi lado. . . . Atrás, impíos;  
es mi hijo, mi bien.

*(Se abraza a don Pedro, y le detiene a pesar de sus esfuerzos  
para desasirse.)*

DON PEDRO

Señora . . .

GUZMÁN

Sólo una palabra os digo:  
libre está el paso: elegid  
2025 entre el esposo y el hijo.

DOÑA MARÍA

¡ Yo elegir! . . . ¡ Bárbaro! . . . ¿ Osáis  
imponerme tal martirio?

*(Se arroja a sus plantas.)*

¡ Ah! yo beso vuestros pies:  
ved mis lágrimas. . . . ¡ Dios mío!  
2030 Compadeceos. . . . Mirad  
que han jurado su exterminio,  
que van a matarle . . . y nunca  
ya le veréis.

GUZMÁN

¡ Oh suplicio!

DON PEDRO

Este instante aprovechemos.  
2035 Seguidme, Comat.

*(Mientras doña María está abrazando las rodillas de Guzmán, don Pedro  
y Aben-Comat se dirigen rápidamente a la puerta.)*

DOÑA MARÍA

¿Qué miro?

¡ Ah!

DON PEDRO

Madre, adiós. . . . Adiós, padre.

*(Doña María quiere dirigirse hacia don Pedro. Nuño y los soldados se adelantan y estorban el paso. Don Pedro desaparece.)*

DOÑA MARÍA

No, no irás solo . . . te sigo.

NUÑO

Tened, señora.

DOÑA MARÍA

¡ Inhumanos!

Dejadme. Dejadme. Espiro.

*(Cae sin sentido.)*

GUZMÁN

2040 Protegedle, santos cielos,  
pues mi deber he cumplido.

FIN DEL ACTO TERCERO.

## ACTO CUARTO

El teatro representa parte de la fortificación de Tarifa. En el fondo se verá el muro al cual se sube por una rampa. A los lados casas y árboles. Cerca del proscenio a la derecha del actor un grupo de árboles con un banco debajo.

### ESCENA PRIMERA

GUZMÁN, DOÑA MARÍA, SOLDADOS

*(Es de noche. Guzmán está durmiendo sobre el banco, manifestando mucha agitación. Varios soldados están también durmiendo esparcidos por el suelo. Encima del muro un centinela. Sale doña María muy agitada.)*

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! no puedo sosegar :  
en esta tremenda duda,  
es el lecho un potro horrible,  
2045 ni acaba la noche nunca.  
En vano el sueño un instante  
vino a suspender la furia  
de mis males : aun durmiendo  
tristes presagios me asustan.  
2050 Hijo mío, ¿ dónde estás ?  
¿Cuál será la suerte tuya ?  
¿ No respondes a una madre  
que te llama, que te busca ?  
¿ Te he perdido para siempre ?  
2055 Crueles, mirad mi angustia,  
mis lágrimas. . . . ¿ De qué sirven ?  
¿ Vencerán sus almas rudas,

si un esposo las desprecia,  
 si un padre de ellas se burla?  
 2060 ¡ Bárbaro ! . . . Mi vista teme :  
 huye de mis quejas justas . . .  
 Hace bien . . . Mas no imagine . . .

GUZMÁN

*(Durmiendo y muy agitado.)*

¡ Crueles !

DOÑA MARÍA

¿ Qué voz se escucha ?

GUZMÁN

Tened . . . tened . . .

DOÑA MARÍA

¿ Quién será ?

GUZMÁN

2065 No le matéis.

DOÑA MARÍA

¡ Virgen pura !

Es Guzmán.

GUZMÁN

¡ Ah ! ¿ No os apiada  
 su juventud ?

DOÑA MARÍA

¡ Cuál le turba  
 horrible ensueño !

GUZMÁN

¡ Malvados !

*(Se levanta, pero siempre durmiendo.)*

Verdugo . . . aparta . . . Sepulta  
 2070 ese acero en mis entrañas,  
 mas respeta . . .

DOÑA MARÍA

¡ Qué locura !

GUZMÁN

Es mi hijo, mi hijo querido. . . .  
 Tomad oro. . . . Por la suya  
 tomad mi vida. . . .

DOÑA MARÍA

Desecha

2075 esa ilusión que te ofusca.

GUZMÁN

¿ Qué es lo que pedís, infames ?  
 ¿ Queréis que al crimen sucumba ? . . .  
 ¿ Que sea traidor ? . . . ¿ Que venda  
 al rey, a la patria ? . . . Nunca.  
 2080 A ese precio, no. . . . Que muera. . . .  
 ¡ Mas, cielos ! ¡ su sangre ! . . . Inunda  
 la tierra. . . . ¡ Qué horror ! . . . Fallezco.

DOÑA MARÍA

¡ Esposo !

*(Le coge entre sus brazos, y agitándole fuertemente le despierta.)*

GUZMÁN

¿ Quién es ? . . . ¿ Quién turba  
 mi sueño ? . . . ¿ Dó estoy ? . . . ¿ Quién eres ?

DOÑA MARÍA

2085 Soy tu esposa.

GUZMÁN

¿Tú? . . . ¿Qué buscas?  
 ¡ Infeliz ! . . . Huye. . . . ¿ No sabes ?

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! Cálmate.

GUZMÁN

No . . . no subas  
 a esa muralla. . . . Verías . . .

DOÑA MARÍA

2090 Desecha el terror que abruma  
 tus sentidos. . . . Todo fué  
 vana ilusión.

GUZMÁN

¿ Lo aseguras ?

DOÑA MARÍA

Sí . . . mírame . . . mira en torno  
 de ti. . . .

GUZMÁN

Es verdad. . . . Fué sin duda  
 un sueño. . . . Sí . . . sí . . . soñaba. . . .  
 2095 ¡ Pero qué sueño ! . . . Aun me asusta  
 la horrible visión.

DOÑA MARÍA

Hablabas  
 de tu hijo.

GUZMÁN

En la llanura . . .  
 Allá . . . cerca de la torre . . .



le creí ver. . . . Y una turba  
 2100 de verdugos. . . . Y con ellos  
 don Juan . . . que Dios le confunda. . . .  
 Y a una señal relumbrar  
 una cuchilla desnuda. . . .  
 Y luego sangre. . . . ¡ Gran Dios !  
 2105 No . . . no puede ser la suya.

DOÑA MARÍA

No lo es. . . . Pero sosiega.

*(Amanece. Los soldados se van levantando.)*

Huyan de ti lejos, huyan  
 esos crueles fantasmas  
 que engendra la noche oscura.  
 2110 Ya desterrando sus sombras,  
 el nuevo sol nos alumbra ;  
 y la aurora . . .

GUZMÁN

¿ Mas no adviertes  
 cuán opaca? . . . ¡ Cuál la anublan  
 negros vapores ! . . . Parece  
 2115 que sólo males anuncia.  
 ¿ Aun no ha vuelto Nuño ?

DOÑA MARÍA

No.

GUZMÁN

¿ Cuánto tarda ! ¿ Serán nulas  
 sus instancias con Amir ?  
 ¿ Tan implacable la furia  
 2120 será del moro, que en vano  
 el oro a sus ojos luzca ?

Pues juro que si así fuere  
con todas mis huestes juntas  
hoy he de asaltar su campo ;  
2125 y en fiera, sangrienta pugna,  
o rescato al hijo mío,  
o encuentro mi sepultura.

DOÑA MARÍA

Y yo te acompañaré,  
pues las lanzas no me asustan ;  
2130 y aunque el llanto maternal  
en mí cual flaqueza culpas,  
si es forzoso por un hijo  
blandir el asta robusta,  
o verter mi sangre toda  
2135 sin duelo a par de la tuya,  
verás que lo sé cumplir,  
sirviendo en la horrible lucha,  
cuando no para vencer,  
para encerrarme en la tumba.

GUZMÁN

2140 Pues bien, que no se retarde,  
y al valor por fin se acuda.  
Soldados, pronto a las armas ;  
los rayos del sol ya inundan  
el campo moro: de sangre  
2145 y horror a la par se cubra.  
Lancémonos denodados  
sobre esa canalla inmunda :  
ante nuestras santas cruces  
huya la infiel media luna,  
2150 y el mar sepulte sus huestes  
allá en sus simas profundas.

## ESCENA SEGUNDA

DICHOS, NUÑO

GUZMÁN

Vamos. . . . ¡Pero Nuño!

DOÑA MARÍA

¡Nuño!

GUZMÁN

Sí. . . . Ven a calmar mi pena. . . .

Ven, amigo. . . . ¿Has visto a Amir?

2155 ¿Consiente por fin que vuelva

mi Pedro? . . . . ¿Admite el rescate?

Habla . . . . luego . . . . di . . . . ¿qué esperas?

NUÑO

Amir, señor, ya no manda  
las falanges agarenas.

GUZMÁN

2160 ¿No? . . . . ¿Pues quién?

NUÑO

Don Juan.

GUZMÁN

¡Don Juan!

DOÑA MARÍA

¿Qué dices? . . . . ¡Suerte funesta!

NUÑO

Su voluntad en el campo  
musulmán ya sólo impera.

GUZMÁN

¿Y mi hijo?

NUÑO

Vive, señor,  
2165 sin que su sangre desmienta.

GUZMÁN

¿Pero qué suerte? . . .

NUÑO

Este pliego  
os dirá la que le espera.

*(Le da el pliego. Guzmán la toma con ansia.)*

GUZMÁN

¿Ese pliego? . . . Dame . . . pronto. . . .  
Veamos. . . . ¡Cielos!

DOÑA MARÍA

¿Te alteras?

GUZMÁN

2170 ¡Ay! . . . Sí . . . que un ascua encendida  
mi mano en él tocar piensa.

¿Qué contendrá? . . . Con espanto  
mirándolo estoy. . . . Se hiela  
mi sangre al pensar que aquí

2175 mi vida o muerte se encierra.  
Abramos por fin. . . . La vista  
se ofusca . . . la mano tiembla. . . .  
No puedo.

NUÑO

Valor.

GUZMÁN

*(Con curiosidad inquieta y recelo.)*

Decid. . . .

Don Juan . . . le visteis?

NUÑO

Por fuerza.

GUZMÁN

2180 Y él . . . ¿os dió? . . .

NUÑO

Con propia mano.

GUZMÁN

Su faz . . . ¿entonces? . . .

NUÑO

Perversa

como siempre.

GUZMÁN

Sus miradas . . .

NUÑO

Falsas.

GUZMÁN

Y . . . ¿brillaba en ellas  
algún gozo?

NUÑO

2185 Sí, el de un tigre  
cuando la sangre olfatea.

GUZMÁN

*(Con impaciencia.)*

Pero, tú, ¿tú no adivinas  
lo que este pliego contenga?

NUÑO

Don Juan me habló de rescate.

GUZMÁN

¡De rescate! . . . ¡Si así fuera!

DOÑA MARÍA

2190 ¿Qué otra cosa puede ser?

GUZMÁN

Es verdad. . . . No sé qué idea. . . .

Mucho pedirá . . . no importa. . . .

Llévese allá mis riquezas. . . .

Todas se las doy gustoso

2195 como al hijo me devuelva.

Eso será . . . sí . . . veamos. . . .

Mi alma a respirar empieza.

*(Abre el pliego, lee, lanza un grito de desesperación, y va a dejarse caer en el banco.)*

¡Cielos! ¡Maldición!

DOÑA MARÍA

¡Dios mío!

NUÑO

¡Señor!

DOÑA MARÍA

¿Qué funesta nueva

2200\* contiene ese pliego? . . . Di:

¿ha muerto mi hijo?

GUZMÁN

¡Pluguiera

a Dios!

DOÑA MARÍA

¿Qué dices? . . . ¡Ah! Dame,  
dame . . . déjame que lea . . .

GUZMÁN

No . . . no . . . apártate, María. . . .  
2205 No lo mires. . . . Si supieras . . .  
¡Oh perversidad! . . . Mas es  
imposible . . . sí. . . . Me quema  
la frente. . . . Estoy delirando. . . .  
Leí mal. . . . ¡Oh! no . . . no . . . es cierta  
2210 mi desgracia. . . . ¡Que yo mate  
a mi hijo el bárbaro intenta!

NUÑO

¡Cielos!

DOÑA MARÍA

¡Qué horror! . . . ¡Tú!

GUZMÁN

Mirad,  
mirad. . . . Lo dice . . . es su letra.  
Hoy mismo, si al tercer toque  
2215 del clarín, no se le entrega  
esta plaza, al pie del muro  
veré caer su cabeza.

DOÑA MARÍA

¡Ah!

NUÑO

¡Infame!

DOÑA MARÍA

¡Bárbaro! . . . No,  
tú no darás esa muestra

2220 de ferocidad. . . . El hijo  
no dejarás que perezca.

GUZMÁN

*(Mirándola con aire de asombro y decisión.)*

¿Quién? . . . ¿Yo? . . . No . . . pero . . .

DOÑA MARÍA

¡Dios mío!

Tu vista de horror me llena.  
Le matarás . . . sí . . . lo leo,  
2225 lo leo en tus ojos. . . . Fiera,  
le matarás.

GUZMÁN

Nunca . . . nunca. . . .  
¡Oh patria! ¡Oh terrible prueba!—  
Idos . . . dejadme.

DOÑA MARÍA

Permite . . .

GUZMÁN

Dejadme. . . . Vuestra presencia  
2230 me es enojosa. . . . Idos todos. . . .  
Dejad que aquí solo muera.

DOÑA MARÍA

Este cruel sacrificio  
no esperen, no, que consientas.  
Ven, Nuño. . . . Para estorbarlo  
2235 nada habrá que yo no emprenda.

*(Vanse todos, quedando solo Guzmán.)*



## ESCENA TERCERA

## GUZMÁN

*(Guzmán ha quedado, abismado en su dolor, sentado en el banco. Después de un rato de silencio, vuelve a desdoblar el pliego, y lo lee de nuevo sollozando.)*

“Si mañana, después de tres toques de clarín, no me habéis entregado a Tarifa, la cabeza de vuestro hijo caerá sin remedio al pie de los muros que obstinadamente me negáis.”

2240 Sí . . . no hay duda . . . esto dice . . . En vano, en vano vuelvo a leer este fatal escrito . . .

Palabras busco en él que lo desmientan . . .

Y estas líneas de sangre sólo miro.

No me engañan mis ojos . . . ¡ Desdichado !

2245 Parricida o traidor ser es preciso.

¿ Esto a un padre propones ? . . . ¿ Esto quieres de un noble, de un soldado, fementido ?

¡ Y eres tú caballero ! . . . Y de un Alfonso, de un castellano rey eres el hijo !

2250 No, no lo eres . . . Te abortó en su furia para baldón de España el negro abismo.

*(Se levanta.)*

Pero no puede ser . . . Un vano amago es sin duda, un ardid, con que ha creído mi constancia vencer . . . ¡ Ah ! le conozco,

2255 y es de ello harto capaz su pecho inicuo.

Le matará el traidor . . . ¡ Cielos ! ¡ tan joven !

¡ tan valiente ! . . . ¿ Y habré de consentirlo ?

¿ Le entregaré yo mismo a sus verdugos ?

¿ Quién me puede imponer tal sacrificio ?

- 2260 Nadie. . . . Perdona, oh rey, perdona, oh patria,  
en vano lo pedís, no he de cumplirlo.  
Ya mi deuda os pagué. Ya en cien combates  
mi sangre por vosotros he vertido,  
y con ella do quier en toda España
- 2265 mi lealtad y valor se hallan escritos.  
¿Queréis aun más de mí? . . . ¿Queréis los muros  
del poder musulmán bello residuo?  
¿A Granada queréis? . . . Pues a Granada  
os daré por Tarifa. . . . Mas ¿qué digo?
- 2270 ¡Necia, vana ilusión! . . . Hazañas sueño,  
y a darles voy con la traición principio!  
¡Y aun espero vencer, cual si quedara  
valor alguno en pecho envilecido!  
No, la infamia, Guzmán, será tu suerte:
- 2275 tu preclaro blasón verás marchito,  
y el hecho de Julián, fatal a España,  
infiel renovarás; y aborrecido  
con ese hijo que salvar pretendes  
te ocultarás entre ignorados riscos.
- 2280 No, más vale morir. . . . ¿Qué es él? . . . Tan sólo  
sangre mía que está en vaso distinto;  
¿y de ella avaro me verán ahora  
cuando tanto otras veces la prodigo?  
La patria la reclama, suya sea:
- 2285 no tengo yo valor para impedirlo.  
Viviendo, a eterna infamia le condeno;  
muriendo, a mejor vida le destino.

## ESCENA CUARTA

GUZMÁN, DOÑA MARÍA

*(Sale doña María antes de concluirse el anterior monólogo, y oye los últimos versos.)*

DOÑA MARÍA

Sí . . . sí . . . muy bien hacéis . . . y yo os lo apruebo . . .  
Tal designio, Guzmán, de vos es digno.

GUZMÁN

2290 ¡ Dios . . . María ! ¿ Y venís ? . . .

DOÑA MARÍA

No os dé cuidado :  
no veréis con mis lágrimas que impido  
resolución tan noble . . . antes pretendo  
alentaros yo misma al sacrificio.

GUZMÁN

¡ Vos !

DOÑA MARÍA

¿ Lo dudáis ?

GUZMÁN

Señora . . .

DOÑA MARÍA

2295 reservado a vos solo el heroísmo ?  
Venid . . . yo os guiaré . . . Ya desde el muro  
los aprestos se ven . . . ya circuido  
vuestro hijo de bárbaros sayones,  
marcha al sitio fatal.

¿ Se halla acaso

GUZMÁN

¡ Ah ! ¿ qué habéis dicho ?

DOÑA MARÍA

2300 Nada, señor, que conmoveros deba.  
Es cuanto apetecéis. . . . Marcha al martirio,  
a la gloria. . . . Venid. . . . Veréisle pronto  
entregar la garganta al vil cuchillo ;  
veréisle por la herida, entre agonías,  
2305 verter su noble sangre hilo a hilo ;  
y os evaneceréis, y nuevos timbres  
dará a la fama vuestra este suplicio.

GUZMÁN

¿ Estáis sin seso ?

DOÑA MARÍA

¡ Qué placer ! ¡ qué triunfo !  
Cuando el pueblo os aclame, y con delirio  
2310 vuestro nombre inmortal al viento dando  
siembre de flores mil vuestro camino.  
Esas flores, es cierto, con la sangre  
manchadas estarán de un tierno hijo. . . .  
¿ Pero qué importa ? . . . Un héroe no repara  
2315 en un poco de sangre. . . . Permitido  
no le es sentir, llorar . . . ¡ Flaqueza ! . . . ¿ Hay gloria ?  
basta : ya es bello, grande hasta el delito.

GUZMÁN

Señora, proseguid . . . Herid furiosa,  
desgarrad a placer el pecho mío.  
2320 No basta a mi dolor la horrible prueba  
que me imponen los cielos : es preciso  
que vos me atormentéis, y que esta muerte

me echéis en cara con rabiosos gritos.  
 Pues bien, si lo queréis, yo soy un monstruo,  
 2325 un bárbaro cruel, padre asesino:  
 al hijo mato, vos ansiáis salvarlo. . . .  
 Salvadlo, pues, señora . . . os lo permito.  
 Id . . . marchad . . . no tardéis. . . . Abrid al moro  
 las puertas de Tarifa. . . . En este sitio  
 2330 de nuevo plante su pendón sangriento,  
 y triunfe en la traición vuestro cariño.

DONA MARÍA

¡ La traición !

GUZMÁN

La traición. Decid si acaso  
 encontrarle podéis nombre distinto.  
 Alegad vuestro amor, mostrad al mundo  
 2335 en lágrimas los ojos sumergidos,  
 que sois madre decid. . . . ¡ Vanas disculpas !  
 El mundo exclamará : ¡ traición ! ¡ castigo !

DOÑA MARÍA

¡ Clame en buen hora, su clamor desprecio !

GUZMÁN

Pues una condición de vos exijo.

DOÑA MARÍA

2340 ¿Cuál?

GUZMÁN

Señaladme una región, un clima,  
 do me pueda ocultar. . . . Porque os lo digo:  
 no penséis que después muestre a las gentes  
 un rostro por la infamia enrojecido.  
 ¿Dónde me ocultaré? Decid.

DOÑA MARÍA

Do quiera

2345 que al hijo de mi amor tenga conmigo.

GUZMÁN

¡ Vuestro hijo! . . . ¡ Infeliz! . . . ¿ Y ésa es la suerte  
que vos le destináis? . . . Mofa, ludibrio  
del mundo habrá de ser. . . ¿ Pensáis que acepte  
vuestro funesto don? . . . Envilecido

2350 ¿ consentirá en vivir? . . . Él, tan valiente,  
tan noble; ¡ tan honrado! . . . ¡ Ah! no, lo afirmo.

DOÑA MARÍA

¿ Qué hacer, pues, osará?

GUZMÁN

Su propia mano

a su afrenta pondrá término digno.

DOÑA MARÍA

¡ Él! ¡ Qué horror!

GUZMÁN

¿ Lo dudáis?

DOÑA MARÍA

No, no lo dudo :

2355 tiene cual vos el corazón de risco ;  
y cual vos ¡ ay de mí! será el ingrato  
insensible a mi llanto, a mis suspiros.

GUZMÁN

No lo será, María . . . no . . . te engañas :  
será tu llanto su mayor suplicio. . . .

2360 Y lo es mío también. Mujer injusta,

¿tan mal juzgas de mí? . . . Si no resisto  
 a un horrible deber, ¿piensas que ignoran  
 lo que es llanto también los ojos míos?  
 No, no lo ignoran . . . si le niegan paso,  
 2365 es ¡ay! porque aquí dentro, en lo más vivo,  
 cae del corazón. . . . ¡Ah! son atroces  
 los tormentos ocultos con que lidio.  
 Dírate compasión si un solo instante  
 en este triste pecho, permitido  
 2370 te fuera penetrar. . . . Con mis dolores,  
 allí también los tuyos, los de mi hijo,  
 hallarías, allí . . . pero más fieros  
 en unión tan horrible, más activos,  
 y envidiables haciendo en su barbarie  
 2375 las penas todas del infierno mismo.

## DOÑA MARÍA

¡Ah! mal te conocí. . . . Perdona, esposo,  
 mi insensato furor. . . . Mas pierdo el juicio  
 al pensar que tan joven me arrebató  
 la muerte a un hijo que . . .

## GUZMÁN

Te lo suplico :  
 2380 ten ánimo, valor. . . . Piensa que el cielo  
 va, entre glorias, a darle eterno asilo.  
 No es él quien compasión aquí merece :  
 nosotros de piedad somos más dignos.

## DOÑA MARÍA

Sí . . . yo tendré valor. . . . Tu voz me alienta. . . .  
 2385 Gran Dios, pues tú lo quieres, si es preciso,  
 ahogar mi pena me verás sumisa :  
 a tu alta voluntad ya me resigno.

GUZMÁN

Ven a mis brazos, ven. . . . Y tú, Dios justo,  
acepta este cruento sacrificio :

2390 abre las puertas de tu santo alcázar,  
y esta víctima admite en su recinto.

También muere por ti. . . . Mas ¡ ay! perdona  
si baña nuestros ojos llanto indigno :

2395 en trance tan cruel, séale al menos  
llorar a un triste padre permitido.

*(Caen los dos abrazados de rodillas.)*

## ESCENA QUINTA

DICHOS, NUÑO, SOLDADOS, PUEBLO

*(Al tiempo de caer de rodillas Guzmán y doña María, óyese al otro lado del muro el primer toque de clarín. Ambos se estremecen, y doña María se alza fuera de sí, abandonando su resignación. A poco rato, van saliendo Nuño, soldados y hombres y mujeres del pueblo. Los unos se esparcen por el teatro y los otros coronan el muro.)*

DOÑA MARÍA

¡ Ah! ¡ La horrible señal!

GUZMÁN

Cielos piadosos,  
dadme fuerza y valor.

DOÑA MARÍA

Ese sonido

renueva mi furor. . . . ¡ Ah! yo no puedo . . .

En vano consentí . . . no lo permito.

2400 ¡ Mi hijo morir! . . . Jamás. . . . Quiero salvarlo:  
quiero salvarlo . . . sí . . . ¿ lo habéis oído?



GUZMÁN

¿Mas cómo? . . .

DOÑA MARÍA

¿Cómo? ¡Oh Dios! Esa pregunta  
a hacerme os atrevéis? — Nobles vecinos  
de esta ilustre ciudad, soldados, todos,  
2405 sed a mi triste llanto compasivos.  
Una madre os implora.

*(A Nuño que sale con soldados.)*

Y tú, buen Nuño,  
ven, accede a mis ruegos. . . . Salva a mi hijo,  
sálvale, por piedad.

NUÑO

Eso queremos,  
y ya todos aquí lo resolvimos.

DOÑA MARÍA

2410 ¿Es cierto?

GUZMÁN

¿Qué decís?

NUÑO

Ceda Tarifa:  
bien merece don Pedro un sacrificio.

GUZMÁN

¿Osáis?

NUÑO

Pero después, sin perder tiempo,  
sitiémosla nosotros. . . . ¿No supimos  
arrancarla al infiel? Pues eso haremos  
2415 otra vez y otras ciento si es preciso.

No han de pasar tres días sin que vuelva esta plaza a ser nuestra, voto a Cristo.

DOÑA MARÍA

¡ Ah ! sí, sí.

GUZMÁN

¿ Deliráis ? Aunque segura  
 tuviese la victoria, en tal peligro,  
 2420 no es justo corra, por salvar mi sangre,  
 la sangre de otros mil, todos más dignos.

DOÑA MARÍA

¡ Cómo ! ¿ Os negáis ?

*(Suena el segundo toque del clarín.)*

¡ Gran Dios ! . . . ¿ Oís ? . . . se acerca  
 el instante fatal.

NUÑO

Vamos, amigos :  
 no hay tiempo que perder.

DOÑA MARÍA

Sí, pronto.

TODOS

Vamos.

*(Hacen todos ademán de dirigirse hacia el muro. Guzmán los detiene.)*

GUZMÁN

2425 ¿ Qué intentáis ? Deteneos. . . . No, yo mismo  
 la respuesta daré.

DOÑA MARÍA

¡ Vos !

GUZMÁN

Paso . . . al muro  
 dejadme ya subir. — Cielos divinos,  
 valor.

*(Sube al muro y dirige la palabra a los de fuera.)*

¡ Don Juan ! Si mi lealtad pensaste,  
 pérfido, quebrantar, mal has creído.  
 2430 Un hijo dióme Dios para mi patria ;  
 su apoyo debe ser ; no su enemigo :  
 pereciendo por ella, eterna gloria  
 le aguarda, y sólo a ti baldón indigno ;  
 y porque te persuadas cuán distante  
 2435 me encuentro de faltar al deber mío,  
 si arma no tienes para darle muerte,  
 toma, allá va, verdugo, mi cuchillo.

*(Arroja su puñal ; todos dan un grito de asombro.)*

TODOS

¡ Ah !

DOÑA MARÍA

¡ Qué horror !

NUÑO

¿ Qué habéis hecho, desdichado ?

GUZMÁN

*(Bajando vacilante y cayendo en brazos de Nuño.)*

Nuño, no puedo más : sostenme, amigo.

DOÑA MARÍA

2440 ¡ Al fin triunfaste, bárbaro !

*(Óyese dentro ruido y la voz de doña Sol.)*

ESCENA ÚLTIMA

DICHOS, DOÑA SOL

DOÑA SOL

(Dentro.)

Dejadme :  
abridme paso, abrid.

GUZMÁN

¿ Oís ? ¡ Qué gritos !

¿Cuál causa ?

NUÑO

Una mujer que presurosa  
se acerca aquí.

DOÑA SOL

(Saliendo.)

¡ Guzmán ! ¡ Guzmán !

GUZMÁN

¡ Qué miro !

¡ Doña Sol !

DOÑA SOL

Sí . . . yo soy.

DOÑA MARÍA

¡ Cielos ! ¡ La hija

2445 del pérfido don Juan !

GUZMÁN

En este sitio  
vos, señora ! . . . ¿ Y osáis ? . . .

DOÑA SOL

¿Os causa asombro?  
 hora explicarme más veda el peligro.  
 La piedad . . . el amor . . . aquí me traen :  
 libertar a don Pedro es mi designio.

GUZMÁN

2450 ¡ Vos !

DOÑA MARÍA

¿ Es cierto ?

GUZMÁN

¿ Mas cómo ?

DOÑA SOL

En este trance  
 partir quiero con él riesgo y destino.  
 Vea mi padre que en el alto muro  
 amenaza a mi vida igual suplicio,  
 y sepa que al cumplir su horrible fallo  
 2455 le es preciso pagar hijo con hijo.

GUZMÁN

¡ Oh asombro !

DOÑA SOL

•No tardemos.

DOÑA MARÍA

son preciosos.

Los instantes

NUÑO

Venid.

DOÑA MARÍA

Vamos.

DOÑA SOL

Ya os sigo.

*(Se dirigen todos hacia el muro, y suena el tercer toque del clarín.  
Grito general.)*

TODOS

¡ Ah !

DOÑA MARÍA

¡ Tan pronto !

DOÑA SOL

Corramos.

NUÑO

Sí, corramos.

*(Nuño se adelanta a todos y sube el primero al muro. Al llegar,  
da un grito de espanto, retrocede, se vuelve, e impide que  
suban los demás.)*

¡ Qué veo ! . . . ¡ Ah ! . . . No paséis . . . ¡ Vil asesino !  
2460 ¡ No es tiempo ya !

DOÑA SOL

¡ Murió !

DOÑA MARÍA

¡ Jesús mil veces !

*(Doña María cae desmayada en brazos de doña Sol y de mujeres  
del pueblo. Guzmán se deja caer de rodillas,  
alzando las manos al cielo.)*

GUZMÁN

Recíbele en tu seno, ¡ Dios benigno !

NUÑO

¡ Infeliz ! De su sangre generosa  
corre por la ancha herida horrible río.

GUZMÁN

*(Alzándose furioso y sacando la espada.)*

Compañeros, ¡venganza!

TODOS

*(Sacando las espadas.)*

Sí, ¡venganza!

NUÑO

*(Desde el muro, mirando al campo.)*

2465 La tendrás, la tendrás . . . cerca la miro.

Hacia el campo, veloz, de espeso polvo  
extensa nube, en anchos remolinos,

acercándose va. . . . Su seno ardiente

lanza a lo lejos el fulgente brillo

2470 de mil cotas y mil. . . . Ya de Castilla

miran mis ojos el pendón invicto.

Él es, no hay duda, él es. . . . Regocijaos:  
somos por el monarca socorridos.

GUZMÁN

¡Cielos! ¿Será verdad?

NUÑO

¡Sí! que ya el moro

2475 de espanto huye do quier despavorido.

GUZMÁN

Gracias, ¡eterno Dios! . . . Pues sin tardanza  
llevemos a esos viles su exterminio.

A la lid.

TODOS

A la lid.

GUZMÁN

No ha sido inútil  
de mi más pura sangre el sacrificio.  
2480 Con ella en esos campos un ejemplo  
del honor castellano dejo escrito,  
y de este suelo para eterna gloria  
sabrán honrarlo los futuros siglos.  
A la voz de la patria nunca tenga  
2485 límite en nuestro pecho el heroísmo;  
y siempre que peligre, sepa España  
que otros tantos Guzmanes son sus hijos.

FIN DEL DRAMA



## ABBREVIATIONS

<i>cf.</i> . . . . . compare.	<i>l.</i> . . . . . line.
<i>f.</i> . . . . . following page.	<i>lit.</i> . . . . . literally.
<i>ff.</i> . . . . . following pages.	<i>ll.</i> . . . . . lines.
<i>i.e.</i> . . . . . that is.	<i>sc.</i> . . . . . supply.
<i>imp.</i> . . . . . imperative.	<i>S. D.</i> . . . . . stage directions.
<i>inf.</i> . . . . . infinitive.	<i>tr.</i> . . . . . translate.

## NOTES

All references to the subjunctive mood will be found at the end of the Notes under "Synopsis of the Subjunctive Mood."

### ACTO PRIMERO — ESCENA PRIMERA

**S.D.** **Al correrse el telón:** *On the rising of the curtain.* **Correrse** is the reflexive used for the passive; **se corre el telón**, *the curtain is drawn.* It is the substantive use of the infinitive accompanied by the article **el** and its subject (here **el telón**). — As a rule, **al** before the infinitive may be translated either by *when* or *as* with the finite verb, or by *on* or *in* with the present participle. — **armar caballero a don Pedro:** *dub don Pedro knight.* Don Pedro is the personal accusative and therefore requires the preposition **a**; **caballero** is the second accusative.

LINE 3 **que:** for **porque**, as often in Spanish.

8 **a par:** i.e. **al mismo momento**, *at the same time.*

14 **trazara:** this form comes from the pluperfect indicative of the Latin (*trazaverat*, then contracted to *trazârat*) and was formerly used in the sense of the aorist indicative in Spanish, and still occurs as such; here it has the force of the aorist indicative, as likewise **infamara**, l. 58, and **ciñera**, l. 268.

21 **Alarbe:** for **Árabe**, *Arab.*

31 **en ellas:** i.e. **murallas.**

32 **la enseña:** for **insignia** or **estandarte**, *colors.*

35-6 **Arrange:** **debiendo estar inundada de gozo por qué mostráis hoy la frente mustia, abatida?**

39 **podría:** *could your soul now perhaps lose*, etc. Sc. the unreal condition, **si quisiera.**

44 **sus timbres infama:** lit., *dishonors the insignia of his rank*; i.e. *is a dishonor to his name.*

47 **mal mi grado:** *in spite of myself.* — **con vana quimera:** *with a foolish fancy.*

48 **el pecho**, etc.: notice the inversion; the use of the personal pronoun **me** for the possessive **mi**; the omission of the indefinite article before **presagio**, which expresses the idea in a general, indefinite way.

**54 atreves? . . . :** understand as if printed **atreves . . . ?** that is, the suspensive points indicate that the sentence is incomplete, *venture to . . . ?* not that there is a break between sentences. So in many passages of our text where the suspensive points are printed after the exclamation or interrogation point, though still more often, as in l. 245, they indicate a break or pause between sentences.

**58 infamara :** cf. **trazara**, l. 14, and **ciñera**, l. 268.

**60 Arrange :** **le trajeron al recto carril de honor.**

**65 Tarifa :** the southernmost town of the continent, a fishing port. Here in 710 the first five hundred Moors under Tārif (hence the name of the town) landed, the beginning of the Moslem conquest of Spain.

**66 toda,** like the English *all*, is often used to express the universality of the modifying idea, here the fulness of the emotion: *let Tarifa be all joy to-day.*

**67 cañas :** a sport of Arab origin, a sham fight in which pieces of cane are thrown as spears; called in English by its Arab name *jereed*.

**68 y dulces licores nos brinde el festín :** *and let the feast cheer us with sweet nectar.*

**73 Jacob:** Abū-Yakūb Yūsuf, in European nomenclature Yūsuf IV, son of the greater ruler Abū-Yūsuf Yakūb. Gil y Zárate falls into pardonable confusion over these names: he calls the son usually **Jacob**, which is wrong, his personal name being Yūsuf; but he also calls him **Aben-Jacob** (l. 580) *son of Jacob*, which is justifiable because his father's personal name was Yakūb, although the name by which the son was in fact commonly spoken of was Abū-Yakūb *father of Jacob*.

**75 Muza :** Mūsā ibn Noṣair, governor of North Africa under Caliph Walīd I; under his governorship the Moors first entered Spain, and under his personal leadership the conquest was consolidated.

**81 Don Juan :** brother of King Sancho IV. Cf. Introduction, pp. x-xi.

#### ESCENA SEGUNDA

**101 De valiente tenéis traza :** *you look valiant.*

**106 buen rapaz :** *fine fellow.*

**110 que a fe, de seguro :** *for I will assuredly guarantee to bring you.*

**112 do :** obsolete for **donde**. — **se bata bien el cobre :** *the combat rages fiercest* (lit. *the copper is well beaten*).

**118** The battle of Jaen, 1272; Guzmán was then twenty years old. Cf. Introduction, p. ix.

**122 Fez :** the capital of Morocco, and now an unimportant commercial center.

123 **endriagos**: his dragon-killing exploits are celebrated in the romance published in the *Biblioteca de Autores Españoles*, Vol. xvi, pp. 28 ff.

127 **se emplearan (las proezas)**: **emplearan** is the conclusion after an implied unreal condition: *would they not have been better employed (if they had been employed) in breaking their heads?*

129 **renegué**: *I cursed.*

130 Cf. Introduction, p. x.

136 **que no cabe en la coraza**: *till it bursts the breastplate* (lit. *that it cannot be contained in the breastplate*).

139 **león**: i.e. Spaniard, for the lion is the insignia and crest of the national coat of arms, and symbolizes the Spanish people.

164 **la es fuerza siempre guardar**: **la** is the object of **guardar**; tr. *one must necessarily keep it.*

169 **voto a tal**: *by heavens!*

173 **¡Qué buena pieza!** *What a fine rascal!*

177 **si fuere que vos**: *if I were in your place.*

181 **Cosas tenéis**: *you have strange ideas in your head.* — **Al infante** is in the same construction as **le** before **le hiciera saltar**, i.e. it is the subject accusative of **saltar** understood.

185 **con tiento**: *cautiously.*

188 **quien hace un cesto hará ciento** is a proverb corresponding to our *he who steals a pin will steal a pound.*

190 **que no le cuadre**: lit. *which does not suit his nature*; tr. *from which he would recoil.*

191-2 Cf. Introduction, p. x.

193 **el señor de Vizcaya**: Don Lope, whom Don Sancho the Brave made count and afterwards killed for some wrong done him, as the king believed. Cf. *Crónicas de los Reyes de Castilla* in *Biblioteca de Autores Españoles*, Vol. lxvi, pp. 78 ff.

196 **tenerle a raya**: *to keep him within bounds.*

197 **Dejále allí que pene**: *would he had left him there for punishment or to suffer.* **Ojalá** is understood with **dejara**, making it the subjunctive of unfulfilled wish; **pene** is the subjunctive of purpose after **que**, for **para que**.

208 **si hace alguna**: supply **cosa**, though **alguna** is the indefinite feminine, and **cosa** is not really necessary.

219 **No le han de ganar a fe**: *they certainly will not easily surpass him*; i.e. not without an effort.

## ESCENA TERCERA

222 **águila caudal**: this seems to be a poetic survival of the old name of some species of eagle, but modern books of reference do not identify the species for us. — In translating, supply *when* before **sus padres**.

## ESCENA CUARTA

266 **puede alentarme ufano**: *can fill me with proud courage*.

267–8 **la espada cortadora que ciñera vuestra mano**: *the sharp sword which your hand girded on*. Cf. **trazara**, l. 14, and **infamara**, l. 58.

273–4 Arrange: **sintiendo que carece de otro impulso para alcanzarla**.

281 **la noble liza hollar fiero**: *to tread proudly the noble lists*.

283–4 Arrange: **ni tener un muro de acero en derredor del pecho**.

295–7 Arrange: **no siente junto al pecho enamorado la impresión dulce, blanda, de flor o banda**.

300–1 Arrange: **¿ Quién asegura que ese corazón, que os ame, no existe ?**

331–2 **piadosa deponiendo**: *with pity (compassion) laying aside*; **piadosa** agrees with **alma**.

348 **esgrimid**: *flourish, brandish*.

384 **si no es**: *any but, or aught but*.

## \* ESCENA SEXTA

423 **Aben-Said**: a fictitious character with no historical background.

441 **ha**: *ago*. The impersonal expressions of time, **hace** and **ha**, are interchangeable, though **ha** usually follows the expression governed.

469 **Jacob**: cf. l. 73.

473 **Betis**: the classic Baetis, now the Guadalquivir, a river in the southern part of Spain flowing into the Atlantic Ocean seventeen miles north-northwest of Cadiz.

475 **León**: a former kingdom of Spain, bounded by the Asturias on the north, by Old Castile on the east, by Estremadura on the south, and by Portugal and Galicia on the west. It now comprises the modern provinces of León, Zamora, and Salamanca.

476 **Castilla**: Castile, an old kingdom of Spain, in the northern and central part of the peninsula.

477-8 Arrange: **quiero (que) siga el cumplimiento a mi palabra.**  
The omission of **que** is very common in Spanish.

480 **la puerta de tierra**: *the land gate, or the approach from the land*, in contradistinction to the water gate.

## ESCENA SÉPTIMA

506 **en redor**: poetical for **en rededor, alrededor, everywhere.**

510 **fuera** is the conclusion of an unreal condition; the subjunctive form is usually preferred to the conditional (here **sería**) when the condition is omitted. Cf. **diera**, l. 514, and **podiera**, l. 550, below.

511 Sc. **que** after **extrañar** and **yo** with **deje**.

519 **que**: omit in translation; explain as depending on some indefinitely understood expression for "there is this reason."

557 Sc. **que yo** after **queréis**.

567-8 Arrange: **vuestra lengua pronunció antes el nombre de traidor.**

580 **privado**: *favorite.*

591 The suspensive points stand for the omission of **lo creéis**.

600 Sc. **lo fuérais** after **no**.

603 **Que**: *that* introducing exclamation. — **sufra**: first person.

## ESCENA DÉCIMA

673 **en un mal fregado**: *in any dirty work (lit. the occupation of a kitchen scullion).*

682 *Well, I told you so, you know!*

685 **Dolfos**: Bellido Dolfos forms part of the legend about the siege of Zamora and the death of Don Sancho II (1065-1072), who was striving to rob his sister Urraca of her birthrights. Dolfos was in the invested city and deserted it to betray the king. He formed a plot to lure the king from his men and then traitorously killed him. Cf. Butler Clarke, *The Cid*, pp. 86 ff.

687 **al marroquí**: *to the king of Morocco.*

## ESCENA ONCENA

746 **Sagunto**: *Saguntum*, an ancient city on the east coast of Spain, which was besieged and captured by Hannibal in 219 B.C. — **Numancia**: *Numantia*, the capital of the Celtiberians, situated on the

Duero near the modern Soria, and famous for the siege of the Romans under Scipio Africanus Minor, lasting ten years.

753 **Alárabe**: for **Árabe**, *Arab*; **al** is the Arabic definite article.

759 ff. Arrange: **el moro, dejándolos** (**los muros** rather than **los despojos**) **do quier con sangre rojos, llore este fatal bloqueo.**

ACTO SEGUNDO — ESCENA PRIMERA

781 **a las madres** is in apposition with **nos** (**dejádnos**) in the following line: *let us mothers weep.*

783 **A par de vos**: *like you.*

806 Either suppress **que** or supply **parece** before it and tr.: *how well a monster talks!*

822 **llorando**: for the loose syntax of this participle compare **cayendo**, l. 1139.

830 **al africano**: *the African, here the Moor.*

836 **demos . . . quebranto**: *a truce to this weakness.*

ESCENA SEGUNDA

842 **¡Voto al diablo!** *zounds!*

868 **A la postre**: *at the end of.*

877-8 **me pinto yo solo para estos casos**: *I excel in just such things.*

886 **Sc. yo with perezca.** — **¡vaya un daño!** *that would be a loss!* (Ironical.)

887 **así como así**: *even in that case.*

890 **levanté de cascos**: *I made him reckless.*

897 **voto va brios, for voto a brios**, a jocular expression for **voto a Dios**, *by heavens!*

ESCENA TERCERA

923 **por la primera**: sc. **vez** or **batalla**; here again **primera** is the indefinite feminine, as **alguna** in l. 208.

929 **diablos**: *the dickens.*

961 **Aben-Comat**: cf. Introduction, p. xv.

970 **hora**: for **ahora**; see l. 1081.

974 **seguro**: *safe conduct.*

980 **Amir**: see Introduction, pp. x, xi.

981 **mi palabra** is the object of **empeñando**, l. 982.

1001 **Si**: *most assuredly.*

## ESCENA CUARTA

1074 **cual cumple a mi gloria**: *as beseems my glory.*

1081 **hora**: for **ahora**; see l. 970.

1083 **Ten la lengua**: *hold your tongue.*

1087 **duélate el destino**: *let the fate (which awaits your son in Africa) grieve you.*

1088-90 Arrange: **dejarás que allí arrastre la vil cadena que a un tiempo mengüe sus fuerzas y labre su deshonra**; **mengüe** is apparently used actively for **disminuya**.

1092 Arrange: **dejarás que sufra**.

1095 **al hijo** is governed by **se trate** and **le** repeats **al hijo**.

1096 **se le trate**: *be treated in accordance with his rank (como quien es).*

1103-4 **ponerse en parangón con la suerte de un reino**: *to hazard the fate of a nation for considerations of personal safety.*

1113 **no se quieren**: *are not wanted, are out of place.*

1115 **haber menester** (*to need*) is the active, **ser menester** (*to be needed*) is the passive form.

1120 **que aquí no cabe**: *for there is no room for it here.*

1127 **el mauritano**: *ruler of Mauritania, i.e. the northwestern part of Africa, corresponding to the northern parts of Morocco and of western Algeria.*

1130-2 Arrange: **ya cuantos respiran desde el fecundo Nilo hasta el Atlante desnudan el alfanje vengador**.

1141 **del que**: *his who*, as also in the next line.

1142 **eslo**: the **lo** is as if **gloria** in l. 1141 had been predicate instead of subject, or as if there had been in that line some other noun or adjective as predicate of **es**, modified by **del que vence**. As no such thing is true, the grammatical standing of this **lo** is dubious.

1150 **de ese inmenso poder haciendo alarde**: *by boasting of that immense power. Amedrentas* in the line above would naturally be in the subjunctive, but here it is very emphatic and means, *Do you really think that you are (actually) intimidating us (our breasts)?*

1156 **mengua**: *disgrace (of cowardice).*

1168 **No te canses**: *be not troubled.*

1170 **tus reales**: *the camp, the royal tents*; **el real**, occurring below, has the same meaning.

1176 **negase**: *should perchance refuse*, while **lleva** in the next line means, *actually carries off*.



## ESCENA QUINTA

1187 Sc. **que** before **sepáis**.

1203 **Puesto que** is here synonymous with **pues que**, *since*. Cf. l. 1247.

1207-8 **los instantes que aun de estar aquí me faltan**: *the remaining moments of my stay*, lit. *the moments of being here which are lacking to me*, i.e. to complete my time.

## ESCENA SEXTA

1217 The conditional form **consentiría** and the subjunctive form **dejara**, below, are both dependent upon **Creéis que** understood.

## ACTO TERCERO — ESCENA PRIMERA

1255 Tr. **en que**, etc., by *in two lovers talking together*. The Spanish requires the proper preposition before the conjunction in such expressions as this.

1266 **Con que pecho al agua** (sc.  **echar**): *so let us strike out boldly*; lit. *breast to the water*.

1275  **pierda** is the imperative subjunctive: *let no time be lost by you*.

1282 **triste de mí**: *alas for me!* When the adjective is used as an interjection before a personal pronoun, it is followed by **de**.

1284 **Pardiez**: for **por Dios**.

1292 **Sea en buen hora**: *it is well*.

## ESCENA SEGUNDA

1310 **aceptase** should be **aceptare** (future form of the subjunctive) or **acepte** (present form of the subjunctive); or else we have a mixture of two constructions not admissible in Spanish.

## ESCENA TERCERA

1349 **comprando** contains the unreal condition (**si comprara**), and **fuera** is the conclusion.

1350 **en él** (**enlace**).

## ESCENA CUARTA

1394 ¡**Pluguiese a Dios!** *would to God*; the subjunctive of a wish having almost no prospect of fulfilment.

- 1417-8 Arrange: **Hora el honor no es camino para obtenerme.**  
 1419 Otro (camino) lleno de horror.  
 1453 os prefiero a vos: *prefer you* (to the maintaining of honor).  
 1454-5 menos lo haré con: *all the less will I*, i.e. will I prefer; lit. *will I do it with.*  
 1457 al poder de: for a poder de, *by means of.*

## ESCENA QUINTA

- 1547 diere denotes the future contingency.

## ESCENA SEXTA

- 1579 Sc. que before se cubra.  
 1608 Sc. que before soy.  
 1635 Sc. que before permita.  
 1656 ¡Voto a tal! cf. l. 169.  
 1716-7 Arrange: ¿No ves cuán contenta ya estoy?  
 1826 ora estés: *whether you are.*  
 1858 un poco que derrame: *however little one pours out.*

## ACTO CUARTO — ESCENA SEGUNDA

- 2189 ¡Si así fuera! sc. the conclusion sería agradecido.  
 2220-1 Arrange: no dejarás que el hijo perezca.

## ESCENA TERCERA

2276 Julián: *Count Julian*, who, according to a Spanish legend, was governor of Andalusia in the eighth century. His daughter Florinda was seduced by Roderic, and, in revenge, Julian betrayed Ceuta (a Spanish town on the northern coast of Morocco opposite Gibraltar) to the Moors.

## ESCENA QUINTA

- 2420 Sc. que before corra.  
 2434 porque: *in order that*; it is here used for para que.

## SYNOPSIS OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

To facilitate the study of the Subjunctive Mood in Spanish the simplest rules covering the cases in the text are here given with the proper references.

The subjunctive is used :

I. In independent propositions expressing wish (often with *ojalá*), in oaths, concessions, commands, and prohibitions (imperative).

Lines: 6, 7, 8, 21, 23, 27, 28, 30, 32, 65, 68, 122, 157, 169, 197, 246, 317, 319, 404, 419, 491, 493, 502, 545, 566, 606, 637, 646, 653, 662, 722, 727, 728, 731, 732, 751, 753, 760, 762, 836, 860, 886, 894, 975, 986, 987, 1019, 1028, 1045, 1067, 1087, 1116, 1162, 1168, 1188, 1205, 1223, 1275, 1292, 1394, 1406, 1504, 1507, 1578, 1634, 1646, 1667, 1681, 1867, 1903, 1944, 1954, 1956, 2034, 2065, 2078, 2086, 2101, 2107, 2140, 2141, 2146, 2149, 2150, 2169, 2176, 2193, 2195, 2201, 2204, 2233, 2284, 2328, 2330, 2331, 2338, 2342, 2394, 2410, 2452, 2454, 2456, 2458, 2459, 2477, 2484, 2486.

II. In dependent propositions :

1. After verbs and phrases expressing commands, wishes, requests, demands, propositions, suggestions, suppositions, permission, disposition, approval, preference, prohibition, hindrance, denial, doubt, proviso (unless, except, without, perhaps).

Lines: 45, 70, 215, 339, 342, 344, 454, 478, 663, 700, 821, 979, 1030, 1062, 1088, 1090, 1092, 1093, 1096, 1196, 1244, 1289, 1298, 1496, 1522, 1579, 1594, 1633, 1635, 1686, 1826, 1883, 1884, 1904, 1905, 1906, 1918, 1985, 2165, 2203, 2210, 2221, 2231, 2416.

2. After verbs and phrases expressing emotion and feeling: joy, sorrow, regret, gratitude, etc.

Line: 1060.

3. After impersonal verbs or expressions.

Lines: 511, 1038, 1187, 1255, 1584, 1679, 1811, 1857, 2322, 2323, 2420.

4. In temporal clauses referring to future time.  
 Lines : 141, 341, 356, 482, 498, 817, 883, 982, 1046, 1047, 1091, 1273, 1641, 2309, 2311, 2486.
5. In final clauses denoting purpose or result.  
 Lines : 197, 991, 1312, 1414, 1473, 2434.
6. In the unreal conditional clauses (both condition and conclusion) that imply a negation.  
 Lines : 39, 127, 177, 179, 433, 510, 514, 550, 587, 590, 601, 621, 717, 748, 871, 1003, 1004, 1035, 1061, 1066, 1069, 1103, 1184, 1217, 1279, 1281, 1282, 1332, 1341, 1342, 1348, 1365, 1394, 1566, 1580, 1619, 1621, 1659, 1769, 1770, 1793, 1794, 1798, 1801, 1804, 1848, 1851, 1867, 1869, 1870, 1973, 1974, 1975, 2189, 2201, 2205, 2272, 2367, 2370, 2372.
7. In conditional clauses ; also when introduced by **como** with present and perfect, or **si** with future.  
 Lines : 85, 87, 177, 1176, 1310 (see note), 1547, 2121.
8. In concessive clauses introduced by **por . . . que, aunque, etc.**  
 Lines : 255, 1211, 1509, 1514, 1676, 1677, 1858, 1908, 2419.
9. In negative, restrictive, or interrogative clauses.  
 Lines : 109, 557, 583, 591, 603, 694, 795, 800, 801, 804, 1111, 1218, 1344, 1581, 1635, 1987, 1995, 2000, 2002, 2077, 2078, 2080, 2121, 2155, 2235, 2341, 2348.
10. In relative clauses
  - (a) expressing purpose or result.  
 Lines : 147, 303, 306, 307, 308, 309, 316, 1024, 1042, 1054, 1160, 1789, 1797, 2242, 2342.
  - (b) expressing the unreal condition.  
 Line : 1977.
  - (c) after indefinite antecedent (adjectival or adverbial).  
 Lines : 112, 517, 607, 865, 1345, 1636, 1854, 2345.
  - (d) when dependent on negative, restrictive, or interrogative clauses.  
 Lines : 190, 301, 1344, 1346, 1416, 1675, 2185, 2234, 2294.

# BIBLIOGRAPHY

## LITERATURE

- BARRERA Y LEIRADO, D. CAYETANO A. DE LA. Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español desde sus orígenes hasta mediados del siglo xvii. Madrid, 1860.
- CANALEJAS, FRANCISCO DE P. De la Poesía Heróico-Popular Castellana. Madrid, 1877.
- CLARKE, H. B. Spanish Literature. An Elementary Handbook with Indices, etc. London, 1893.
- DURÁN, AUGUSTÍN. Discurso sobre el influjo que ha tenido la crítica moderna del teatro antiguo.
- ESPERANZA, EL. 7 de febrero de 1861.
- GARCÍA, FRANCISCO BLANCO. La Literatura Española en el Siglo xix. Madrid, 1891.
- GIL Y ZÁRATE, DON ANTONIO. Autobiografía de ; Papeles autógrafos del Sr. Gil y Zárate.
- HUBBARD, GUSTAVE. Histoire de la littérature contemporaine en Espagne.
- KLEIN, JULIUS LEOPOLD. Geschichte des spanischen Dramas. Leipzig, 1871.
- MALDONADO, PEDRO BARRANTES DE. Ilustraciones de la casa de Niebla (about 1548).
- MARIANA, JUAN DE. Historia de España, Libro XIV, Cap. 16.
- MEDINA, PEDRO DE. Crónica de los duques de Medina Sidonia (published in Vol. XXXIX of the Colección de documentos inéditos para la historia de España).
- Memorial histórico-español, Tom. IX.
- MILÁ Y FONTANALS, DON MANUEL. De la Poesía Heróico-Popular Castellana. Barcelona, 1874; also Obras, Vol. V.
- MOLINA, ARGOTE DE. Nobleza del Andalucía (Seville, 1588, fol. 166).
- MOREL-FATIO, ALFRED. La Lettre du Roi Sanche IV á Alonso Perez de Guzmán sur la défense de Tarifa (2 janvier 1295). Published in the Bulletin Hispanique, Tom. II, pp. 15-24.

- RÍOS, JOSÉ AMADOR DE LOS. *Historia Crítica de la Literatura Española*.
- RIVADENEYRA, M. *Biblioteca de Autores Españoles*, Vol. XIX, p. 66.
- SANDOVAL, PRUDENCIA DE. *Decendencia de los Guzmanes*.
- SCHACK, F. V. *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien*. Berlin, 1845 and 1854.
- SCHAEFFER, A. *Geschichte des spanischen Nationaldramas*. Leipzig, 1890.
- SEMANARIO PINTORESCO, EL. 1837, p. 380.
- TICKNOR, GEORGE. *History of Spanish Literature* (6th ed.). Houghton, Mifflin and Co. Boston, 1872.

## WORKS

- Ballads (collected in *Biblioteca de Autores Españoles*, Vol. XVI). De cómo estando Guzmán el Bueno al servicio del rey de Marruecos, mató una sierpe y domó un león que con ella combatía (pp. 28 ff.). Alfonso Pérez de Guzmán consiente que muera degollado su hijo, por no entregar a los moros la plaza de Tarifa (pp. 30 ff., several ballads).
- BAUDRY. *Obras Dramáticas de Gil y Zárate* (incomplete). Paris, 1850.
- BENAVIDES, DON JUAN ANTONIO DE. *Marte español Guzmán*.
- GUEVARA, LUÍS VÉLEZ DE. *Honor de los Guzmanes y defensa de Tarifa* (Más pesa el Rey que la Sangre, y blasón de los Guzmanes).
- Guzmán, Don Alonso Lopez de, duque de Medina. (Drama under this title. No author given, and it is not known whether it treats of our Guzmán.)
- HOZ Y MOTA, DON JUAN CLAUDIO DE LA. *Abraham Castellano, y blasón de los Guzmanes*.
- LOPE DE VEGA CARPIO, FELIX. *Guzmanes de Toral*. Inédita (not known whether it refers to Tarifa or not).
- NOVO Y COLSON, PEDRO DE. *Autores Dramáticos Contemporáneos y Joyas del Teatro Español del Siglo xix*.
- QUEVEDA ARJONA, DON JUAN DE. *Santo Domingo de Guzmán* (el bueno entre los Guzmanes, y el mejor entre los buenos).

## GRAMMATICAL

- BECKER, PH. AUG. *Ueber den Ursprung d. rom. Versmasse*. Strassburg, 1890.
- BENOT, EDUARDO. *Prosodia Castellana y Versificación*. 3 vols. Vol. III contains: *Métrica Española Actual y Nueva*.

- FÖRSTER, P. Spanische Sprachlehre. Berlin, 1880.
- FUCHS, A. Spanische Sprachlehre.
- HANSEN, DR. FRIEDRICH. Zur spanischen und portugiesischen Metrik. Valparaiso, 1900. (Discusses "Arte Mayor.")
- KRENKEL, MAX. Klassische Bühnendichtung der spanischen Sprache, Bd. II, Introduction.
- LUBARSCH, E. O. Ueber Deklamation und Rhythmus der frz. Verse. Oppeln, 1888.
- MEYER, WILH. Ueber die Beobachtung des Wortaccents in der altlateinischen Poesie. 1884.
- MILÁ Y FONTANALS, DON MANUEL. Arte Poética. 1844.
- MOREL-FATIO. L'Arte mayor et l'hendécasyllabe dans la poésie castilane du xve siècle et du commencement du xvie siècle. Romania XXIII, 209.
- SCHUCHARDT, H. E. M. Reim und Rhythmus im Deutschen und Romanischen. Berlin, 1886.
- STENGEL, EDMUND. Romanische Verslehre. Gröber's Grundriss, Vol. II, pp. 1-96.
- WIGGERS, J. Grammatik der spanischen Sprache. Leipzig, 1884.
- WOLF, F. J. Studien zur Geschichte der spanischen und portugiesischen National-Literatur. Berlin, 1859. Also, Ueber die Lais.

# VOCABULARY

INCLUDING INDEX TO INTRODUCTION AND NOTES



Nouns ending in **o**, **l**, **r**, or designating males, are masculine ; nouns ending in **a**, **d**, **z**, or designating females, are feminine. Exceptions to these rules, and nouns not included under these rules, have the gender given. Words ending in **dor**, such as **vencedor** *victor*, which we customarily count as nouns, are counted by the Spaniards as adjectives, and form a regular feminine in **dora**.

For reflexive uses, in addition to definitions marked *r.*, note under the pronoun **se** certain statements which apply equally to reflexive pronouns of the first or second person.

The giving of a special definition of a phrase does not mean that the words of that phrase may not occur together with the meanings which are given for those words when used separately.

Roman numerals refer to pages of the Introduction ; Arabic, to lines of the play, or more usually to the notes on those lines.

In addition to the abbreviations used in the Notes, the following are used in the Vocabulary :

<i>Ac.</i> the Royal Spanish Academy's Dictionary	<i>part.</i> participle
<i>adj.</i> adjective	<i>pl.</i> plural
<i>adv.</i> adverb, adverbially	<i>prep.</i> preposition, prepositions
<i>conj.</i> conjunction	<i>pron.</i> pronoun
<i>e. or u.</i> expressed or understood	<i>r.</i> reflexive
<i>etc.</i> and so on	<i>tr.</i> translation, translate, translated, to be translated
<i>f.</i> feminine	<i>v.</i> verb
<i>m.</i> masculine	<i>w.</i> with
<i>n.</i> noun	

## VOCABULARY AND INDEX

- a** to, at; *introducing object; sometimes tr. by other prep., as in, for, (after v. of deprivation) from, etc.; S.D. (before 1), 8, 169, 181, 196, 219, 687, 868, 1095, 1457*
- abandonar** abandon, give up
- abatir** bring down, dash down, discourage
- Aben-Comat** *a Moorish warrior, ix, xv*
- Aben-Jacob** (*lit. son of Jacob*)  
Abū-Yakūb (*lit. father of Jacob*),  
Yūsuf IV; *see Jacob*
- Aben-Said** (*4 syllables*) *a Moorish agent, 423*
- abierto** open
- abismado** overwhelmed
- abismo** abyss
- ablandar** soften
- abonar** vouch for
- aborrecer** abhor
- abortar** bring forth untimely,  
spawn
- Abraham, xii
- abrazar** embrace; *r. embrace*
- abrazo** embrace
- abrigar** harbor
- abrir** open; *∞ paso* make way,  
stand out of the way
- abrumar** oppress
- absoluto** absolute
- abundancia** abundance
- abundante** plenteous
- Abū-Yakūb, *see Jacob*
- Abū-Yūsuf (Yakūb II), ix, x
- acabar** finish, come to an end,  
have just
- acaso** perchance
- acatar** respect, defer to
- acceder** accede, concur, second
- acento** accent
- aceptar** accept, 1310
- acerbo** harsh
- acercar** approach, draw near
- acero** steel
- aciago** unlucky, untoward
- aclamar** acclaim, cheer, shout
- acomodar** suit
- acompañar** accompany
- aconsejar** counsel
- acordar** *r. remember*
- acrisolado** sincere
- activo** busy
- acto** act
- actor** actor
- acudir** go (to an appointed or  
proper place), arrive, come up,  
resort to, take to
- acusador** accuser
- acusar** accuse (*de as, of being*)
- adalid** *m.* captain, general, leader
- adarga** target (leather shield)
- adelantar** *r. advance, get ahead*
- ademán** *m.* mien; *hacer ∞ de* make  
motions to, start to
- adiós** good-by

- adivinar** guess  
**admiración** *f.* astonishment  
**admirar** admire, marvel at  
**admitir** admit, agree to  
**adonde** where (to);  $\infty$  *quiera* wherever  
**adorado** beloved  
**adorar** *poetic word for* love  
**adornar** deck  
**adorno** ornament  
**adquirir** acquire  
**advertir** notice, observe  
**afable** affable, gracious  
**afán** *m.* toil, torment  
**afanar** *r.* toil  
**afanoso** grim  
**afecto** affection  
**aferrar** grip  
**afirmar** affirm, assure one  
**afortunado** fortunate  
**afrenta** opprobrium, ignominy  
**África** Africa  
**africano** African, 830  
**agareno** Hagarene (*i. e.* Arab)  
**agarrar** *r.* fasten on  
**agitación** *f.* agitation  
**agitar** agitate, shake  
**agolpar** *r.* throng (suddenly)  
**agonía** death-agony  
**agradar** gratify  
**agradecer** thank  
**agradecido** grateful, 2189  
**agua** water  
**aguardar** await, expect, look forward to, wait  
**águila** eagle  
**ah** ah  
**ahí** there (near you)  
**ahogar** drown, choke, smother  
**ahora** now  
**ahorcar** hang (a man)  
**ahorrar** spare, save  
**aire** *m.* air  
**al**, *see* a  
**ala** wing  
**Alá** *m.* Allah (*accented in Arabic on last syllable*)  
**Alárabe, Alarbe, Arab** (*or perhaps, by virtue of the capital A, Arab chief*), 21, 753  
**alarde** parade; *hacer*  $\infty$  *de* parade, display  
**alarmar** alarm  
**alba** (gray) dawn  
**alborotado** riotous, stirred to riot  
**alcaide** alcaide (military governor)  
**alcanzar** reach, attain, obtain  
**alcázar** fortress, palace  
**alegar** allege  
**alegrar** *r.* cheer up  
**alejar** take afar; *r.* fly afar  
**alentar** take courage, inspire with courage  
**aleve** traitor, recreant, knave  
**alfanje** *m.* khanjar (short sword or long dagger)  
**Alfonso** Alfonso, ix  
**algo** something  
**alguien** anybody  
**alguno** some, any, 208  
**aliento** courage, spirit, mettle  
**alma** soul, heart  
**Alonso** Alonso  
**altar** altar  
**alterar** change the color of, dismay  
**altivez** haughtiness  
**altivo** haughty, lofty  
**alto** high  
**alzar** raise, lift high; *r.* rise

- allá** there (*of place to which one is sent or directed*); **más** ∞ **de** beyond
- allí** there (*of location*)
- amado** beloved
- amagar** menace
- amago** menace
- amanecer** day dawns
- amante** loving, lover, sweetheart
- amar** love
- amargo** bitter
- ambicioso** ambitious
- ambos** both
- amedrentar** intimidate, 1149
- amenaza** threat
- amenazar** threaten
- Amir** a Moorish prince, x, xi
- amistad** friendship
- amistoso** friendly
- amor** love
- amoroso** loving
- amparar** protect
- anciano** old man
- ancho** broad
- andar** walk; ∞ **se en** use, put in play
- anegar** flood
- ángel** angel
- angustia** anguish
- anhelar** be eager
- ánimo** spirit (courage)
- ansia** anxious excitement
- ansiar** yearn for
- ansiedad** yearning
- ansioso** anxious
- ante** before (*prep.*)
- anterior** preceding
- antes** before (*adv.*), rather; ∞ **de** before (*prep.*, *of time*); ∞ **que** before (*conj.*), rather than; 567
- anublar** cloud over
- anunciar** announce
- año** year
- aparejar** array
- apartar** take away; *imperative* away with, *r.* away!
- aparte** aside (*as soliloquy*)
- apenas** hardly, hardly . . . when
- apetecer** desire
- apiadar** move to pity
- aplacar** assuage
- apoyar** support
- apoyo** support
- apreciar** prize
- aprensión** *f.* misgiving, nonsense
- aprestar** *r.* make ready
- apresto** preparation
- apresurado** in haste
- apretar** grasp tight
- aprobar** approve
- aprovechar** take advantage of, turn to account
- apurar** exhaust
- aquejar** afflict
- aquel** that (*of things not already in mind*)
- aquí** here
- árabe** Arab, Arabic
- árbol** tree
- arca** chest
- arder** burn, be on fire (*mostly fig.*)
- ardid** *m.* wile
- ardiente** glowing
- ardor** glow, ardor, passion
- ardoroso** ardent
- arenal** sands
- árido** dry
- arma** arm, weapon; **al** ∞ **to** arms
- armar** arm (*used also for our dub (knight)*); get up

- arquitectura** architecture  
**arrancar** snatch (away), tear out  
**arrasar** fill to the brim  
**arrastrar** drag, drag along  
**arrebatar** hurry away, hurry on  
**arredrar** daunt  
**arrimar** *r.* keep close to  
**arrojar** throw, throw out  
**arrojo** daring  
**asaltar** assault  
**asalto** assault  
**ascua** coal (of fire)  
**asediar** besiege  
**asedio** siege  
**asegurar** assure, certify, 300  
**asesino** murderous, murderer  
**asestar** aim  
**así** thus, so;  $\sim$  **como**  $\sim$  anyhow,  
     887  
**asiento** seat  
**asilo** asylum, refuge  
**asir** *r.* grasp  
**asomar** show one's self  
**asombrar** amaze  
**asombro** amazement  
**aspirar** aspire  
**asta** spear  
**astucia** craft  
**asustar** dismay  
**atención** *f.* attention  
**atender** give heed  
**atento** intent, intently, regardful  
**aterrar** appall  
**Atlante** *m.* Atlas  
**atormentar** torture  
**atrás** back, behind  
**atrever** *r.* dare  
**atrevido** bold  
**atrevimiento** audacity  
**atroz** atrocious, agonizing  
  
**audacia** boldness  
**audaz** audacious  
**aun** *before v.*, **aún** *after v.*, still,  
     yet, even;  $\sim$  **no** not yet  
**aunque** though, although  
**aurora** (red) dawn  
**ausencia** absence  
**ausentar** *r.* depart  
**autorizar** authorize  
**auxiliar** assistant  
**auxilio** assistance  
**avaro** niggardly  
**avergonzar** *r.* feel ashamed  
**avisar** advise, notify  
**ay** O  
**ayudar** help  
  
**bajar** lower; come down  
**bajo** aside (*addressing another*);  
     under  
**balcón** *m.* balcony  
**balde** (*from Arabic*): **en**  $\sim$  in vain  
**baldón** *m.* reproach  
**banco** bench  
**banda** scarf  
**bandera** banner  
**bañar** bathe  
**barbarie** *f.* savageness  
**bárbaro** barbarous, barbarian, sav-  
     age  
**bastante** sufficient  
**bastar** suffice; **basta** enough  
**batalla** battle  
**batallador** fighter  
**batir** beat, hammer, 112  
**beber** drink  
**beldad** beauty (concrete in woman)  
**belleza** beauty (may be abstract)  
**bello** beautiful (*loftier word than*  
     **hermoso**), lovely

- bendecir** bless  
**bendición** *f.* blessing  
**benigno** gracious, kind  
**bergante** blackguard  
**besar** kiss  
**Betis** *m.* Baetis, *i. e.* Guadalquivir, 473  
**bien** well, all right, *as comment on words or actions* good; **y**  $\sim$  well *introducing speech*; **o**  $\sim$  or else; **más**  $\sim$  rather; **pues**  $\sim$  well then  
**bien** *m.* good, possession, boon; **mi**  $\sim$  my own  
**bizarro** gallant  
*Blanca de Borbón*, vii  
**blandir** brandish, *less properly* wield  
**blando** soft  
**blasón** *m.* blazon, escutcheon  
**blasonar** blazon;  $\sim$  de boast one's self  
**bloqueo** leaguer  
**boca** mouth; **de manos a**  $\sim$  plump, all at once  
**bolina** uproar  
**bramar** bellow  
**bravo** wild, fierce, brave; bravo!  
**bravura** bravery, nerve  
**brazo** arm  
**breve** brief; **en**  $\sim$  shortly  
**bridón** *m.* steed  
**brillante** brilliant  
**brillar** gleam, glisten  
**brillo** gleam  
**brindar** pledge, drink a health, 68  
**brío** energy, mettle  
**brios** Gad, Godfrey, *or other imitation of the name of God in profanity*, 897  
**bueno** good, doughty (*so Guzmán el*  $\sim$ ; *tr.* Good Guzmán *or the doughty Guzmán*), fine, fair, 173  
**buitre** *m.* vulture  
**burlar** *r.* mock (*de at*)  
**busca** search  
**buscar** seek, look for  
**cabal** appropriate; *obsolete* **por su**  $\sim$  for his part, as much as in him lies, *and so en todo*  $\sim$   
**cabalmente** exactly, . . . is just what . . .  
**caballería** knighthood  
**caballero** knight  
**caballo** horse  
**caber** find place, find room, there is room for, 136, 1120  
**cabeza** head  
**cabo** tip; **al**  $\sim$  at last, after all  
**cada** each  
**cadáver** corpse  
**cadena** chain  
**caer** fall; **dejar**  $\sim$ , **dejarse**  $\sim$ , drop Calatrava (order of knights), x  
**calcular** calculate  
**califa** *m.* caliph  
**calmar** calm  
**calumnia** calumny, slander  
**callar** say nothing, say nothing of  
**camino** road, way, 1417  
**campamento** encampment  
**campo** field; camp  
**canalla** pack, curs  
**cansar** fatigue, worry, 1168  
**cantar** sing  
**caña** cane; *pl.* jereed, 67  
**capaz** capable  
**capilla** chapel  
**cara** face

- carecer** lack  
**cariño** affection  
*Carlos II el Hechizado*, vii  
**caro** dear  
**carril** road  
 Carrillo, Padre, vii  
**carro** cart, car  
**carta** letter  
**casa** house  
**casco** skull, helmet; **levantar de**  
 ~s tempt to rashness, egg on,  
 890  
**caso** case, chance, occasion  
**castellano** warden, Castilian  
**castigar** chastise  
**castigo** chastisement  
**Castilla** Castile, 476  
**castillo** castle  
*Catalana, La Familia*, vi  
**caudal** long-tailed (eagle), 222  
**caudal** property, capital  
**caudaloso** copious  
**caudillo** commander, general  
**causa** cause  
**causar** cause  
**cauteloso** guileful, underhanded  
**cautivar** captivate, win  
**cautivo** captive  
**ceder** yield, give way  
**cegar** blind  
**ceguedad** blindness  
**celestial** heavenly  
**centinela** *m.* sentinel  
**ceñir** belt, belt on, wreath, 268  
**cerca** close at hand; ~ *de* near (to)  
**cercano** neighboring  
**cercar** surround  
**cercos** investment, siege  
**cerrar** close  
**cerviz** neck  
**cesar** cease  
**cesto** basket  
**Cid** *m.* Cid  
**cielo** heaven, sky  
**ciento** a hundred  
**cierto** certain, sure, true  
**cimitarra** scimitar  
**cintarazo** blow with the flat of the  
 sword  
**circuir** encircle  
**ciudad** city  
**clamar** cry  
**clamor** cry  
**clarín** *m.* clarion  
**claro** clear  
**clavar** drive, rivet  
**clima** *m.* clime  
**cobarde** coward, cowardly  
**cobardía** cowardice  
**cobre** *m.* copper, pots and pans, 112  
**coger** take, grasp  
**colgar** hang  
**colmar** cap, crown, consummate  
**colmo** culmination, acme, climax  
**colocar** place  
**Comat** *erroneously used for Aben-*  
**Comat** (aben (ibn) *being Arabic*  
*for son of*)  
**combate** *m.* combat  
**combatir** battle  
*Cómico-Manía, La*, vi  
**como** as, like, if; **como que** so that;  
 887  
**cómo** how, how is it that, *exclama-*  
*tory* what  
**compadecer** *r.* have pity  
**compañero** comrade  
**compartir** share  
**compasión** *f.* compassion  
**compasivo** merciful

- completar** complete, finish  
**comprar** purchase, 1349  
**comprender** understand  
**con** with; *forms adv. phrases, as* ∼  
**impaciencia** impatiently, 185; ∼  
**todo** for all that; ∼ **ser** he being;  
 ∼ **que** so, so then, 1266  
**concluir** finish, end  
**conclusión** *f.* conclusion  
**condenar** condemn  
**condición** *f.* condition  
**conducir** conduct, guide, manage  
**confesar** confess  
**confiar** be confident of  
**conformar** *r.* reconcile one's self  
 (**con** to)  
**confundir** confound  
**congregar** gather  
**conmigo** with me  
**conmover** disturb  
**conocer** know  
**conquistar** conquer  
**conseguir** succeed in  
**consejo** counsel  
**consentir** consent, consent to (**en**  
*or direct object*), 1217  
**conservar** preserve  
**considerar** consider  
**constancia** stanchness, fortitude  
**constante** stanch  
**consuelo** comfort  
**contar** count, recount; ∼ **con** count  
 on, reckon with  
**contemplar** gaze on  
**contener** hold in, contain  
**contento** happy  
**contento** happiness  
**contestar** respond  
**contra** against  
**contradecir** antagonize (by words)
- contrario** adverse  
**contrario** adversary  
**convenir** be suitable  
**convertir** transform  
**coraza** cuirass, 136  
**corazón** *m.* heart, courage  
**coronar** crown, stand along the  
 top of  
 Coronel, Doña María, x  
**correr** run, flow; draw (curtain, to  
 open or to close), S.D. (*before* 1);  
 2420  
**cortador** trenchant, 267  
**cortés** courteous  
**cosa** thing; *sometimes gives to pro-*  
*nominal adj. the value of neuter*  
*pron.*; **tener** ∼s have notions, 181  
**costa** coast; cost  
**costar** cost  
**cota** coat of mail  
**crecer** grow  
**creer** believe, think, 1217  
**crimen** *m.* crime  
**criminal** guilty  
**cristiano** Christian  
**Cristo** Christ  
**crudo** raw, harsh  
**cruel** (*2 syllables*) cruel, cruel man  
**crueldad** (*3 syllables*) cruelty  
**cruento** (*3 syllables*) bloody  
**cruz** cross  
**cuadrar** befit, 190  
**cuál** as, like (*not capable of being*  
*substituted for all uses of como,*  
*but used in this play much oftener*  
*than como*), 1074; **el** ∼ which;  
**cada** ∼ each one  
**cuál** *w. n. e. or u.* what; *w. v.* how,  
*less often than cómo*  
**cuán** how *w. adj.*



- cuando** when;  $\sim$  **no** if not  
**cuándo** when  
**cuanto** as much as (*pl.* as many as), all that;  $\sim$  **más** the more  
**cuánto** how much, how  
**cuarto** fourth  
**cuatro** four  
**cubrir** cover, 1579  
**cuchilla** blade  
**cuchillo** knife  
**cuello** neck  
**cuenta** account  
**cuerpo** body (*usually living*)  
**cuidado** care, anxiety  
**cuidar** take care  
**culpa** fault  
**culpar** censure  
**cumplimiento** performance  
**cumplir** perform, execute; do what is right (**con** toward); be-seem, 1074  
**curiosidad** curiosity  
**cuyo** whose  
  
**chico** little, lad  
  
**dable** possible  
**daga** dagger  
**dama** lady  
**daño** harm done  
**dar** give, cause; **me da la gana** I take a fancy to; 836, 1547  
**de** of, from, than, *v. inf.* to; *in many constructions where it is idiomatically required by a word it accompanies, tr. by other prep. such as with or omitted in tr.*; **el nombre de traidor** the name "traitor"; **qué es de** how is it about; 480, 783, 1141, 1457  
**debajo** underneath  
**deber** owe, ought, must, have to  
**deber m.** duty  
**débil** weak  
**decidir** decide  
**décimo** tenth  
**decir** say, tell; **querer**  $\sim$  mean  
**decisión f.** decision  
**declarar** declare, disclose, testify  
**decoración f.** stage-setting  
**decoro** good name, credit  
**decretar** determine, decree  
**defender** defend  
**defensa** defense  
**defensor** defender  
**degollar** cut the throat of  
**dejar** leave, leave off, let alone, let;  $\sim$  **de** cease to; 197, 511, 1089, 1092, 1218, 2221  
**del, see de**  
**delante** in front  
**delirar** rave, be out of one's head  
**delirio** delirium, frenzy  
**delito** crime  
**demás** besides; **los**  $\sim$  the rest; **por**  $\sim$  superfluous  
**demora** delay  
**denodado** hardy  
**denotar** betoken  
**dentro** within (*as prep.  $\sim$  de*)  
**deponer** lay aside  
**derecha** right (hand)  
**derecho** straight  
**derramar** shed, spill, shower, 1858  
**derredor: en**  $\sim$  round about, 283  
**desafiar** defy  
**desaparecer** disappear  
**desarmar** disarm  
**desasir** release  
**descanso** rest

- descargar** discharge, deal  
**descollar** stand out  
**desconfianza** self-distrust, diffidence  
**descubrir** discover, reveal  
**desde** from  
**desdicha** calamity  
**desdichado** unhappy man (*etc.*)  
**desdoblar** unfold  
**desear** desire  
**desechar** cast off  
**desengaño** disappointment  
**deseo** desire  
**desesperación** *f.* despair  
**desesperado** in despair  
**desfallecer** fail  
**desgarrar** rend  
**desgracia** misfortune  
**desgraciado** unlucky boy  
**deshacer** break up, dissolve  
**deshonra** dishonor  
**deshonrar** dishonor  
**desierto** desert  
**designio** design  
**desleal** disloyal  
**desmayado** in a swoon  
**desmayar** quail  
**desmayo** faint-heartedness  
**desmentir** belie  
**desnudar** bare, naked  
**desnudo** naked, bare  
**desobedecer** disobey  
**desoir** be deaf to  
**despachar** dispatch, put through  
**despavorido** in panic  
**despertar** wake  
**despiadado** pitiless  
**despojos** *pl.* spoils, booty  
**despreciar** despise, scorn, contemn  
**después** afterward; *∞ de* after.  
*w. part.* after he is  
**destello** flash  
**desterrar** banish  
**destinar** destine  
**destino** fate, 1087  
**destreza** skill  
**destrozar** break in pieces, rive  
**desvalido** helpless  
**desvanecer** dispel, annihilate  
**detener** stop, hold back  
**detestar** detest  
**deuda** debt  
**deudo** kinsman  
**devolver** restore  
**día** *m.* day  
**diablo** devil; *pl. as exclamation* the devil; 842, 929  
**diantre** deuce (*euphemistically*); *moro del* *∞* you deuce of a Moor  
**dicha** happiness, good fortune; *por* *∞* by chance  
**dicho** *part. of decir*; aforesaid, the same  
**dicho** word, assertion  
**dichoso** lucky  
**diestro** right (hand)  
**dignar** *r.* deign  
**digno** worthy  
**dinero** money  
**Dios** God; *the use of this name in exclamations is not such strong language as among us*  
**dirigir** direct, address; *r.* direct one's course, head, make, go, come  
**disculpa** excuse  
**disculpar** excuse (a thing, *or* for a thing)  
**discurrir** go about, talk

<b>discurso</b> discourse	<b>edad</b> age
<b>disimular</b> dissemble	<b>ejemplo</b> example
<b>dispensar</b> excuse (from a thing)	<b>ejército</b> army
<b>disponer</b> arrange	<b>el</b> the; $\sim$ <b>que</b> he who
<b>dispuesto</b> ready	<b>él</b> he, it, 1350, <i>after prep.</i> him
<b>distante</b> far	<b>elegir</b> choose
<b>distinguir</b> <i>r.</i> be different	<b>ella</b> she, it, <i>after prep.</i> her
<b>distinto</b> different	<b>ello</b> it, that, <i>not referring to an antecedent n.</i>
<b>dividir</b> cleave, sever	<b>embajada</b> embassy, mission, errand
<b>divino</b> divine	<b>embarcar</b> <i>r.</i> embark
<b>do</b> ( <i>archaic</i> ) where, 112; $\sim$ <b>quier</b> , $\sim$ <b>quiera</b> , = <b>doquiera</b>	<b>embargo</b> obstacle, harm, <i>obsolete</i> <i>except in sin</i> $\sim$ nevertheless
<b>dó</b> where; <b>a</b> $\sim$ how far	<b>empañar</b> smirch
<b>doblar</b> bend	<b>empeñar</b> pledge
<b>doble</b> double	<b>empezar</b> begin
<b>doler</b> pain; <b>me duele</b> I rue, 1087	<b>emplear</b> make use of, put to use, 127; <b>me está bien empleado</b> it serves me right
<b>Dolfos</b> Bellido Dolfos (traitor contemporary with the Cid), 685	<b>emprender</b> undertake
<b>dolor</b> pain, suffering	<b>empresa</b> emprise, enterprise
<b>don</b> <i>m.</i> gift; <b>Don</b> ( <i>title</i> )	<b>emular</b> vie with
<b>donde</b> where; $\sim$ <b>quiera</b> = <b>doquiera</b>	<b>en</b> in, on, into, with, 1255, 1350
<b>dónde</b> where; <b>en</b> $\sim$ where	<b>enamorado</b> enamored
<b>doña</b> Doña ( <i>i. e.</i> Lady)	<b>encaminar</b> <i>r.</i> take one's course
<b>doquiera</b> anywhere, everywhere	<b>encanto</b> charm
<b>dormir</b> be asleep	<b>encargo</b> charge
<b>dos</b> two	<b>encender</b> kindle
<b>drama</b> <i>m.</i> drama	<b>encendido</b> lighted, glowing
<b>duda</b> doubt	<b>encerrar</b> shut up, inclose, hold
<b>dudar</b> doubt	<b>encima</b> on top
<b>duelo</b> sorrow; <b>sin</b> $\sim$ ruthlessly, without stint	<b>encontrar</b> find; <i>r.</i> be
<b>dueño</b> master	<b>encumbrar</b> enhance
<b>dulce</b> sweet	<b>endriago</b> "a fabulous monster formed by the union of human features and those of various beasts"; <i>commonly tr.</i> dragon, <i>for which the Spanish is dragón</i>
<b>duodécimo</b> twelfth	<b>enemigo</b> enemy, enemy's
<b>duro</b> hard, sturdy	
<b>e</b> <i>used before an i for y</i>	
<b>eco</b> echo	
<b>echar</b> throw (not violently), put, set	

- energía** energy  
**engañar** deceive; *r.* be mistaken  
**engendrar** engender  
**enjambre** *m.* swarm  
**enlace** *m.* match  
**enlazar** knot together  
**enojo** anger, vexation  
**enojoso** vexatious  
**enrojecer** redden  
**ensanchar** broaden, expand  
**ensangrentar** imbrue in blood (*en* of), ensanguine  
**ensayo** trial  
**enseña** ensign, 32  
**ensueño** dream  
**entender** understand  
**entendido** intelligent  
**entero** entire  
**entonces** then  
**entrañas** *pl.* bowels, vitals; *its quasi-Hebraistic uses may be tr.* bosom  
**entrar** enter, come in;  $\infty$  *en* enter, enter into  
**entre** between, among, amid; *sometimes tr.* in  
**entregar** hand over, commit, give up, surrender  
*Entremetido, El, vi*  
**entrevista** interview  
**entusiasmado** in enthusiasm  
**entusiasmo** enthusiasm, ecstasy  
**enviar** send  
**envidia** envy  
**envidiable** enviable  
**envidiar** envy  
**envilecer** degrade  
**errar** err  
**error** error  
**escapar** escape  
**escena** scene  
**esclavitud** slavery  
**esclavo** slave  
**escombros** *pl.* débris, ruins (nothing left standing), mounds of ruin  
**escribir** write  
**escrito** writing, missive  
**escuadrón** *m.* squadron  
**escuchar** listen to (make effort to hear), *less properly* hear  
**escudero** squire  
**ese** (*modifying n. e. or u.*) that (*of things already in mind*)  
**ése** that (*corresponding to ese; referring to person, or to n. e. or u.*)  
**esforzado** mettlesome  
**esfuerzo** effort, mettle  
**esgrimir** wield, 348  
**eso** that (*corresponding to ese; not referring to n.*)  
**espada** sword  
**espaldarazo** stroke on the shoulder, accolade  
**espantar** scare, dismay  
**espanto** fright, consternation  
**España** Spain  
**español** Spaniard  
**esparcir** scatter (*por over*)  
**espejo** mirror  
**esperanza** hope  
**esperar** hope, hope for, expect, await, wait for, wait  
**espeso** thick  
**espirar** perish, die  
**espíritu** *m.* spirit (*immaterial part of man*)  
**esplendor** luster  
**esposa** wife  
**esposo** husband  
**esquivar** shun

<b>esquivez</b> coldness	<b>fácilmente</b> easily
<b>estacada</b> stockade; <b>dejar en la</b> ~ leave in the lurch	<b>falange</b> <i>f.</i> phalanx
<b>estado</b> demesne	<b>falaz</b> sophistical
<b>estancia</b> room	<b>falso</b> false
<b>estar</b> be ( <i>especially of place or of unpermanent condition</i> )	<b>falta</b> lack
<b>este</b> ( <i>modifying n. e. or u.</i> ) this	<b>faltar</b> be lacking, fail; <i>w. inf. of purpose</i> remain; <b>me falta</b> I lack, 1208; <b>solo nos faltaba</b> would cap the climax; ~ <b>a</b> be false to
<b>éste</b> ( <i>referring to person, or to n. e. or u.</i> ) this	<b>fallecer</b> perish
<b>estirpe</b> <i>f.</i> lineage	<b>fallo</b> sentence
<b>esto</b> ( <i>not referring to n.</i> ) this	<b>fama</b> renown
<b>estorbar</b> hinder	<b>fantasma</b> <i>m.</i> phantom
<b>estrechar</b> squeeze, crowd, press	<b>fatal</b> fated, sinister, baleful
<b>estrecho</b> strait	<b>favor</b> favor; <b>dar</b> ~ <b>a</b> favor
<b>estremecer</b> make quiver, make shudder; <i>r.</i> quiver, shudder	<b>faz</b> face
<b>estruendo</b> uproar	<b>fe</b> <i>f.</i> faith; <b>a</b> ~ faith, <i>as term of asseveration</i> , 110, 219
<b>eterno</b> eternal, imperishable	<b>fecundo</b> fertile
<b>evanecer</b> ( <i>not in Ac.</i> ) <i>r.</i> faint away	<b>felicidad</b> happiness
<b>evitar</b> avoid	<b>feliz</b> happy
<b>examen</b> <i>m.</i> investigation, inquir- ing into it	<b>fementido</b> trothless, knave
<b>exceder</b> exceed, go beyond	<b>feo</b> ugly, hideous
<b>excelso</b> lofty	<b>ferocidad</b> truculence
<b>exclamar</b> exclaim	<b>feroz</b> ferocious
<b>exhalar</b> breathe out	<b>festín</b> <i>m.</i> feast
<b>exigir</b> demand	<b>Fez</b> Fez, 122
<b>existir</b> exist	<b>fiar</b> <i>r.</i> trust ( <b>de</b> )
<b>existir</b> existence	<b>ficción</b> <i>f.</i> fiction
<b>explicar</b> explain	<b>fiel</b> faithful
<b>exponer</b> expose	<b>fiera</b> wild beast
<b>extender</b> spread	<b>fiero</b> dire, grim, stern, 281
<b>extenso</b> wide-spreading	<b>fiesta</b> festivity
<b>exterminio</b> annihilation, slaughter	<b>fijo</b> fixed
<b>extrañar</b> be surprised at, 511	<b>filial</b> filial
<b>extraño</b> strange	<b>fin</b> end; <b>al</b> ~ at last, after all; <b>en</b> ~ lastly, well; <b>por</b> ~ finally
<b>extremo</b> extremity; <b>con</b> ~ in the extreme, excessively, too . . . for anything	<b>firmamento</b> firmament
	<b>firme</b> steadfast
	<b>firmeza</b> steadfastness

- flaqueza** weakness, faintheartedness  
**flecha** arrow  
**flor** flower  
**fogoso** fiery  
**fondo** back of the stage  
**fortaleza** nerve  
**fortificación** *f.* fortifications  
**fortuna** fortune  
**forzoso** necessary  
**franqueza** frankness  
**fregado** mess, 673  
**frente** *f.* forehead; *sometimes tr.* face  
**Frollo**, Claude, vii  
**fruto** fruit  
**fuego** fire  
**fuera** outside;  $\infty$  *de sí* beside himself  
**fuero** law, right; *a fuer de as* being  
**fuerte** strong, hard, stout, stout-hearted, dogged  
**fuerte** *m.* fortress  
**fuertemente** hard  
**fuerza** (*as possession sometimes pl.*) strength, force; *por*  $\infty$  by force, I had to; *es*  $\infty$  we (*etc.*) have to  
**fulgente** radiant  
**funeral** funeral  
**funesto** disastrous  
**furia** fury  
**furioso** in fury, frantic  
**furor** rage  
**futuro** future
- gala** finery; *hacer*  $\infty$  *de* glory in  
**galardón** *m.* guerdon  
**gallardo** jaunty  
**gana** hankering  
**ganar** win; surpass, 219
- garganta** throat  
**garra** talon  
**gemir** moan  
**general** general  
**generoso** noble  
**gente** *f.* people; *pl.* peoples  
**gentil** gentlemanly, ladylike  
**Gil y Zárate**, vi, vii, viii, xvi, xx  
**gloria** glory, fame, credit  
**golpe** *m.* blow  
**gozar** enjoy (*direct object or de*); *r.* delight  
**gozo** joy  
**gracia** grace; *pl.* thanks  
**grado** degree; *mal mi*  $\infty$  in spite of me, against my will  
**Granada** Granada  
**grande** great  
**gratitud** gratitude  
**grato** pleasant  
**grey** *f.* flock, folk  
**grillos** *pl.* fetters  
**gritar** cry  
**grito** cry  
**grupo** group  
**guardar** keep, preserve  
**guerra** war  
**guerrero** martial, warlike  
**guerrero** warrior  
**guiar** guide  
**gustoso** gladly  
**Guzmán** Guzmán, ix, x, xi, xii, xiii
- haber** have, III 5; *mostly as auxiliary*; *há* ago, 441, *no ha* . . . que it is not . . . since;  $\infty$  *de* have to, is to, must, shall, 219; *hay* there is, *hay que* I (*etc.*) must  
**hablar** speak, speak to, talk

- hacer** do, make; **hace** ago, 441;  
**qué se hizo** what has become  
of;  $\sim$  **bien** do well, be right,  
*and so*  $\sim$  **mal**; 1150  
**hacia** toward  
**hacha** ax  
**hado** fate  
**halagar** caress, flatter  
**halago** caress  
**hallar** find; *r.* is to be found, be  
**hambre** *m.* hunger  
Haro, Lope Díaz de, lord of Viz-  
caya, ix, 193  
**harto** all too, all too much, all too  
well  
**hasta** to, to the point of, even  
**hazaña** exploit  
**hecho** deed  
**helar** freeze  
**heredero** heir  
**herida** wound  
**herir** smite, wound, strike  
**hermano** brother  
**hermosa** beauty (lady)  
**hermoso** beautiful  
**hermosura** beauty  
**héroe** hero  
**heroico** heroic  
**heroísmo** heroism  
**hidalguía** gentlehood  
**hierro** iron; *as poetic word for*  
*weapon*, steel  
**hija** daughter  
**hijo** son, child, dear fellow  
**hilar** spin;  $\sim$  **sutil** be strict  
**hilo** thread, spurt  
**hollar** tread  
**hombre** man  
**hondo** deep  
**honor** honor  
**honra** self-respect, respect  
**honrado** honorable (*person*)  
**honrar** honor  
**honroso** honorable (honor-giving,  
*thing*), seemly  
**hora** *aphoretic form for ahora*, 970  
**hora** hour; **en buen**  $\sim$  all right,  
and welcome  
**horca** gallows  
**horizonte** *m.* horizon  
**horrible** dreadful  
**horror** horror, dreadfulness; **qué**  $\sim$   
horrors  
**horrorizado** horror-struck  
**hoy** to-day, this day  
**hueste** *f.* host  
**huir** (*2 syllables*) flee  
**humano** humane  
**humillar** humiliate, humble  
**humor** humor  
  
**idea** idea  
**idolstrar** idolize  
**ignorado** unknown  
**ignorar** not know, overlook  
**igual** the like  
**igualar** equal, put on an equality  
**ilusión** *f.* delusion  
**iluso** deluded man, visionary,  
dreamer  
**ilustrar** shed luster on  
**ilustre** renowned  
**imaginar** imagine  
**imitar** imitate  
**impaciencia** impatience  
**impedir** prevent  
**imperar** bear sway  
**imperio** empire  
**imperioso** imperious  
**impío** pitiless

**implacable** implacable  
**implorar** implore  
**imponer** lay upon  
**importar** make a difference, be of importance  
**importuno** ill-timed  
**imposible** impossible  
**imposible** *m.* impossibility (*not absolute, says Ac.*), hopeless difficulty  
**impresión** *f.* impression  
**imprimir** stamp, inspire  
**impulso** impulse  
**incesante** ceaseless  
**inclinarse** bow  
**inclito** illustrious  
**indigno** unworthy, inglorious  
**indomable** unflinching  
**inefable** unspeakable  
**inevitable** unavoidable  
**infamar** bring disgrace upon, 44  
**infame** infamous, scoundrel, scoundrelly  
**infamia** infamy  
**infanta** princess  
**infante** prince (king's son), 181  
**infausto** unblest  
**infeliz**, *poetic* **infelice**, luckless, hapless, hapless man *etc.*  
**infernal** hellish  
**infiel** unfaithful, infidel  
**infierno** hell  
**inflamar** fire  
**inflexible** unyielding  
**infundir** infuse  
**ingrato** ingrate  
**inhumano** brutal, brute, hard-hearted man  
**inicuo** wicked  
**injuria** wrong

**injuriar** wrong  
**injusto** unjust  
**inmediato** next  
**inmenso** measureless, inestimable, 1150  
**inmortal** undying, immortal  
**inmundo** dirty, foul  
**inoportuno** unseasonable  
**inquieta** uneasy  
**insano** mad  
**insensato** silly  
**insensible** unfeeling, callous  
**insigne** distinguished, famed  
**insolencia** insolence  
**inspirar** inspire  
**instancia** entreaty, solicitation  
**instante** *m.* moment  
**intención** *f.* intention  
**intentar** intend, mean to do  
**intento** purpose  
**interés** *m.* self-interest  
**interesar** *r.* take an interest (*por in*)  
**interrogar** question  
**introducir** bring in  
**inundar** flood  
**inútil** useless  
**invencible** unconquerable  
**invicto** never-beaten  
**invulnerable** invulnerable  
**ir** go; *w. forms of other verbs* **voy a dar** I am going to give, **va a dejarse caer** he drops, **va acercándose** is approaching, **se van levantando** begin to rise, *etc.*; *r.* go, exit, *but a r. pron. often belongs not to ir but to another v.*; ∞ **con** act . . . ly, 185; **vamos as** *interjection* come on; **vaya un a** great . . . that is, 886  
**ira** wrath



- ironía** irony  
**irresistible** irresistible  
 Isaac, xii  
**Jacob** *erroneously used for Aben-*  
   **Jacob** or **Abu-Jacob**, *i.e.* Yūsuf  
   IV, son of Yakūb II, x, xi, 73  
**jactar** *r.* vaunt, brag  
 Jaen, ix, 118  
**jamás** never  
**jefe** commander in chief  
**Jesús** Jesus  
**joven** young  
**Juan** Juan (John), x, xi  
**júbilo** jubilation  
**Judas** Judas  
**judío** Jew  
**juicio** sense  
**Julián** Count Julian (who brought  
   the Moors into Spain), 2276  
**junto** together, close; coming to-  
   gether, meeting (**a** with)  
**juramento** oath  
**jurar** swear  
**justa** justing  
**justador** juster  
**justar** just  
**justo** just, right, justified, well-  
   founded  
**juvenil** youthful, of youth  
**juventud** youth  
**juzgar** judge  
  
**la** the, her, it  
**labio** lip  
**labrar** work (*transitive*)  
**lado** side (**a**, **por**, **on**)  
**lago** lake  
**lágrima** tear  
**lamento** lamentation  
  
**lance** *m.* occasion  
**lanza** lance  
**lanzar** launch, hurl, send out,  
   throw off; *r.* rush  
**largo** long, liberal, abundant  
**lástima** a pity (**de** about)  
**lastimero** piteous  
**lateral** side  
**latir** beat (heart)  
**laurel, lauro, laurel**  
**lazo** knot, tie, snare  
**le** him, it, 1095  
**leal** loyal; true-hearted one  
**lealtad** loyalty  
**lección** *f.* lesson  
**lecho** bed  
**leer** read  
**legión** *f.* legion  
**legítimo** legitimate  
**lejano** distant  
**lejos** far, far off; **a lo** ∞ in the  
   distance, **afar**  
**lengua** tongue  
**lenguaje** *m.* language, phraseology  
**león** *m.* lion, 139  
**León** *m.* Leon, 475  
**letra** handwriting  
**levantar** raise, 890; *r.* rise  
**ley** law  
**liberal** liberal  
**libertad** liberty  
**libertar** free, preserve  
**librar** deliver  
**libre** free  
**licor** liquor, 68  
**lid** combat  
**lidiar** combat  
**ligero** light  
**límite** *m.* limit  
**línea** line

**liza** lists

**lo** the, it, him; *often superfluous (especially w. todo) or to be omitted in tr.*, 1142; *gives adj. the force of abstract n.*; ∼ **que** what; ∼ **que no siente** its lack of feeling; **más de** ∼ **que** more than

**loco** insane

**locura** insanity

**lograr** obtain, succeed in; ∼ **que se salve** get him saved

**losa** gravestone (in pavement of church)

**lozano** verdant, luxuriant

**lucero** (very bright) star

**luciente** shiny, flashing

**lucir** shine

**lucha** strife, struggle

**luchar** strive, wrestle

**ludibrio** mockery

**luego** at once, immediately, then, afterward; ∼ **que** as soon as ever

**lugar** place

**luna** moon; **media** ∼ crescent

**luz** light

**llama** flame

**llamar** call

**llanto** tears, weeping (*concrete*)

**llanura** plain

**llegar** arrive, reach, come, get close

**llenar** fill

**lleno** full

**llevar** bear, carry, take, 1177, wear; *r.* carry off

**llorar** weep, 822

**lloro** weeping

**madre** mother, 781

**Mahoma** Mohammed

**mahometano** Mohammedan

**mal** *apocope of malo*; ill, not well, badly, amiss, mis-, wrongly, out of place; 47, 673

**mal m.** evil, mishap, trouble

**malandrín** scamp

**maldad** knavery

**maldición** damn it; *lit. f.* a curse

**maldito** damned, *euphemistically* hanged; *lit.* cursed

**malo** bad, evil

**malvado** miscreant

**mancha** spot, blot

**manchar** spot, stain

**mandar** command, be in command, send

**mandato** order

**manifestar** manifest, make it evident

**mano f.** hand

**manto** cloak

**maña** habit

**mañana** to-morrow

**mar m.** (761) *or f.* (729) sea

**marcial** martial

**marcha** march; **sobre la** ∼ right off, forthwith

**marchar** go one's way, take one's way, leave (*de*); *r.* go away

**marchito** wilted, shabby, marred

**María** Maria (Mary)

**mármol** marble

**marroquí** Moroccan, 687

**Marte** Mars

**mártir** martyr

**martirio** martyrdom, torment

**mas** but

**más** more, most, besides; ∼ **que** though; **por** ∼ **que** however much

- matador** slayer  
**matar** kill  
**maternal** motherly  
**matrona** matron, dame  
**mauritano** Maghrebi, 1127  
**mayor** greater, greatest  
**mazmorra** dungeon, underground cell  
**me** me, myself; *for r. use see se*  
**medio** half  
**medio** means, instrumentality, way  
**mejor** better, best, all the better  
**memoria** memory  
**menester** need; *ser* ∼ be needful;  
 1115  
**mengua** ignominy, 1156  
**menguar** impair, 1090  
**menor** lesser, least  
**menos** less, least, all the less, 1454;  
*ni* ∼ and still less  
**mensaje** *m.* message  
**mensajera** messenger  
**mentido** feigned, fictitious, mendacious  
**mentir** lie  
**merecer** deserve, merit  
**merecimiento** desert, merit  
**meter** put  
**mezclar** mingle  
**mezquino** poor, scant; *obsolete*, luckless  
**mi** my  
**mí** me  
**miedo** fear  
**mientras** while  
**mil** a thousand  
**mío** mine, my; *los* ∼s my people  
**mirada** look  
**mirar** look, look at, look upon, consider, watch, *less properly* behold; ∼*se en este espejo*  
 learn from this example  
**miserable, mísero**, wretched  
**mismo** same, himself *etc.* (*emphatic, not r.*), (this) very; *mí* ∼ (*r.*) my own self  
**misterio** mystery  
**modo** wise, way  
**mofa** derision  
**momento** instant  
**monarca** *m.* monarch  
**monólogo** soliloquy  
**monstruo** monster  
**montón** *m.* heap  
**morada** abode, quarter, apartment  
 Moratín (father and son), v, xii, xiii  
**morir** die; **muera** death to, kill him  
**morisma** Moordom, swarm of Moors  
**moro** Moor, Moorish  
**mortal** deadly  
**mostrar** show  
**motivo** motive  
**mover** move  
**mucho** much, *pl.* many  
**mudo** dumb  
**muerte** *f.* death  
**muerto** dead; *also part. of morir*  
**muestra** sign, sample, evidence  
**mujer** woman  
**mundo** world  
**muralla** rampart  
**muro** wall  
**mustio** sad  
**musulmán** Moslem  
**muy** very  
**Muza** Musa, 75

- nacer** be born  
**nada** nothing, not anything, not in the least  
**nadie** nobody; *after a negative expression* anybody  
**natura** nature  
**necesario** necessary  
**necesitar** need  
**necio** silly, simpleton  
**negar** deny; *r.* refuse, 1176  
**negocio** business  
**negro** black, somber  
**ni** nor, neither, and not, not even; *in questions sometimes* and, or, even  
**Nilo** Nile  
**ninguno** no, none, *after another negative* any  
**niño** child; (extremely) young  
**no** not, no; *si* ∼ *es* any but; *si* ∼ *w. ellipsis of v.* else, otherwise  
**noble** noble, nobleman  
**noche** *f.* night  
**nombrar** name, style  
**nombre** *m.* name, 567  
**nos** us, ourselves; *for r. use see se*  
**nosotros** we, us  
**nota** mark; blame  
**notar** notice  
**noticias** *pl.* advices, intelligence  
**novel** maiden (*said only of a man*)  
**noveno** ninth  
**nube** *f.* cloud  
**nuestro** our  
**nueva** news  
**nuevo** new; *de* ∼ *anew*, over again  
**nulo** impotent, bootless, futile  
**Numancia** Numantia, 746  
**numen** *m.* (pagan) deity  
**número** number  
**numeroso** numerous  
**nunca** never; **más que** ∼ more than ever  
**Nuño** *an old retainer of Guzmán*, xv  
**nupcial** nuptial, marriage-  
**o** or; *o . . . o* either . . . or  
**obedecer** obey  
**objeto** object (*especially used, by an archaic-Gallicistic convention, for object of love*)  
**obligación** *f.* obligation, bounden duty  
**obligar** constrain  
**obra** work (thing done)  
**obrar** work  
**observar** observe  
**obstinadamente** obstinately  
**obtener** obtain  
**ocasión** *f.* opportunity  
**ocasionar** occasion  
**octavo** eighth  
**ocultar** conceal, hide  
**oculto** hidden  
**ocupar** occupy  
**ocurrencia** idea (entering one's head)  
**odiar** hate  
**odio** hatred  
**ofender** offend  
**oferta** offer  
**ofrecer** offer; *r.* offer  
**ofuscar** dim, bewilder  
**oh** O  
**oído** ear  
**oir** hear, listen to (*not in sense of effort*)  
**ojo** eye  
**olfatear** sniff

- olvidar** forget  
**olvido** oblivion  
**onceno** eleventh  
**opaco** opaque, murky, gloomy  
**oponer** *r.* oppose  
**ora estés . . . o** be you . . . or  
**ordenar** ordain, prescribe  
**orgullosa** proud  
**orilla** shore  
**oro** gold  
**os** you, yourself; *for r. use see se*  
**osadía** audacity, temerity  
**osar** dare  
**oscurecer** darken, eclipse, over-  
 shadow  
**oscuro** dark, darksome  
**ostentar** exhibit, sport, flaunt  
**otro** other, another, 274, 1419, any  
 other, else, any . . . else, more;  
**otra vez** another time, again
- padecer** suffer  
**padre** father; *pl.* parents  
**pagar** pay, pay for  
**paje** page (boy in noble household)  
**palabra** word, parole; **dirigir la** ~  
 a address  
**palacio** palace  
**palestra** arena  
**palma** palm; *metonymy for* victory  
**palpitación** *f.* throb, palpitation  
**palpitar** throb, quiver  
**par** equal; **a** ~ likewise, 8; **a** ~ **de**  
 equally with, 783; **a la** ~ at the  
 same time  
**para** for; *w. inf.* for, to  
**parangón** *m.* comparison, 1104  
**parcial** partisan  
**pardiez** egad, by George, 1284  
**parecer** seem, 806
- parricida** *m. or f.* murderer of  
 one's own flesh and blood  
**parte** *f.* part; quality, merit; **por**  
**todas** ~s on all hands; **a otra** ~  
 elsewhere  
**partir** share; depart, leave  
**pasar** pass, go through  
**pasión** *f.* passion, fondness  
**pasmar** dumfound  
**paso** passage, way; let me through  
**paternal** fatherly  
**paterno** father's  
**patria** my (*etc.*) country  
**pavor** alarm  
**paz** peace  
**pecho** bosom, breast  
**pedir** ask, ask for  
**Pedro** Pedro (Peter), xiv, xv, S. D.  
 (*before* 1)  
**pegar** hit, whack, bang  
**pelear** fight  
**peligrar** be in danger  
**peligro** danger, risk  
**pena** pain  
**penar** suffer pain, be in pain,  
 stand it, 197  
**pendón** *m.* pennon  
**penetrar** penetrate  
**pensamiento** thought  
**pensar** think, think over  
**pensativo** pensive, absorbed in  
 thought  
**pequeño** small  
**perder** lose, 1275; undo  
**perdonar** pardon, pardon me  
**perecer** perish, 886  
**Pérez** Perez (*i.e.* Peterson)  
**perfidia** perfidy, treachery  
**pérfido** faithless; perfidious  
 wretch

- perjuro** forsworn  
**permitir** allow, 1635  
**pero** but; nay; why *w. comma*  
**perro** dog  
**perseguir** pursue  
**persona** person (*not in Ac. in sense of body, capable of receiving possessive modifier*)  
**personaje** *m.* character (in play)  
**persuadir** persuade  
**pertenecer** pertain, belong  
**perversidad** (extreme) wickedness, villainy  
**perverso** (extremely) wicked, villainous  
**pesar** be heavy; **me pesa** I am sorry  
**pesar** annoyance; **a** ∼ in spite  
**peto** breastplate  
**piadoso** pitiful, compassionate, 331  
**picota** pillory; place for exposure of felons' heads after beheading, *tr.* gibbet  
**pie** *m.* foot  
**piedad** pity  
**pieza** piece; **buena** ∼ sly-boots, slippery fellow, 173  
**pintar** paint; ∼ **se solo para** be a specialist in  
**pisada** footprint  
**pista** trail  
**placer** please; **pluguiera a Dios, pluguiese a Dios**, would God, 1394  
**placer** pleasure  
**plan** *m.* plan  
**planta** sole (of foot); *poetic, in expressions of humility*, foot  
**plantar** plant, set up  
**plaza** (fortified) town  
**plebe** *f.* populace, mob  
**pliego** paper, note  
**poco** little, un-; *pl.* few  
**poder** can, may, have power, 39  
**poder** power, 1457  
**poderoso** powerful, mighty  
**polvo** dust  
**pompa** pageantry, grandeur  
**poner** put, set, lay, 1104  
**por** by, through, for (*ordinarily por is for w. sense of on behalf, para for w. sense of toward; but distinction is not always clearly made, cf. 1027, 1028*), for . . . 's sake, to *w. inf.*; ∼ **ser** because you are; ∼ **qué** why  
**porque** because; in order that, 2434  
**portento** portent, prodigy, marvel  
**pos** *used only in en* ∼ (**de**) after  
**poseer** possess  
**postre** *m. or f.* last, close, 868  
**postrero** last  
**potro** colt; wooden horse (instrument of torture; *tr.* rack)  
**precio** price  
**precioso** precious  
**preciso** needful, requisite; **es** ∼ **que** I (*etc.*) must needs  
**preclaro** illustrious  
**preferible** preferable  
**preferir** prefer  
**pregunta** question (**hacer** put)  
**premiar** reward  
**premio** reward  
**prenda** pawn, pledge; darling; quality, *pl.* parts  
**prendado** smitten, in love  
**preparar** prepare  
**presa** prey

- presagio** omen, foreboding  
**presea** jewel  
**presencia** presence  
**presenciar** witness  
**presentar** present  
**prestar** lend  
**presto** quick  
**presuroso** swift, swiftly  
**pretender** propose (intend)  
**pretexto** pretext  
**prevenir** predispose, prompt  
**prez** *m. or f.* renown  
**primavera** springtime  
**primero** first; **por la primera** for a first time, for a beginner, 923  
**príncipe** prince  
**principio** beginning; **dar** ∼ a start  
**prisionero** prisoner  
**privado de** high in the confidence of, 580  
**privar** deprive  
**probar** try, prove  
**proclamar** proclaim  
**procurar** endeavor  
**prodigar** lavish  
**proeza** deed of prowess  
**profundo** profound  
**prolijo** long-drawn, protracted  
**promesa** promise  
**prometer** promise  
**pronto** speedy, soon, quickly  
**pronunciar** utter  
**propio** own, his own  
**proponer** propose  
**propuesta** proposal  
**proscenio** proscenium  
**proseguir** go on  
**protección** *f.* protection  
**proteger** protect  
**provocar** challenge  
**prudencia** prudence  
**prudente** prudent  
**prueba** proof, test  
**publicar** publish  
**pueblo** people  
**puerta** door, gate  
**pués** then; since, for; *sometimes untranslatable when it stands first, less often when in other positions*  
**puesto** stead, place; ∼ **que** since, 1203  
**pugna** fight  
**punto** dot; **al** ∼ forthwith  
**puñal** dagger (*Ac.* "que sólo hiere de punta," *i.e.* stiletto)  
**puño** fist; (*pl. by Ac.*) strength, pluck  
**puro** pure  
**que** who, which, that, 1141; **el** ∼ he who; **lo** ∼ what  
**que** that, 477, 511, 557, 603, 1217, 1579, 1635, 2420; so that, 136; for, 3, 110, 1120; than; *after prep. as sin* ∼ **Tarifa abra** without Tarifa's opening, 1255; *sometimes expletive*, 177, 519, 806; *introducing expressions of wish and expressions derived from wish*; **la misma** ∼ the same as; **el** ∼ **yo le apruebe** my approving it; 1858  
**qué** what, what a; how *w. adj. or adv.*  
**quebrantar** crush, break down, harrow up  
**quebranto** distress, heartache, 836  
**quedar** remain, be left; *w. part., almost as auxiliary*, be; *r.* remain; **quedad con Dios** good-by

- queja** complaint  
**quemar** burn  
**querella** plaint  
**querer** wish, want, 1113, want to do, try; love; *after relative words*  
**quiera** any . . . ever, **quiera que** . . . ever  
**querido** dear  
**quien** who, he who, the one that  
**quién** who  
**quimera** chimera, fantasy, vagary, 47  
 Quintana, xiii  
**quinto** fifth  
**quitar** take away, take off
- rabia** rage  
**rabioso** frenzied  
**rampa** ramp (slope in fortification)  
**rapaz** *m.* boy, 106  
**rápidamente** swiftly  
**raro** rare  
**rastro** trace  
**rato** short time, while  
**raudo** headlong  
**raya** stripe, bounds (a within)  
**rayo** ray, flash of lightning, thunderbolt  
**raza** race  
**razón** *f.* reason; **tener**  $\sim$  be right  
**real** royal  
**real** *m.* usually *pl.* camp (not necessarily royal), 1170  
**rebaño** flock of sheep  
**recelar** mistrust, apprehend  
**recelo** misgiving, apprehension  
**recibir** receive  
**recinto** precincts  
**reclamar** claim  
**recobrar** recover
- reconocer** recognize  
**recordar** call to mind  
**recorrer** go over  
**recto** straight  
**rechazar** beat off  
**redor** (*poetic*) environs; **en**  $\sim$  round about, 506  
**reducir** reduce  
**reemplazar** take the place of  
**reflejar** be reflected  
**reflejo** reflection  
**refriega** skirmish  
**refugiar** *r.* take refuge  
**regar** water, bedew  
**regio** royal  
**región** *f.* region  
**regocijar** *r.* rejoice  
**regresar** return  
**rehusar** refuse  
**reino** kingdom, 1103  
**relumbrar** shine (very brightly)  
**remedio** help for it; **sin**  $\sim$  inevitably  
**remolino** whirl, eddy  
**rencor** rancor, grudge  
**rendir** reduce; *r.* surrender;  $\sim$  **la** cerviz bow the neck  
**renegar** curse  
**renovar** renew  
**reparar** notice (**en**)  
**repeler** repulse  
**reportar** curb, check, restrain  
**representar** represent  
**reprimir** keep back  
**repugnancia** repugnance  
**rescatar** ransom, redeem  
**rescate** *m.* ransom, redemption  
**reservar** reserve  
**residuo** residue, remnant  
**resignación** *f.* resignation



- resignar** resign  
**resistir** oppose one's self, withstand, resist; *r. in same sense*  
**resolución** *f.* resolution  
**resolver** decide on  
**respetar** respect  
**respeto** respect  
**respirar** breathe  
**responder** respond, reply  
**respuesta** reply  
**restar** remain, be left  
**retardar** delay, put off  
**retirar** withdraw, draw back  
**retórica** rhetoric; *pl.* palaver  
**retratar** portray, be the very picture of  
**retrato** portrait, picture  
**retroceder** step back, fall back  
**reunir** unite  
**revelar** reveal  
**rey** king  
**rico** rich  
**rienda** rein, bridle  
**riesgo** risk, peril  
**rigor** sternness  
**río** river  
**riqueza** wealth; *pl.* riches  
**risco** crag, rock  
**rival** *m. or f.* rival  
**robar** rob (*una cosa a una persona*), reave  
**robusto** stark, sturdy  
**roca** rock  
**rodar** roll  
**rodilla** knee; *de ~s* on one's knees  
**rojo** red  
**Roma** Rome  
 Romanticism, v, vi, vii, xx  
**romper** break, burst, pierce, tear  
**ronco** hoarse  
**rostro** visage  
**roto** *part. of romper*  
**rubor** blush  
**rudo** rude  
**ruego** request, petition, appeal, suit  
**ruido** noise, clank, clanking  
**ruín** rascally  
**ruina** ruin  
**rumor** sounds (of confused voices)  
**rústico** uncouth  
  
**saber** know, learn; *w. inf.* know how, manage, be able; 1187  
**sacar** take out, draw, deter  
**sacerdote** priest  
**saciar** sate, satiate  
**sacrificar** sacrifice  
**sacrificio** sacrifice  
**sacro** sacred  
**sacrosanto** hallowed  
**sagrado** sacred  
**Sagunto** Saguntum, 746  
**salir** go out, come out; *on stage* enter  
**salón** *m.* great hall  
**saltar** leap, jump, hop  
**salud** health, welfare; hail, good morning, *in Moslem's mouth* peace be upon you  
**salvar** save  
**Sancho** Sancho, iv, ix, x, 193  
**sanos** *m. pl.* the saints  
**sangre** *f.* blood  
**sangriento** bloody  
**Santiago** St. James (of Compostela, patron of Spain)  
**santo** holy, sacred  
**sarraceno** Saracen  
**satisfacer** satisfy

- sayón** executioner  
**se** himself, herself, itself, themselves; each other; *gives force of English passive, se ve* is seen, or *inceptive passive, se turba* gets confused; *gives transitive v. the force of corresponding English intransitive; expletive or untranslatable w. intransitives; used in impersonal constructions, as se sube* the ascent is made, *se le halla* he is found, he is to be found; *used for le before another pron. object; omitted w. past part. without auxiliary*
- secar** dry  
**secreto** secret; secrecy  
**sed** thirst  
**seda** silk  
**seducir** seduce, cajole  
**segar** reap, lop  
**seguir** follow, 478  
**segundo** second  
**seguro** sure; safe-conduct; *de* ∼ you may be sure, III  
**sello** seal  
**semblante** *m.* countenance  
**sembrar** sow, sprinkle  
**senda, sendero**, path  
**seno** bosom  
**sentar** seat; *r.* sit  
**sentido** sense  
**sentir** perceive, feel  
**señal** signal, token  
**señalar** indicate, give token of  
**señor** lord, sir, my lord  
**señora** madam, my lady  
**separación** *f.* separation  
**separar** separate  
**séptimo** seventh
- sepulcro** tomb  
**sepultar** bury  
**sepultura** grave  
**ser** be; be so; 510, 2189  
**serafín** *m.* seraph  
**servidor** servant (*especially fig.*)  
**servir** serve, be of service to  
**seso** brain; *obsolete, sense*  
**Sevilla** Seville (*for some time the capital of Castile; 95 miles north of Tarifa*)  
**sexto** sixth  
**si** if; why *w. comma*, 1001  
**sí** himself *etc.*  
**sí** yes, yea, aye; do; no *hay . . . sí* there is not . . . there is *w. emphasis on is*  
**siempre** always, ever; still; ∼ *que* whenever  
**sigilo** secrecy  
**siglo** century, age  
**silencio** silence  
**silencioso** in silence  
**sima** abyss, gulf  
**sin** without; -less, -lessly (*as* ∼ *alma* soulless, ∼ *fruto* fruitlessly)  
**sincero** sincere  
**siniestro** left (hand)  
**sitiar** invest, lay siege to  
**sitio** place, spot  
**soberano** sovereign  
**sobrado** more than enough  
**sobre** on, upon, over  
**sobresalto** consternation  
**socorrer** succor, relieve  
**socorro** succor, relief  
**sol** sun  
**Sol, Doña**, xiii, xiv, xv  
**solamente** only

<b>soldado</b> soldier	<b>superior</b> superior
<b>soler</b> be wont to	<b>súplica</b> entreaty
<b>solo</b> alone, sole; <b>un</b> ∼ a single; a <b>solas</b> by ourselves ( <i>Ac. a sus solas</i> )	<b>suplicar</b> beseech
<b>sólo</b> only; <i>strengthened</i> , <b>tan</b> ∼ solely, only	<b>suplicio</b> penalty, torment
<b>soltar</b> let go	<b>suponer</b> suppose
<b>sollozar</b> sob	<b>suposición</b> <i>f.</i> supposition
<b>sombra</b> shade, shadow	<b>supremo</b> supreme
<b>son</b> <i>m.</i> note, notes	<b>suspender</b> suspend
<b>sonar</b> sound	<b>suspirar</b> sigh
<b>sonido</b> sound	<b>suspiro</b> sigh
<b>sonoro</b> tuneful	<b>susto</b> scare
<b>sonrisa</b> smile	<b>sutil</b> fine, slender
<b>sonrojar</b> make blush	<b>suyo</b> his, hers, its, theirs
<b>soñar</b> dream, dream of	<b>tal</b> such, such a, such a thing, such a one; <b>voto a</b> ∼ by this and that, 169
<b>sordo</b> deaf	<b>tamaño</b> so great; such (in size)
<b>sosegar</b> compose, calm; calm one's self; rest	<b>también</b> also, too
<b>sosiego</b> quiet	<b>tan</b> <i>so w. adj. or adv.; also merely intensive</i>
<b>sospecha</b> suspicion	<b>tanto</b> so much, <i>pl.</i> so many; so much of, so great; <i>often tr.</i> such, so
<b>sospechar</b> suspect	<b>tardanza</b> delay
<b>sostener</b> hold up, uphold, main- tain	<b>tardar</b> delay, be late
<b>su</b> his, her, its, their	<b>Tarifa</b> Tarifa, town on south coast, x, xi, 65
<b>súbdito</b> subject	<b>te</b> thee, thyself; <i>for r. use see se</i>
<b>subir</b> go up, come up, ascend	<b>teatro</b> theater, stage
<b>sublime</b> sublime	<b>telón</b> <i>m.</i> curtain (of theater), S.D. ( <i>before 1</i> )
<b>suceder</b> happen	<b>temblar</b> tremble
<b>sucesor</b> successor	<b>temer</b> fear, be afraid, be afraid of
<b>sucumbir</b> succumb	<b>temor</b> fear
<b>suelo</b> ground	<b>templar</b> temper
<b>sueño</b> sleep, dream	<b>templo</b> temple
<b>suerte</b> <i>f.</i> lot, luck, fate; ( <i>after de</i> ) wise ( <i>de otra</i> ∼ otherwise)	<b>temprano</b> early, before one's time
<b>sufrir</b> suffer	<b>tenaz</b> tenacious
<b>sumergir</b> plunge	<b>tender</b> spread
<b>sumiso</b> submissive, compliant, dutiful	

- tener** have, hold;  $\sim$  **que** have to, must; **yo tengo la culpa** it was my fault; 101, 196, 284
- tercero** third
- término** end, bound, period
- terneza, ternura**, affection
- terrible** dreadful
- terror** terror
- tesoro** treasure
- ti** thee
- tiempo** time; **hace**  $\sim$  for some time
- tienda** tent
- tiento** feeling one's way; **id con**  $\sim$  go slow, 185
- tierno** tender
- tierra** earth, land, 480
- tigre** *m.* tiger
- timbre** *m.* timber (helmet over coat of arms), glorious feat, honor, 44
- tocar** touch; sound (trumpet etc.); *impersonal* be the part of
- todo** all, 66, whole, every, any; everything, anything, *pl.* everybody
- tomar** take; **toma** here, don't you know
- topar con** hit against, come up against
- toque** *m.* blast (as signal)
- tormento** torture
- tornar** go back, come back;  $\sim$  a once more
- torno** circuit; **en**  $\sim$  round about
- torpe** foul
- torre** *f.* tower
- torvo** hard-featured, grim, hideous
- trabajo** hard work
- traer** bring, wear
- tragar** devour
- traición** *f.* treason, treachery
- traidor** traitor, treacherous, traitorous; **más**  $\sim$  a bigger traitor
- traje** *m.* costume, garb, dress
- trama** intrigue
- tramoya** hocus-pocus
- trance** *m.* crisis, (fatal) moment
- tras** after
- traspasar** cross
- trastornar** upset, disquiet
- tratar** treat, deal, do business
- trato** dealing, negotiation
- traza** sketch, aspect, mien, 101
- trazar** mark out
- tregua** truce; **demos**  $\sim$  a a truce to
- tremendo** awful
- tres** three
- tris** *m.* trice
- triste** sad, forlorn, woeful, dismal, hapless victim, alack
- triumfal** triumphal
- triunfante** triumphant
- triunfar** triumph (**de** over)
- triunfo** triumph
- trocar** change, transform
- trofeo** trophy
- trompa** trumpet
- trono** throne
- trozo** piece, fragment
- tu** thy
- tú** thou
- tumba** tomb
- tumulto** disturbance
- turba** mob
- turbación** *f.* confusion
- turbante** *m.* turban
- turbar** confuse, abash
- turbulento** disorderly
- tuyo** thine, thy

- u** *used before an o for o*  
**ufano** gleeful, exultant, 266  
**último** last  
**un** a, one  
**único** unique, the only one  
**unión** *f.* union  
**unir** unite  
**uno** one; **los**  $\sim$  some
- va** *3d person of ir; euphemistically for a, 897*  
**vacilante** tottering  
**vacilar** waver  
**vado** ford, contrivance, vent  
**valer** be worth (*por*);  $\sim$  **más** be better  
**valiente** brave, a brave man, 101  
**valor** value, courage, hardihood  
**vano** vain, empty, hollow  
**vapor** vapor  
**varios** *pl.* several  
**vasallo** vassal  
**vaso** vessel  
**vasto** vast  
**vecino** neighbor, citizen  
**vedar** forbid  
**velar** watch  
**velo** veil  
**veloz** swift  
**vencedor** victorious, winner  
**vencer** vanquish, overcome, defeat, beat, win  
**vender** sell, sell out  
**vengador** avenging, 1131  
**venganza** revenge  
**venida** coming, arrival  
**venir** come  
**ventana** window  
**ventura** happiness; **por**  $\sim$  **per** chance
- ver** see, consider  
**verdad** truth; **es**  $\sim$  it is true, it is so  
**verdugo** executioner, headsman, hangman, cut-throat  
**vergüenza** shame, sense of shame  
**verso** line (of poetry)  
**verter** shed  
**vestidura** garment  
**vez** a time; **tal**  $\sim$  maybe, it may be, at times  
**víctima** victim  
**victoria** victory  
**vida** life  
**viejo** old  
**viento** wind  
**vil** base, opprobrious, inglorious  
**villano** villain, villainous  
**virgen** virgin  
**virtud** virtue, valor  
**visión** *f.* vision  
**vista** sight (*in this play oftenest mi*  $\sim$  the sight of me)  
**vivir** live, be alive; **viva** long live, hurrah for; **vive** *in oaths properly* as . . . lives, *tr. freely*  
**vivo** alive, living  
**Vizcaya** Biscay, a Basque province near corner of Bay of Biscay, 193 *and cf.* Haro  
**voluntad** will  
**volver** turn back, come back, return;  $\sim$  **a** again, re-  
**vos** you  
**vosotros** you (plural)  
**votar** *v.*, **voto** *n.*, vow; **voto a**, *euphemistically voto va* (*Ac. derives voto a from the v., voto va from the n.*) by, 169, 897  
**voz** voice, word; *pl.* loud cries  
**vuestro** your, yours

- y** and; *used between surname inherited from father and that inherited from mother; but author's autograph reads Gil de Zárate*
- ya** already, now, in due time, right off; ∞ no no longer; ∞ **nada** no longer anything
- Yakūb II**, *see* Abu-Yūsuf
- yedra** ivy
- yo I**
- yugo** yoke
- Yūsuf IV**, *see* **Jacob**
- Zamora** Zamora, town in kingdom of Leon
- zozobrar** go to wreck, topple



# **ANNOUNCEMENTS**





---

---

## TEXTBOOKS IN SPANISH

Blasco Ibáñez : Vistas Sudamericanas  
Coester : Cuentos de la América Española  
Coester : A Spanish Grammar  
Cool : Spanish Composition  
Eddy : Amigos y Auxiliares del Hombre  
Ewart : Cuba y las Costumbres Cubanas  
Harrison : Elementary Spanish Reader (New Edition)  
Harrison : Intermediate Spanish Reader  
Harrison : Spanish Commercial Reader  
Knapp : Modern Spanish Grammar  
Marcial Dorado : España Pintoresca  
Marcial Dorado : Primeras Lecciones de Español  
Marcial Dorado : Primeras Lecturas en Español  
Montgomery : Rudimentos de la Historia de América  
Pinney : Spanish and English Conversation. Two Books  
Schevill : A First Reader in Spanish  
Smith : Gramática Práctica de la Lengua Castellana  
Spencer : Trozos de Historia

### INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Alarcón : Novelas Cortas (Giese)  
Becquer : Legends, Tales, and Poems (Olmsted)  
Escrich : Fortuna and El Placer de No Hacer Nada (Gray)  
Espronceda : El Estudiante de Salamanca (Northup)  
Ford : Old Spanish Readings  
Gil y Zárate : Guzmán el Bueno (Primer)  
Hartzenbusch : Juan de las Viñas (Geddes)  
Isaacs : María (Keniston)  
Moratín : El Sí de las Niñas (Ford)  
Morley : Spanish Humor  
Pardo Bazán : Pascual López (Knapp)  
Pereda : Pedro Sánchez (Bassett)  
Pérez Galdós : Doña Perfecta (Marsh)  
Quintana : Vasco Núñez de Balboa (Brownell)  
Sanz : Don Francisco de Quevedo (Rose)  
Sierra : El Palacio Triste ; Benavente : Ganarse la  
Vida (Ray) [*In press*]  
Trueba : Cuentos y Cantares (Gray) [*In press*]  
Valera : El Pájaro Verde (Brownell)

---

---

## DIRECT METHOD SPANISH SERIES

By CAROLINA MARCIAL DORADO, Associate in the Romance Languages and Literature, Columbia University. Illustrated by SEARS GALLAGHER

### PRIMERAS LECCIONES DE ESPAÑOL

A BEGINNER'S book which incorporates the direct method of teaching in its simplest and most effective form. The lessons are short, containing few new words and those such as are in common use. Rules have been avoided, but brief explanations and sufficient exercises teach the essential points of grammar. The keynote of the text is the combination of simplicity and variety. There are anecdotes, rimes, riddles, games, and songs.

The work of the illustrator, Sears Gallagher, needs no comment. *xvi + 307 pages.*

### PRIMERAS LECTURAS EN ESPAÑOL

A VERY simple first-year reader of exceptional value. Through this book the pupil in learning the Spanish tongue becomes acquainted with the customs, character, and ideals of the Spanish-speaking peoples. The varied selections reveal Spanish or South American life and history. They include dialogue, narrative, anecdotes, a few poems, and three plays. A judicious selection of questions and exercises furnishes a systematic review of the fundamentals of Spanish grammar. *xi + 225 pages.*

### ESPAÑA PINTORESCA

A BOOK for students who have taken the first steps in Spanish. Its aim is to supply in narrative the background of Spanish life necessary for understanding the spirit of Spain, her art, and her literature. The material is new and original. It provides a series of chapters, each of which gives a well-rounded picture of some famous city of old Spain. These are followed by typical legends of the cities, which, as a child in Spain, the author received from the lips of her parents. The book is supplied with exercises, notes, and vocabulary. *x + 332 pages, illustrated.*

---

---

# IMPORTANT SPANISH READERS

## VISTAS SUDAMERICANAS

By VICENTE BLASCO IBÁÑEZ

A LIVING account of Latin America, her people, and their characteristics, by an author whose colorful descriptive ability stands first among the authors of today. The stories comprise selections from "The Four Horsemen of the Apocalypse" and "Los Argonautas," together with material written especially for this book.

There are valuable exercises which form a review of the fundamentals of grammar, supplemented by groups of idioms taken from the text.

Miss Carolina Marcial Dorado, the editor, is the author of three successful Spanish textbooks, and a lifelong friend of Mr. Blasco Ibáñez. The spirited illustrations are by Leon D'Emo. *Cloth, xvii + 232 pages, illustrated.*

## CUENTOS DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA

Selected and edited by ALFRED COESTER, with notes and vocabulary

THE Spanish-American vocabulary differs from Castilian Spanish, and it is a vocabulary that the traveler or business man needs to know. The seventeen stories in this book are by fifteen authors from nine different countries. They were chosen especially to give the student a conception of the life and language of each country. Furthermore, the stories are representative of the leading Spanish-American writers. The illustrations show the South American landscape and the costume of the people. *Cloth, vii + 236 pages, illustrated.*

## CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

By FRANK CARMAN EWART

A TEXTBOOK which is varied and comparatively brief. The vocabulary is at all points practical. There are included questions, exercises, a map of Cuba, the Cuban national hymn, and a large number of illustrations from original photographs. For first-year or second-year classes in high schools or first-year classes in colleges. *Cloth, xiv + 157 pages, illustrated.*

---

---

# SPANISH READERS

By E. STANLEY HARRISON, Head of the Spanish Department, Commercial High School, Brooklyn, N.Y.

## ELEMENTARY SPANISH READER (New Edition)

A FIRST reader in which the language is so simple that beginners may read the selections with genuine pleasure and ease. The book contains tales new and old, folk stories, conundrums, anecdotes, and simple modern narrative. Their simplicity permits longer lessons and aids the pupil to gain, early in the course, a working vocabulary. *79 pages, illustrated.*

## INTERMEDIATE SPANISH READER

A BOOK which is designed to follow "Elementary Spanish Reader" late in the first or in the second year. The grading has been done with great care to introduce gradually the difficulties of the language. The reading material consists of twenty-eight selections all fresh and interesting. There are humorous stories and stories with a business flavor. Characteristically Spanish illustrations enhance the interest. Questionnaires in Spanish follow each selection, forming an admirable basis for oral work. *234 pages, illustrated.*

## SPANISH COMMERCIAL READER

A READER for students who wish to acquire thorough familiarity with the business forms, terms, and commercial customs of Spanish-speaking countries. Part I consists of "business stories," a new feature providing interesting reading matter whereby the student also may acquire a commercial vocabulary; Part II, general articles; Part III, business forms. *238 pages.*

==

merci

ginne

e bo

es, a

lessor

bular

ader

done

uage

and

ness

rest

able

arity

nish-

new

dent

cles;

==

22 b

;



**3028755591**





